叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 毒药：一场闹剧(poison A Farce) 000001

2. 毒药：一场闹剧(poison A Farce) 000002

3. 毒药：一场闹剧(poison A Farce) 000003

4. 毒药：一场闹剧(poison A Farce) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毒药：一场闹剧(Poison A Farce)
第1/4页

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

[em] . ['beɪkɚz]
M . **BAKER'S**
M . 面包师的

M. 贝克

[nuː] [pleɪz] .
NEW **PLAYS** .
新的 演出 .

新剧目。

[pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
PAST **REDEMPTION** .
过去的 赎回 .

过去的救赎。

[fɔːr] [ækts] .
4 **Acts** .
4 使徒行传 .

4 幕。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price **25** - **cts** .
价格 - cts .

价格 25 分。

['kɒmreɪdz] .
COMRADES .
同志们 .

同志们。

[θriː] [ækts] .
3 **Acts** .
3 使徒行传 .

3 幕。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price **25** - **cts** .
价格 - cts .

价格 25 分。

[tai'teiniə, ti-] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[ə; eɪ] ['feri] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A **Fairy** **Play** **for** **Children** .
一个 仙女 玩 为了 孩子们 .

一部儿童童话剧。

[ˌtuːˈtuː] [ækts] .
2 **Acts** **.**
2 使徒行传 .

2 幕。

[praɪs] - ['siːˌtiːˈɛs] .
Price **25** **cts** **.**
价格 - cts .

价格 25 分。

['aʊər; ɑːr] [foʊks] .
OUR **FOLKS** **.**
我们的 各位 .

我们的人民。

[θriː] [ækts] .
3 **Acts** **.**
3 使徒行传 .

幕。

[praɪs] - ['siːˌtiːˈɛs] .
Price **15** **cts** **.**
价格 - cts .

价格 15 分。

['sæntə] ['klɔz] [ðə; ði] [fɜːrst] .
SANTA **CLAUS** **THE** **FIRST** **.**
圣诞老人 条款 这 第一的 .

第一位圣诞老人。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A **Christmas** **play** **for** **children** **.**
一个 圣诞节 玩 为了 孩子们 .

一部儿童圣诞剧。

[baɪ][ef] . [iː] . [tʃeɪs] . - [siː] .
By **F** **.** **E** **.** **Chase** **.** **25** **c** **.**
经过 F . E . 追赶 . - c .

作者：FE Chase。25美分。

['rəbɛkəz] ['traɪʌmf] .
REBECCA'S **TRIUMPH** **.**
丽贝卡的 胜利 .

丽贝卡的胜利。

[fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .
For **female** **characters** **only** **.**
为了 女性 人物 仅有的 .

仅限女性角色。

[praɪs] - ['siːˌtiːˈɛs] .
Price **25** **cts** **.**
价格 - cts .

价格 25 分。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .
Copyright **,** **1876** **,** **by** **George** **M** **.** **Baker** **.**
版权 , - , 经过 乔治 M . 贝克 .

版权所有，1876 年，乔治·M·贝克。

['spɛnsɚz] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][steɪdʒ] .
Spencer's **Universal** **Stage** **.**
斯宾塞的 普遍的 阶段 .

斯宾塞环球舞台。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmədiːz] , ['drɑːməz] , [ænd; ənd] [fɑːrs] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['iːðər] ['pʌblɪk] [ɔːr]

A	Collection	of	COMEDIES	,	DRAMAS	,	and	FARCES	,	adapted	to	either	Public	or
一个	收藏	的	喜剧	,	电视剧	,	和	闹剧	,	改编	到	任何一个	民众	或者

['praɪvət] [pər'fɔːrməns] .

Private	Performance	.
私人的	表现	.

一系列喜剧、戏剧和闹剧，适合公开或私下演出。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseri] [steɪdʒ] ['bɪznəs] .

Containing	a	full	description	of	all	the	necessary	Stage	Business	.
包含	一个	满的	描述	的	全部	这	必要的	阶段	商业	.

包含所有必要舞台事务的完整描述。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] . ☞

PRICE	,	15	CENTS	EACH	.	☞
价格	,	-	分	每个	.	☞

价格：每件15美分。☞

[noʊ] [pleɪz] [iks'tʃeindʒd] .

No	Plays	Exchanged	.
不	演出	交换	.

双方未进行任何博弈。

[wʌn] . [lɔːst] [ɪn] ['lʌndən] .

1	.	LOST	IN	LONDON	.
1	.	丢失的	在	伦敦	.

1.迷失在伦敦。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Drama	in	3	Acts	.
一个	戏剧	在	3	使徒行传	.

三幕剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [ˌtuː'tuː] .

6	male	,	4	female	characters	.	2	.
6	男性	,	4	女性	人物	.	2	.

6名男性角色，4名女性角色。2.

['nɪkələs] [flæm] .

NICHOLAS	FLAM	.
尼古拉斯	火焰	.

尼古拉斯·弗拉姆。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Comedy	in	2	Acts	.
一个	喜剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕喜剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . [θriː] .

By	J	.	B	.	Buckstone	.	5	male	,	3	female	char	.	3	.
经过	J	.	B	.	巴克斯通	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	3	.

作者：JB Buckstone。5 只雄性，3 只雌性 char.3。

[ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl] .

THE	WELSH	GIRL	.
这	威尔士语	女孩	.

威尔士女孩。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Comedy	in	1	Act	.
一个	喜剧	在	1	行为	.

独幕喜剧。

[baɪ]['mɪsɪz] . [plɑ:ntʃ, plæntʃ] . [θri:] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . [fɔ:r] .

By	Mrs	.	Planche	.	3	male	,	2	female	char	.	4	.
经过	太太	.	平板	.	3	男性	,	2	女性	字符	.	4	.

由普朗什夫人创作。3名男性，2名女性角色。4.

[dʒɑ:n] - .

JOHN	WOPPS	.
约翰	-	.

约翰·沃普斯。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌblju:] . [i:] . ['su:tɜ˞] . [fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . [faɪv] .

By	W	.	E	.	Suter	.	4	male	,	2	female	char	.	5	.
经过	W	.	E	.	苏特	.	4	男性	,	2	女性	字符	.	5	.

作者：WE Suter。4 男，2 女 char.5。

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] .

THE	TURKISH	BATH	.
这	土耳其	洗澡	.

土耳其浴。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['mɑ:ntəˌgju] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd] .

By	Montague	Williams	and	F	.	C	.	Burnand	.
经过	蒙塔古	威廉姆斯	和	F	.	C	.	伯南德	.

作者：蒙塔古·威廉姆斯和FC Burnand。

[sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . [sɪks] .

6	male	,	1	female	char	.	6	.
6	男性	,	1	女性	字符	.	6	.

6名男性，1名女性角色。6.

[ðə; ði] [tu:] - .

THE	TWO	PUDDIFOOTS	.
这	二	-	.

两个小笨蛋。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔ:rtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θri:] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] .

3	male	,	3	female	char	.
3	男性	,	3	女性	字符	.

3 只雄性，3 只雌性。

['sɛvən] . [oʊld] ['ɑ:nəsti] .

7	.	OLD	HONESTY	.
7	.	老的	诚实	.

7. 老派的诚实。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Comic	Drama	in	2	Acts	.
一个	漫画	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . [eɪt] .

By	J	.	M	.	Morton	.	5	male	,	2	female	char	.	8	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.	5	男性	,	2	女性	字符	.	8	.

作者：JM Morton。5名男性，2名女性角色。8。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] .

TWO	GENTLEMEN	IN	A	FIX	.
二	先生们	在	一个	使固定	.

两位绅士陷入困境。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] [tʃɑːr] . [naɪn] .

2	male	char	.	9	.
2	男性	字符	.	9	.

2 个男性角色 9。

-	[gɔɪt]	.
SMASHINGTON	GOIT	.
-	戈伊特	.

粉碎GOIT。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	5	male	,	3	female	char	.	10	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

作者：TJ Williams。5名男性，3名女性角色。10。

[tuː] ['hedz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] .

TWO	HEADS	BETTER	THAN	ONE	.
二	头部	更好的	比	一	.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['lenəks] ['hɔrn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	Lenox	Horne	.	4	male	,	1	female	char	.	11	.
经过	莱诺克斯	霍恩	.	4	男性	,	1	女性	字符	.	-	.

作者：Lenox Horne。4 只雄性，1 只雌性 char.11。

[dʒɑːn] ['dɑːbz] .

JOHN	DOBBS	.
约翰	多布斯	.

约翰·多布斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.** **5** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **12** **.**
经过 J . M . 莫顿 . 5 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：JM Morton。5名男性，2名女性角色。12。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
THE **DAUGHTER** **of** **the** **REGIMENT** **.**
这 女儿 的 这 团 .

军团的女儿。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .
A **Drama** **in** **2** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 2 使徒行传 .

一部两幕剧。

[baɪ] ['edwərd] - , [sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **Edward** **Fitzball** **,** **6** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **13** **.**
经过 爱德华 - , 6 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：Edward Fitzball，6 男，2 女 char.13。

[ænt] ['ʃɑːrləts] [meɪd] .
AUNT **CHARLOTTE'S** **MAID** **.**
阿姨 夏洛特的 女佣 .

夏洛特阿姨的女佣。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **14** **.**
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3名男性，3名女性角色14。

['brʌðər] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
BROTHER **BILL** **AND** **ME** **.**
兄弟 账单 和 我 .

我和比尔兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.** **4** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **15** **.**
经过 W . E . 苏特 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：WE Suter。4 男，3 女 char.15。

[dʌn] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .
DONE **ON** **BOTH** **SIDES** **.**
完毕 在 两个都 侧面 .

两面都已完成。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **16** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3男2女 char.16。

- ['pɪknɪk] .
DUNDUCKETTY'S **PICNIC** **.**
- 野餐 .

邓达基蒂的野餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **6** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **17** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 6 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。6名男性，3名女性角色。17。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [braʊn] .
I'VE **WRITTEN** **TO** **BROWNE** **.**
我已经 书面 到 布朗 .

我已写信给布朗。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **19** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，3 女 char.19。

[maɪ] ['preʃəs] ['betsi] .
MY **PRECIOUS** **BETSY** **.**
我的 宝贵的 贝齐 .

我亲爱的贝茜。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [fɔːr] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.** **4** **male** **,** **4** **female** **char** **.** **20** **.**
经过 J . M . 莫顿 . 4 男性 , 4 女性 字符 . - .

作者：JM Morton。4 只雄性，4 只雌性 char.20。

[maɪ] [tɜːrn] [nekst] .
MY **TURN** **NEXT** **.**
我的 转动 下一个 .

接下来轮到我了。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **22** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，3 女 char.22。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['brekfəst] .
THE **PHANTOM** **BREAKFAST** **.**
这 幻影 早餐 .

幽灵早餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] ['tʃɑːz] . ['sɛlbi] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **Chas** **.** **Selby** **.** **3** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **23** **.**
经过 查斯 . 塞尔比 . 3 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：查斯·塞尔比。3 男，2 女 char.23。

['dændɪlaɪənz] [dɔdʒz] .
DANDELION'S **DODGES** **.**
蒲公英的 躲闪 .

蒲公英的躲避球。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **24** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，2 女 char.24。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] .
A **SLICE** **OF** **LUCK** **.**
一个 片 的 运气 .

一点运气。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.** **4** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **25** **.**
经过 J . M . 莫顿 . 4 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：JM Morton。4 男，2 女 char.25。

['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] .
ALWAYS **INTENDED** **.**
总是 故意的 .

始终是预期的。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **1** **Act** **.**
一个 喜剧 在 1 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ] ['hɔːrəs] ['wɪgən] .
By Horace Wigan .
经过 贺拉斯 维根 .

作者：霍勒斯·威根。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 male , 3 female char . 26 .
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3 男 3 女 char.26。

[ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [ʃɑːp] .
A BULL IN A CHINA SHOP .
一个 公牛 在 一个 中国 店铺 .

蛮牛闯进瓷器店。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [ˌtuː'tuː] [ækts] .
A Comedy in 2 Acts .
一个 喜剧 在 2 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] . [sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By Charles Matthews . 6 male , 4 female char . 27 .
经过 查尔斯 马修斯 . 6 男性 , 4 女性 字符 . - .

作者：查尔斯·马修斯。6名男性，4名女性 char.27。

[ə'nʌðər] [glæs] .
ANOTHER GLASS .
其他 玻璃 .

再来一杯。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Drama in 1 Act .
一个 戏剧 在 1 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['mɔːrtən] .
By Thomas Morton .
经过 托马斯 莫顿 .

作者：托马斯·莫顿。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] .
6 male , 3 female char .
6 男性 , 3 女性 字符 .

6 只雄性，3 只雌性。

- . ['boʊld] [aʊt] .
28 . BOWLED OUT .
- . 保龄球 出去 .

28. 被淘汰出局。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [eɪtʃ] . [tiː] . ['kreɪv(ə)n] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By H . T . Craven . 4 male , 3 female char . 29 .
经过 H . T . 懦夫 . 4 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：HT Craven。4 只雄性，3 只雌性 char.29。

['kʌz(ə)n] [tɑːm] .
COUSIN TOM .
表哥 汤姆 .

表弟汤姆。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Commedietta** **in** **1** **Act** **.**
一个 - 在 1 行为 .

一部单幕喜剧。

[baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] . ['rɑːbərts] .
By **Geo** **.** **Roberts** **.**
经过 地理 . 罗伯茨 .

作者：乔治·罗伯茨

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **30** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3名男性，2名女性，char.30。

['sɛrəz] [jʌŋ] [mæn] .
SARAH'S **YOUNG** **MAN** **.**
莎拉的 年轻的 男人 .

莎拉的年轻男子。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.**
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **31** **.**
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3名男性，3名女性角色31。

[hɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frendz] .
HIT **HIM** **,** **HE** **HAS** **NO** **FRIENDS** **.**
打 他 , 他 有 不 朋友们 .

打他，他没有朋友。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][iː] . ['jeɪts] [ænd; ənd][en] . [eɪtʃ] . ['hɛrɪŋtən] . ['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **E** **.** **Yates** **and** **N** **.** **H** **.** **Harrington** **.** **7** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **32** **.**
经过 E . 耶茨 和 N . H . 哈灵顿 . 7 男性 , 3 女性 字符 . - .

作者：E. Yates 和 NH Harrington。7 只雄性，3 只雌性 char.32。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .
THE **CHRISTENING** **.**
这 洗礼 .

洗礼。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **1** **Act** **.**
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** **.** **B** **.** **Buckstone** **.** **5** **male** **,** **6** **female** **char** **.** **33** **.**
经过 J . B . 巴克斯通 . 5 男性 , 6 女性 字符 . - .

作者：JB Buckstone。5 只雄性，6 只雌性。33。

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

A	RACE	FOR	A	WIDOW	.
一个	种族	为了	一个	寡妇	.

一场争夺寡妇的竞赛。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	5	male	,	4	female	char	.	34	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	4	女性	字符	.	-	.

作者：TJ Williams。5名男性，4名女性角色。34。

[jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn] ['deɪndʒər] .

YOUR	LIFE'S	IN	DANGER	.
你的	生活的	在	危险	.

你的生命正处于危险之中。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

3	male	,	3	female	char	.	35	.
3	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

3名男性，3名女性 char35。

[truː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

TRUE	UNTO	DEATH	.
真的	到	死亡	.

至死忠诚。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][ˌtuː'tuː] [ækts] .

A	Drama	in	2	Acts	.
一个	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕剧。

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] ['noʊlz] . [sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	J	.	Sheridan	Knowles	.	6	male	,	2	female	char	.	36	.
经过	J	.	谢里丹	诺尔斯	.	6	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

作者：J. Sheridan Knowles。6名男性，2名女性角色。36。

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

DIAMOND	CUT	DIAMOND	.
钻石	切	钻石	.

钻石切割钻石。

[æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn][wʌn][ækt] .

An	Interlude	in	1	Act	.
一个	插曲	在	1	行为	.

一幕插曲。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] . - [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	W	.	H	.	Murray	.	10	male	,	1	female	char	.	37	.
经过	W	.	H	.	默里	.	-	男性	,	1	女性	字符	.	-	.

作者：WH Murray。10名男性，1名女性角色。37。

[lʊk] ['æftər] [braʊn] .
LOOK AFTER BROWN .
看 后 棕色的 .

照顾好布朗。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['stjʊt] , [em] . [diː] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By George A . Stuart , M . D . 6 male , 1 female char . 38 .
经过 乔治 一个 . 斯图尔特 , M . D . 6 男性 , 1 女性 字符 . - .

乔治·A·斯图尔特，医学博士，6名男性，1名女性，char.38。

[mɔːŋseˈnjɜːr] .
MONSEIGNEUR .
阁下 .

阁下。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] .
A Drama in 3 Acts .
一个 戏剧 在 3 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['ɑːrtʃər] .
By Thomas Archer .
经过 托马斯 射手 .

作者：托马斯·阿彻。

- [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
15 male , 3 female char . 39 .
- 男性 , 3 女性 字符 . - .

15名男性，3名女性 char.39。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
A VERY PLEASANT EVENING .
一个 非常 令人愉快的 晚上 .

非常愉快的夜晚。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By W . E . Suter .
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] [tʃɑːr] . - .
3 male char . 40 .
3 男性 字符 . - .

3名男性角色40。

['brʌðər] [ben] .
BROTHER BEN .
兄弟 本 .

本兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** . **M** . **Morton** .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** , **3** **female** **char** . **41** .
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3名男性，3名女性 char.41。

['oʊnli] [ə; eɪ] [klɑːd] .
ONLY **A** **CLOD** .
仅有的 一个 泥块 .

只是一团泥土。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comic** **Drama** **in** **1** **Act** .
一个 漫画 戏剧 在 1 行为 .

一部独幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [piː] . ['simpsn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **J** . **P** . **Simpson** . **4** **male** , **1** **female** **char** . **42** .
经过 J . P . 辛普森 . 4 男性 , 1 女性 字符 . - .

作者：JP Simpson。4 男，1 女 char.42。

- [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] .
GASPARDO **THE** **GONDOLIER** .
- 这 贡多拉船夫 .

船夫加斯帕多。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] .
A **Drama** **in** **3** **Acts** .
一个 戏剧 在 3 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælmɑːr] .
By **George** **Almar** .
经过 乔治 阿尔玛 .

作者：乔治·阿尔玛。

- [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
10 **male** , **2** **female** **char** . **43** .
- 男性 , 2 女性 字符 . - .

10名男性，2名女性，char.43。

['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
SUNSHINE **THROUGH** **THE** **CLOUDS** .
阳光 通过 这 云 .

阳光穿透云层。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Drama** **in** **1** **Act** .
一个 戏剧 在 1 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['slɪŋzbi] ['lɔːrəns] .
By **Slingsby** **Lawrence** .
经过 斯林斯比 劳伦斯 .

作者：斯林斯比·劳伦斯。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** , **3** **female** **char** . **44** .
3 男性 , 3 女性 字符 . - .

3男3女 char.44。

[dəunt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .
DON'T JUDGE BY APPEARANCES .
不 法官 经过 外貌 .

不要以貌取人。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By J . M . Morton .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 male , 2 female char . 45 .
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3 男 2 女 char.45。

[nɜːsɪ] ['tʃɪkwiːd] .
NURSEY CHICKWEED .
托儿所 繁缕 .

繁缕。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By T . J . Williams . 4 male , 2 female char . 46 .
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 字符 . - .

作者：TJ Williams。4 男，2 女 char.46。

['meri] [muː] ; [ɔːr] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] ?
MARY MOO ; or , Which shall I Marry ?
玛丽 哞 ; 或者 , 哪个 将 我 结婚 ?

玛丽·穆；或者，我该嫁给谁?

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in 1 Act .
一个 闹剧 在 1 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] . [ˌtuː'tuː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By W . E . Suter . 2 male , 1 female char . 47 .
经过 W . E . 苏特 . 2 男性 , 1 女性 字符 . - .

作者：WE Suter。2 男 1 女 char.47。

[iːst] ['lɪn] .
EAST LYNNE .
东方 琳恩 .

东林恩。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv] [ækts] . [eɪt] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
A Drama in 5 Acts . 8 male , 7 female char . 48 .
一个 戏剧 在 5 使徒行传 . 8 男性 , 7 女性 字符 . - .

五幕剧。8个男性角色，7个女性角色。48。

[ðə; ðiː] ['hɪd(ə)n] [hænd] .
THE HIDDEN HAND .
这 隐 手 .

幕后黑手。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv] [ækts] .
A **Drama** **in** **5** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 5 使徒行传 .

五幕剧。

[baɪ]['rɑːbərt][dʒəʊnz] . - [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
By **Robert** **Jones** **.** **16** **male** **,** **7** **female** **char** **.** **49** **.**
经过 罗伯特 琼斯 . - 男性 , 7 女性 字符 . - .

作者：罗伯特·琼斯。16名男性，7名女性角色。49。

['sɪlvərˌstoʊnz] ['weɪdʒər] .
SILVERSTONE'S **WAGER** **.**
银石 赌注 .

银石的赌注。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Commedietta** **in** **1** **Act** **.**
一个 - 在 1 行为 .

一部单幕喜剧。

[baɪ][ɑːr] . [ɑːr] . ['ændruːz] .
By **R** **.** **R** **.** **Andrews** **.**
经过 拉 . 拉 . 安德鲁斯 .

作者：RR Andrews。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
4 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **50** **.**
4 男性 , 3 女性 字符 . - .

4 男，3 女 char:50。

['dɔːrə] .
DORA **.**
多拉 .

多拉。

[ə; eɪ]['pæstərəl]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] .
A **Pastoral** **Drama** **in** **3** **Acts** **.**
一个 牧灵 戏剧 在 3 使徒行传 .

一部三幕田园剧。

[baɪ] ['tʃɑːz] . ['rɛd] .
By **Chas** **.** **Reade** **.**
经过 查斯 . 里德 .

作者：查斯·里德

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
5 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **55** **.**
5 男性 , 2 女性 字符 . - .

5名男性，2名女性，55号。

[ðə; ði] ['waɪfs] ['siːkrət] .
THE **WIFE'S** **SECRET** **.**
这 妻子的 秘密 .

妻子的秘密。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][faɪv] [ækts] .
A **Play** **in** **5** **Acts** **.**
一个 玩 在 5 使徒行传 .

一部五幕剧。

[baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . ['dʌbljuː] . ['lʌvl] .
By **Geo** **.** **W** **.** **Lovell** **.**
经过 地理 . W . 洛弗尔 .

作者：乔治·W·洛弗尔

- [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

10	**male**	**,**	**2**	**female**	**char**	**.**	**56**	**.**
-	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

10名男性，2名女性，56。

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

THE	**BABES**	**IN**	**THE**	**WOOD**	**.**
这	宝贝们	在	这	木头	.

林中孩童。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	**Comedy**	**in**	**3**	**Acts**	**.**
一个	喜剧	在	3	使徒行传	.

三幕喜剧。

[baɪ] [tɑːm] ['teilə] .

By	**Tom**	**Taylor**	**.**
经过	汤姆	泰勒	.

作者：汤姆·泰勒。

- [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

10	**male**	**,**	**3**	**female**	**char**	**.**	**57**	**.**
-	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

10名男性，3名女性 char.57。

- ; [er] [tuː; tə] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

PUTKINS	**;**	**Heir**	**to**	**Castles**	**in**	**the**	**Air**	**.**
-	;	继承人	到	城堡	在	这	空气	.

普特金斯；空中楼阁的继承人。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	**Comic**	**Drama**	**in**	**1**	**Act**	**.**
一个	漫画	戏剧	在	1	行为	.

一部独幕喜剧。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['emərsn] .

By	**W**	**.**	**R**	**.**	**Emerson**	**.**
经过	W	.	拉	.	爱默生	.

作者：WR Emerson。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

2	**male**	**,**	**2**	**female**	**char**	**.**	**58**	**.**
2	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

2 男 2 女 char.58。

[æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] .

AN	**UGLY**	**CUSTOMER**	**.**
一个	丑陋的	顾客	.

一个令人讨厌的顾客。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	**Farce**	**in**	**1**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

By	**Thomas**	**J**	**.**	**Williams**	**.**	**3**	**male**	**,**	**2**	**female**	**char**	**.**	**59**	**.**
经过	托马斯	J	.	威廉姆斯	.	3	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

作者：Thomas J. Williams。3 男 2 女 char.59。

[bluː] [ænd; ənd] ['tʃeri] .

BLUE	**AND**	**CHERRY**	**.**
蓝色的	和	樱桃	.

蓝色和樱桃色。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **1** **Act** **.**
一个 喜剧 在 1 行为 .

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **60** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3 男 2 女 char.60。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['vɪktəri] .
A **DOUBTFUL** **VICTORY** **.**
一个 疑 胜利 .

一场胜负难料的胜利。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **1** **Act** **.**
一个 喜剧 在 1 行为 .

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
3 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **61** **.**
3 男性 , 2 女性 字符 . - .

3 男，2 女 char.61。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['letər] .
THE **SCARLET** **LETTER** **.**
这 猩红 信 .

《红字》

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][θriː] [ækts] . [eɪt] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
A **Drama** **in** **3** **Acts** **.** **8** **male** **,** **7** **female** **char** **.** **62** **.**
一个 戏剧 在 3 使徒行传 . 8 男性 , 7 女性 字符 . - .

三幕剧。8 个男性角色，7 个女性角色。62。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
WHICH **WILL** **HAVE** **HIM** **?**
哪个 将要 有 他 ?

谁会拥有他?

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [wʌn] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
A **Vaudeville** **.** **1** **male** **,** **2** **female** **char** **.** **63** **.**
一个 杂耍剧 . 1 男性 , 2 女性 字符 . - .

杂耍剧。1名男性，2名女性角色。63。

['mædəm] [ɪz] [ə'bed] .
MADAM **IS** **ABED** **.**
女士 是 阿贝德 .

夫人名叫阿贝德。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Vaudeville** **in** **1** **Act** **.**
一个 杂耍剧 在 1 行为 .

一幕杂耍剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .
2 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **64** **.**
2 男性 , 2 女性 字符 . - .

2 男 2 女 char.64。

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [kɪs] .
THE **ANONYMOUS** **KISS** **.**
这 匿名的 吻 .

匿名之吻。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

A	Vaudeville	.	2	male	,	2	female	char	.	65	.
一个	杂耍剧	.	2	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

杂耍剧。2男2女角色。65。

[ðə; ði] [kleft] [stɪk] .

THE	CLEFT	STICK	.
这	裂	戳	.

左手杆。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][θriː] [ækts] .

A	Comedy	in	3	Acts	.
一个	喜剧	在	3	使徒行传	.

三幕喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

5	male	,	3	female	char	.	66	.
5	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

5名男性，3名女性 char.66。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪlər] .

A	SOLDIER	,	A	SAILOR	,	A	TINKER	,	AND	A	TAILOR	.
一个	士兵	,	一个	水手	,	一个	修补匠	,	和	一个	裁缝	.

一名士兵、一名水手、一名修补匠和一名裁缝。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	1	Act	.
一个	闹剧	在	1	行为	.

一幕闹剧。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

4	male	,	2	female	char	.	67	.
4	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

4 男，2 女 char.67。

[gɪv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

GIVE	A	DOG	A	BAD	NAME	.
给	一个	狗	一个	坏的	姓名	.

败坏狗的名声。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

2	male	,	2	female	char	.	68	.
2	男性	,	2	女性	字符	.	-	.

2 男 2 女 char.68。

['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] .

DAMON	AND	PYTHIAS	.
达蒙	和	毕提亚斯	.

达蒙和皮提亚斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

6	male	,	4	female	char	.	69	.
6	男性	,	4	女性	字符	.	-	.

6名男性，4名女性 char.69。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] .

A	HUSBAND	TO	ORDER	.
一个	丈夫	到	命令	.

一个可以预订的丈夫。

[ə; eɪ][ˈsiːriːoʊ] - [ˈkɑːmɪk][ˈdrɑːmə][ɪn][ˌtuːˈtuː] [ækts] .

A	Serio	-	comic	Drama	in	2	Acts	.
一个	严肃	-	漫画	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕的严肃喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . - .

5	male	,	3	female	char	.	70	.
5	男性	,	3	女性	字符	.	-	.

5名男性，3名女性，70。

[ˈpeɪəb(ə)l] [ɑːn] [dɪˈmænd] .

PAYABLE	ON	DEMAND	.
应付账款	在	要求	.

按需支付。

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈdrɑːmə][ɪn][ˌtuːˈtuː] [ækts] .

A	Domestic	Drama	in	2	Acts	.
一个	国内的	戏剧	在	2	使徒行传	.

一部两幕家庭剧。

[ˈsɛvən] [meɪl] , [wʌn] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] .

7	male	,	1	female	char	.
7	男性	,	1	女性	字符	.

7 只雄性，1 只雌性。

[dɪˈskrɪptɪv] [ˈkætəlɔːg] [meɪld] [friː] [ɑːn][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Descriptive	Catalogue	mailed	free	on	application	to
描述性的	目录	邮寄	自由的	在	应用	到

索取产品目录即可免费邮寄。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

Geo	.
地理	.

地理。

[em] . [ˈbeɪkər] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - [ˈfræŋklɪn][ˌes ˈtiː] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

M	.	Baker	&	Co	.	,	47	Franklin	St	.	,	Boston	.
M	.	贝克	&	合作	.	,	-	富兰克林	英石	.	,	波士顿	.

M. Baker & Co.，波士顿富兰克林街47号。

[ˈpɔɪzn] .

POISON	.
毒	.

毒。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[æz; əz] [pərˈfɔːrmd]

AS	PERFORMED
作为	执行

执行情况

[baɪ] “ [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈpʊdɪŋ] [klʌb]

By	“	THE	HASTY	PUDDING	CLUB
经过	“	这	仓促	布丁	俱乐部

作者：“匆忙布丁俱乐部”

” [ʌv; əv] ['hɑ:rvərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
” **OF** **HARVARD** **UNIVERSITY** **.**
” 的 哈佛 大学 .

“哈佛大学。”

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

[dʒɔ:rdʒ] [em] . ['beɪkər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
GEORGE **M** **.** **BAKER** **AND** **COMPANY** **.** **1882** **.**
乔治 M . 面包师 和 公司 . - .

乔治·M·贝克公司。1882年。

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1882** **,**
版权 , - ,

版权所有，1882年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['beɪkər] .
By **George** **M** **.** **Baker** **.**
经过 乔治 M . 贝克 .

作者：乔治·M·贝克。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pɔɪzn] .
POISON **.**
毒 .

毒。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] .
A **FARCE** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[æz; əz] ['æktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [klʌb] , ['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] , ['dɛk] .
AS **ACTED** **AT** **THE** **HASTY** **PUDDING** **CLUB** **,** **HARVARD** **COLLEGE** **,** **DEC** **.**
作为 行动 在 这 仓促 布丁 俱乐部 , 哈佛 大学 , 十二月 .

12月在哈佛学院哈斯蒂布丁俱乐部演出

20TH , - .
20TH **,** **1881** **.**
20TH , - .

1881年20日。

['kærəktərz] :
CHARACTERS **:**
人物 :

人物：

['mɪstər] . [θi'ɔfiləs] ['twɪtəz] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ʃʊgər] ['mɜ:rtʃənt] [i:] . [dʒeɪ] . ['wendl] .
Mr **.** **Theophilus** **Twitters** **,** **a** **retired** **sugar** **merchant** **E** **.** **J** **.** **Wendell** **.**
先生 . 狄奥菲勒斯 推特 , 一个 退休 糖 商人 E . J . 温德尔 .

Theophilus Twitters 先生，一位退休的糖商 EJ Wendell。

['gɑːtˌliːb]	['hʌŋkər]	,	['ɑːnərəri]	['sekrəteri]	[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]	[prɪ'venʃn]	[ʌv; əv]
Gottlieb	**Hunker**	**,**	**honorary**	**secretary**	**of** **the** **society** **for** **the**	**prevention**	**of**
戈特利布	蹲伏者	,	名誉	秘书	的 这 社会 为了 这	预防	的

['kæpɪt(ə)l][dʒeɪ] . [iː] .	[web]	.
capital **J**	**.** **E** **.** **Webb**	**.**
首都	J . E . 韦伯	.

戈特利布·亨克，预防死刑协会名誉秘书 JE Webb。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .	[tʃɑːrlz]	-	, [æn; ən]	[ə'pɑːθəkeri]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]['klærə][ef] .	[siː] .	['wʊdˌbɛri]	.
Dr	**.** **Charles**	**Squillcox**	**,** **an**	**apothecary**	**in**	**love**	**with** **Clara**	**F** **.** **C**	**.** **Woodbury**	**.**
博士	. 查尔斯	-	, 一个	药剂师	在	爱	和 克拉拉	F . C	. 伍德伯里	.

查尔斯·斯奎尔科克斯博士，一位爱上克拉拉·F·C·伍德伯里的药剂师。

['klærə]	['twɪtəz]	[eɪtʃ] .	[siː] .	[frentʃ]	.
Clara	**Twitters**	**H** **.** **C**	**.** **French**	**.**	
克拉拉	推特	H . C	. 法语	.	

克拉拉推特HC French。

[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[leɪt] ['mɪsɪz] .	['twɪtəz]	[ə; eɪ] .	['mæθjuːz]	.
The	**Mother**	**of** **the**	**late** **Mrs** **.**	**Twitters**	**A** **.**	**Matthews**	**.**
这	母亲	的 这	晚的 太太 .	推特	一个 .	马修斯	.

已故的特威特斯·A·马修斯夫人的母亲。

['meri]	[dʒeɪn][ɑːr] .	[tiː] .	['bæbsən] .
Mary	**Jane**	**R** **.** **T** **.**	**Babson** **.**
玛丽	简	拉 . T .	巴布森 .

玛丽·简·RT·巴布森。

['ɑːfɪsər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[lɔː]	[eɪtʃ] .	[em] .	['hʌbərd]	.
Officer	**of** **the**	**Law**	**H** **.** **M** **.**	**Hubbard**	**.**	
官	的 这	法律	H . M .	哈伯德	.	

法律官员 HM Hubbard。

[siːn]	.	—	['brekfəst]	-	[ruːm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sə'bɜːrbən]	['vɪlə]	[ʌv; əv]['mɪstər] .	['twɪtəz]	.
Scene	**.**	**—**	**Breakfast**	**-**	**room**	**of** **the**	**suburban**	**villa**	**of** **Mr** **.**	**Twitters**	**.**
场景	.	—	早餐	-	房间	的 这	郊区	别墅	的 先生 .	推特	.

场景——推特先生郊区别墅的早餐室。

[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[leɪt] ['mɪsɪz] .	['twɪtəz]	[ænd; ənd]	['meri]	[dʒeɪn][ɑːr; ər]	[dɪ'skʌvərd]	.
The	**mother**	**of** **the**	**late** **Mrs** **.**	**Twitters**	**and**	**Mary**	**Jane** **are**	**discovered**	**.**
这	母亲	的 这	晚的 太太 .	推特	和	玛丽	简 是	发现	.

已故的推特夫人和玛丽·简的母亲被发现了。

['meri]	[dʒeɪn] .
Mary	**Jane** **.**
玛丽	简 .

玛丽·简。

[bʌt; bət][aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[ɪz]['mɪstər] .	['twɪtəz]	-	['brekfəst]	, [mʌm]	.
But	**I** **tell**	**you**	**this** **is**	**Mr** **.**	**Twitters**	**'**	**breakfast**	**,** **mum**	**.**
但	我 告诉	你	这 是	先生 .	推特	-	早餐	, 妈妈	.

但我告诉你，这是推特先生的早餐，妈妈。

[ðeəz; ðəz][noʊ]	['telɪŋ]	[wʌt]	['hiːl]	[duː]	[ɪf]	[hiː; hi][dəunt]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
There's	**no**	**telling**	**what**	**he'll**	**do**	**if** **he**	**don't**	**catch**	**the**	**train**	**this**	**morning**	**.**
有	不	讲述	什么	地狱	做	如果 他	不	抓住	这	火车	这	早晨	.

如果他今天早上赶不上火车，真不知道他会做什么。

['hiːz]	['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	['redi]	[sɪns]	['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]	.
He's	**ordered**	**the**	**horse**	**ready**	**since**	**seven** **o'clock**	**.**
他是	订购	这	马	准备好	自从	七 点钟	.

他从七点钟起就吩咐人把马准备好了。

['mʌðər] (['breɪkɪŋ] [æn; ən] [eg]) .

Mother	**(**	**breaking**	**an**	**egg**	**)**	**.**
母亲	(	打破	一个	蛋	)	.

母亲（打碎鸡蛋）。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [deθ] .

In	**the**	**midst**	**of**	**life**	**we**	**are**	**in**	**death**	**.**
在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	.

生命之中，我们亦身处死亡之中。

[aɪ][hæv; həv][left][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**have**	**left**	**my**	**humble**	**lodgings**	**this**	**morning**	**to**	**attend**	**the**	**interment**	**of**	**the**
我	有	左边	我的	谦逊的	住宿	这	早晨	到	出席	这	安葬	的	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [leɪt] ['pæstər] ,

remains	**of**	**our**	**late**	**pastor**	**,**
遗迹	的	我们的	晚的	牧师	,

今天早上我离开简陋的住处，来参加我们已故牧师的葬礼。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ɪ'laɪdʒə] ['pædi] — — [ə; eɪ][hɑ:t] ['mʌfɪn] , ['meri] [dʒeɪn] !

the	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Elijah**	**Paddy**	**—**	**—**	**a**	**hot**	**muffin**	**,**	**Mary**	**Jane**	**!**
这	牧师	.	博士	.	以利亚	稻田	—	—	一个	热的	松饼	,	玛丽	简	!

伊莱贾·帕迪牧师博士——真是个帅哥，玛丽·简！

['meri] [dʒeɪn] .

Mary	**Jane**	**.**
玛丽	简	.

玛丽·简。

[wʌt] [wɪl] ['mæstər] [seɪ] , [mʌm] ?

What	**will**	**master**	**say**	**,**	**mum**	**?**
什么	将要	掌握	说	,	妈妈	?

妈妈，师傅会怎么说？

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][noʊ] ['brekfəst] [left] .

There	**won't**	**be**	**no**	**breakfast**	**left**	**.**
那里	惯于	是	不	早餐	左边	.

早餐肯定没了。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [set][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] - [bæθ] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət]['sev(ə)n] ,

He	**has**	**the**	**alarm**	**-**	**clock**	**set**	**in**	**his**	**hat**	**-**	**bath**	**to**	**wake**	**him**	**at**	**seven**	**,**
他	有	这	警报	-	钟	放	在	他的	帽子	-	洗澡	到	唤醒	他	在	七	,

他在洗帽盆里放了闹钟，设定好七点叫醒他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [mʌm] ,

and	**it**	**made**	**such**	**a**	**noise**	**,**	**mum**	**,**
和	它	制成	这样的	一个	噪音	,	妈妈	,

妈妈，它发出的声音好大啊！

[ðæt] [hi:; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

that	**he**	**flung**	**it**	**out**	**the**	**window**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**again**	**.**
那	他	扔	它	出去	这	窗户	和	去	到	睡觉	再次	.

他把东西扔出窗外，然后又睡着了。

[ænd; ənd]['hi:z] [bɪn] ['ræmˌpeɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

And	**he's**	**been**	**rampaging**	**round**	**and**	**ordering**	**breakfast**	**on**	**the**	**table**	**for**	**the**
和	他是	到过	横冲直撞	圆形的	和	订购	早餐	在	这	桌子	为了	这

[læst] ['aʊər] .

last	**hour**	**.**
最后的	小时	.

过去一个小时里，他一直在餐桌上大吵大闹，还点了早餐。

['mʌðər] .
Mother **.**
母亲 .

母亲。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][sæd] ['erənd] .
The **carriage** **will** **serve** **me** **in** **my** **sad** **errand** **.**
这 运输 将要 服务 我 在 我的 伤心 差事 .

马车将为我完成这项悲惨的任务服务。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['flɔːrəl]['trɪbjuːt][ɪn] [ðɪs] [bɑːks][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]
I **have** **a** **floral** **tribute** **in** **this** **box** **to** **place** **upon** **the** **grave** **of** **the** **dear**
我 有 一个 花的 贡 在 这 盒子 到 地方 之上 这 严重 的 这 亲爱的
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed **,**
已离开 ,

这个盒子里装着一份花圈，我将把它放在逝者的墓前。

— — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hɑːt] [toʊst] , ['meri] [dʒeɪn] , — — [æn; ən] ['æŋkər] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hoʊp]
— **—** **a** **little** **more** **hot** **toast** **,** **Mary** **Jane** **,** **—** **—** **an** **anchor** **,** **expressive** **of** **hope**
— — 一个 小的 更多的 热的 吐司 , 玛丽 简 , — — 一个 锚 , 富有表现力的 的 希望
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and **Christian** **resignation** **.**
和 基督教 辞职 .

——再来点热吐司，玛丽·简，——一个锚，表达希望和基督教的顺从。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .
It **will** **be** **but** **a** **trifle** **among** **the** **many** **offerings** **.**
它 将要 是 但 一个 琐事 之中 这 许多 供品 .

在众多供品中，这不过是微不足道的一件。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['pædi] ['nevər] [nuː] [haʊ] ['meni] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The **Rev** **.** **Mr** **.** **Paddy** **never** **knew** **how** **many** **friends** **he** **had** **until** **he** **was**
这 牧师 . 先生 . 稻田 绝不 知道 如何 许多 朋友们 他 有 直到 他 曾是
[ded] (['breɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [eg]) .
dead **(** **breaking** **another** **egg** **)** **.**
死的 (打破 其他 蛋) .

帕迪牧师直到去世（又打碎了一个鸡蛋）才知道自己有多少朋友。

['meri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** **.**
玛丽 简 .

玛丽·简。

[jʊə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][læst] [eg] , [mʌm] .
You're **eating** **the** **last** **egg** **,** **mum** **.**
你是 吃 这 最后的 蛋 , 妈妈 .

妈妈，这是最后一个鸡蛋了。

['mʌðər] .
Mother **.**
母亲 .

母亲。

[aɪ] [griːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [eg] ,
I **grieve** **that** **there** **is** **no** **other** **egg** **,**
我 悲伤 那 那里 是 不 其他 蛋 ,

令我难过的是，没有另一个蛋了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['serəmoʊni] .
but **this** **will** **suffice** **to** **support** **me** **through** **the** **trying** **ceremony** **.**
但 这 将要 足够了 到 支持 我 通过 这 尝试 仪式 .

但这足以支撑我度过这场艰难的仪式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['emɪnənt] ['krɪstʃən] , — [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [waɪvz] .

He	was	an	eminent	Christian	,	—	he	had	three	wives	.
他	曾是	一个	杰出	基督教	,	一	他	有	三	妻子们	.

他是一位杰出的基督徒，他有三个妻子。

([bel] [rɪŋz] .)

(	Bell	rings	.	)
(	钟	戒指	.	)

（铃声响起。）

['twɪtəz] ([wɪ'ðaʊt] , ['kɔːlɪŋ]) .

Twitters	(	without	,	calling	)	.
推特	(	没有	,	呼叫	)	.

Twitter（不，呼叫）。

[hæz; həz] [ðæt] ['θʌndərɪŋ] ['ʃuːmeɪkər] [sent] [maɪ] [nuː] [buːts] ?

Has	that	thundering	shoemaker	sent	my	new	boots	?
有	那	雷鸣	鞋匠	发送	我的	新的	靴子	?

那位雷鸣般的鞋匠把我的新靴子寄过来了吗?

['meri] [dʒeɪn] (['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [dɔːr]) .

Mary	Jane	(	calling	at	door	)	.
玛丽	简	(	呼叫	在	门	)	.

玛丽·简（敲门）。

[dʒʌst] [kʌm] , [sɜːr] .

Just	come	,	sir	.
只是	来	,	先生	.

过来吧，先生。

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

[siːs] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [nɔɪz] , [gɜːrl] (['raɪzɪŋ]) , ['sʌmən] [ðə; ði]['ekwəpɪdʒ] .

Cease	this	unseemly	noise	,	girl	(	rising	)	,	summon	the	equipage	.
停止	这	不体面的	噪音	,	女孩	(	上升	)	,	召唤	这	装备	.

停止这不雅的喧闹，姑娘（起身），去召集随从。

['meri] [dʒeɪn] .

Mary	Jane	.
玛丽	简	.

玛丽·简。

[ðə; ði]['ekwəpɪdʒ] , [mʌm] ?

The	equipage	,	mum	?
这	装备	,	妈妈	?

妈，是装备吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][noʊ] ['kærɪdʒ] .

I	didn't	see	you	come	in	no	carriage	.
我	没有	看	你	来	在	不	运输	.

我没看见你坐马车来。

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

[maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɜːrθli] ['riːsɔːrsɪz] [duː][nɑːt][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'vaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

My	limited	earthly	resources	do	not	permit	me	to	provide	myself	with	such
我的	有限的	尘世的	资源	做	不是	允许	我	到	提供	我	和	这样的

['lʌkʃəriz] .

luxuries	.
奢侈品	.

我有限的物质资源不允许我享受这样的奢侈品。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæstɚz] .

I	shall	use	one	of	your	master's	.
我	将	使用	一	的	你的	硕士学位	.

我将使用你们其中一位主人的。

[maɪ] [pʊr] , [dɪr] , [dɪ'pɑːrtɪd] ['dɔːtər] , [dɪd][nɑːt][sər'vaɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] .

My	poor	,	dear	,	departed	daughter	,	did	not	survive	to	enjoy	his	prosperity	.
我的	贫穷的	,	亲爱的	,	已离开	女儿	,	做过	不是	存活	到	享受	他的	繁荣	.

我可怜的、亲爱的、已故的女儿没能活着享受到他的财富。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

['meri] [dʒeɪn] .

Mary	Jane	.
玛丽	简	.

玛丽·简。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][treɪn] , [mʌm] .

But	he	wants	the	carriage	to	go	to	the	train	,	mum	.
但	他	想要	这	运输	到	去	到	这	火车	,	妈妈	.

但他想让马车开往火车站，妈妈。

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

[treɪnz] [goʊ] ['aʊərli] .

Trains	go	hourly	.
火车	去	每小时	.

火车每小时一班。

([teɪks] [ʌp][ə; eɪ][bɑːks] .

(	Takes	up	a	box	.
(	需要	向上	一个	盒子	.

（拿起一个盒子。）

['eksɪt] .)

Exit	.	)
出口	.	)

出口。）

['meri] [dʒeɪn] (['stændɪŋ] [æt; ət] ['wɪndoʊ]) .

Mary	Jane	(	standing	at	window	)	.
玛丽	简	(	常设	在	窗户	)	.

玛丽·简（站在窗边）。

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['twɪtəz] [wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Well	,	if	the	late	Mrs	.	Twitters	was	like	this	mother	of	hers	,
出色地	,	如果	这	晚的	太太	.	推特	曾是	喜欢	这	母亲	的	她的	,

嗯，如果已故的推特夫人像她这位母亲一样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mæstɚz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪdʒɪti] [laɪk] .

it	ain't	no	wonder	that	master's	kind	of	fidgety	like	.
它	不是	不	想知道	那	硕士学位	种类	的	坐立不安	喜欢	.

难怪主人会有点坐立不安。

[ðer; ðər] , — [ʃiːz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][dʒɑːn] , [naʊ] ,

There	,	—	she's	got	hold	of	John	,	now	,
那里	,	—	她是	得到	抓住	的	约翰	,	现在	,

她现在抓住约翰了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['mæstər][tuː; tə][ðə; ði]

and	she's	stepping	into	the	carriage	that	was	going	to	take	master	to	the
和	她是	步进	进入	这	运输	那	曾是	去	到	拿	掌握	到	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

她正走进那辆原本要送主人去火车站的马车。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːf] !

And	she's	druv	off	!
和	她是	德鲁夫	离开	!

她被赶走了!

[oʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] .

Oh	,	deary	me	.
哦	,	亲爱的	我	.

哦，我的天哪。

[wʌt] ['vɪʃəs] [θɪŋz] ['eldərli] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] .

What	vicious	things	elderly	women	can	be	.
什么	恶毒	事物	老年	女性	能	是	.

老女人真是太恶毒了。

(['entər] ['twɪtəz] ['heɪstɪli] .)

(	Enter	Twitters	hastily	.	)
(	进入	推特	草草	.	)

（推特用户迅速上线。）

['twɪtəz] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːtʃ]) .

Twitters	(	Looking	at	watch	)	.
推特	(	寻找	在	手表	)	.

Twitter（看着手表）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪn] - - [treɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]

I	shall	have	a	close	shave	for	the	9	-	20	train	,	but	I	think	I	can
我	将	有	一个	关闭	刮胡子	为了	这	9	-	-	火车	,	但	我	思考	我	能

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

manage	it	.
管理	它	.

我得赶紧刮胡子才能赶上9点20分的火车，不过我想我应该能行。

['brɛkfəsts] ['redi] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

Breakfast's	ready	of	course	,	of	course	?
早餐	准备好	的	课程	,	的	课程	?

早餐当然准备好了，对吧?

['meri] [dʒeɪn] .

Mary	Jane	.
玛丽	简	.

玛丽·简。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['redi] [sɜːr] .
It **was** **ready** **sir** **.**
它 曾是 准备好 先生 .

先生，已经准备好了。

['twɪtəz] ([əˈproʊtʃɪŋ] ['teɪbl]) .
Twitters **(** **approaching** **table** **)** **.**
推特 (接近 桌子) .

Twitter（走向桌子）。

[waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
Why **,** **what** **on** **earth** **does** **this** **mean** **?**
为什么 , 什么 在 地球 做 这 意思是 ?

这到底是什么意思?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** **.**
玛丽 简 .

玛丽·简。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['twɪtəz] —
The **mother** **of** **the** **late** **Mrs** **.** **Twitters** **—**
这 母亲 的 这 晚的 太太 . 推特 —

已故推特夫人的母亲——

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼！

['meri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** **.**
玛丽 简 .

玛丽·简。

[noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] —
No **,** **sir** **,** **the** **mother** **of** **—**
不 , 先生 , 这 母亲 的 —

不，先生，是——的母亲

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
Is **she** **here** **?**
是 她 这里 ?

她在这里吗?

([wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .)
(**With** **feeling** **.** **)**
(和 感觉 .)

（带着感情。）

['meri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** **.**
玛丽 简 .

玛丽·简。

[noʊ] , [sɜːr] , [ʃiːz] [gɔːn] .
No , **sir** , **she's** **gone** .
不 , 先生 , 她是 已消失 .

不，先生，她走了。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

['sʌmθɪŋ] ['guːlɪʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['sʌmwer] , [ðen] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] .
Something **ghoulish** **is** **going** **on** **somewhere** , **then** , **or** **she** **would** **have** **stayed** .
某物 令人毛骨悚然 是 去 在 某处 , 然后 , 或者 她 会 有 入住 .

看来这里面一定有什么诡异的事情发生，否则她就不会离开了。

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['vʌltʃər] .
That **women** **is** **a** **perfect** **vulture** .
那 女性 是 一个 完美的 秃鹫 .

那个女人简直就是个十足的秃鹫。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ['hæpənz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['paʊnsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər]
If **anything** **horrible** **happens** **to** **anybody** , **she** **comes** **pouncing** **down** **to** **gloat** **over**
如果 任何事物 可怕 发生 到 任何人 , 她 来 猛扑 向下 到 幸灾乐祸 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果有人遭遇不幸，她就会蜂拥而至，幸灾乐祸。

[aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fiːnd] , [maɪ'self] ; [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
I'm **becoming** **a** **fiend** , **myself** ; **I** **rejoice** **in** **the** **news** **of** **any** **misfortune** ,
我是 成为 一个 恶魔 , 我 ; 我 麾 在 这 消息 的 任何 不幸 ,

我越来越像个恶魔了；任何不幸的消息都会让我感到高兴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['tempəreri] [dɪ'lɪvərəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi]
for **it** **means** **temporary** **deliverance** **for** **me** **from** **her** **—** **has** **she**
为了 它 方法 暂时的 解救 为了 我 从 她 — 有 她
['iːtn] ['evriθɪŋ] ?
eaten **everything** **?**
吃 一切 ?

因为这意味着我可以暂时摆脱她——她是不是把所有东西都吃光了?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [sɜːr] .
All **there** **was** , **sir** .
全部 那里 曾是 , 先生 .

先生，这就是全部了。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ][get][sʌm; səm] [mɔːr] ?
How **soon** **can** **you** **get** **some** **more** **?**
如何 很快 能 你 得到 一些 更多的 ?

多久能再进一些货?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

['itl] [biː; bi] [ten] ['mɪnɪts] , [sɜːr] .
It'll be ten minutes , sir .
它将 是 十 分钟 , 先生 .

先生，还需要十分钟。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [taʊn] , [ðen] .
I shall have to breakfast in town , then .
我 将 有 到 早餐 在 镇 , 然后 .

那我得去城里吃早餐了。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .
I must be off .
我 必须 是 离开 .

我得走了。

['dʒɑːnz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
John's here , of course ?
约翰的 这里 , 的 课程 ?

约翰当然也在这里吧?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[noʊ] , [sɜːr] , ['hiːz] [tʊk] .
No , sir , he's took .
不 , 先生 , 他是 采取 .

不，先生，他拿走了。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ə; eɪ] [fɪt] ?
A fit ?
一个 合身 ?

合适吗?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['twɪtəz] .
No , sir ; the mother of the late Mrs . Twitters .
不 , 先生 ; 这 母亲 的 这 晚的 太太 . 推特 .

不，先生；是已故推特夫人的母亲。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[wer] [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['teɪkən][hɪm; ɪm] ?
Where **has** **she** **taken** **him** **?**
在哪里 有 她 已采取 他 ?

她把他带到哪里去了?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** **.**
玛丽 简 .

玛丽·简。

[tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl]['ɑ:bəlɪsk,'oʊbəlɪsk][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] .
To **the** **funeral** **obelisk** **of** **an** **Irish** **gentleman** **,** **sir** **.**
到 这 葬礼 方尖碑 的 一个 爱尔兰 绅士 , 先生 .

先生，谨以此纪念一位爱尔兰绅士的葬礼方尖碑。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[tu:; tə] ['pɑ:rsn] ['pædi:z] ['fju:nərəl] ?
To **Parson** **Paddy's** **funeral** **?**
到 牧师 帕迪的 葬礼 ?

去参加帕迪牧师的葬礼?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** **.**
玛丽 简 .

玛丽·简。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
That's **just** **it** **,** **sir** **.**
那就是 只是 它 , 先生 .

正是如此，先生。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[aɪ] [heitid] [ðæt] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [di:p] ['sɑ:roʊ] .
I **hated** **that** **man** **,** **but** **his** **death** **caused** **me** **deep** **sorrow** **.**
我 憎恨 那 男人 , 但 他的 死亡 导致 我 深的 悲哀 .

我恨那个人，但他的死让我深感悲痛。

[hɜ:r; hər][kæp][wʌz; wəz][set][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Her **cap** **was** **set** **at** **him** **.**
她 帽 曾是 放 在 他 .

她把帽子对准了他。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][treɪn] .
I **must** **run** **for** **the** **train** **.**
我 必须 跑步 为了 这 火车 .

我必须跑去赶火车。

[wer] [ɑ:r; ər][maɪ] [bu:ts] ?
Where **are** **my** **boots** **?**
在哪里 是 我的 靴子 ?

我的靴子在哪儿?

[ɑː] , [hɪr] !
Ah , here !
啊 , 这里 !

啊，找到了！

(['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [riːθ])
(Opening a box and producing a funeral wreath)
(开幕 一个 盒子 和 生产 一个 葬礼 花圈)

（打开盒子，取出一个花圈）

[wʌt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðɪs] ?
what in the name of nature is this ?
什么 在 这 姓名 的 自然 是 这 ?

这到底是什么鬼东西?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[its] ['hɜːz] , [sɜːr] ; [ʃiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [buːts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['beriɪŋ] ,
It's her's , sir ; she's been and gone and took the boots to the burying ,
它是 她的 , 先生 ; 她是 到过 和 已消失 和 采取 这 靴子 到 这 埋葬 ,

那是她的，先生；她来过又走了，把靴子带到墓地去了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [left] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and she's left nothing behind but Christian resignation .
和 她是 左边 没有什么 在后面 但 基督教 辞职 .

她留下的只有基督徒式的顺从。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[dæm] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Damn Christian resignation .
该死 基督教 辞职 .

该死的基督徒式的无奈。

(['pɪtʃɪz] [bɑːks] [ə'krɔːs] [steɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['letər] [fɔːlz] [aʊt] ; [hiː; hi] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː]
(Pitches box across stage ; a letter falls out ; he picks it up and opens it
(投球 盒子 穿过 阶段 ; 一个 信 瀑布 出去 ; 他 精选 它 向上 和 打开 它
['dʊrɪŋ] [spiːtʃ] .)
during speech .)
期间 演讲 .)

（他把一个盒子扔过舞台；里面掉出一封信；他在演讲过程中捡起信并打开。）

[kɔːl] [mɪs] ['klærə] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Call Miss Clara and tell her I'll breakfast with her .
称呼 错过 克拉拉 和 告诉 她 患病的 早餐 和 她 .

给克拉拉小姐打电话，告诉她我要和她一起吃早餐。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə] [taʊn] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , [naʊ] .
I can't get to town till eleven , now .
我 不能 得到 到 镇 直到 十一 , 现在 .

我现在要到十一点才能到镇上。

[ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , [maɪnd] [juː; jʊ] .
And get something uncommonly good to eat , mind you .
和 得到 某物 不寻常地 好的 到 吃 , 头脑 你 .

而且，一定要吃点特别好吃的东西。

[ə; eɪ][bæd]['tempər] [niːdz] [gʊd] [fuːd] .
A bad temper needs good food .
一个 坏的 脾气 需求 好的 食物 .

坏脾气需要美食来抚慰。

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[jes] , [sɜːr] ; [aɪ] ['noʊtɪst] , [sɜːr] , [haʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] .
Yes , sir ; I noticed , sir , how the old lady had a fine appetite .
是的 , 先生 ; 我 注意到 , 先生 , 如何 这 老的 女士 有 一个 美好的 食欲 .

是的，先生；我注意到，先生，这位老太太胃口很好。

['twɪtəz] ([sɪ'vɪrli]) .
Twitters (severely) .
推特 (严重) .

推特（严重）。

[spiːk] ['sɪvəli] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [pleɪs] .
Speak civilly of members of my family , if you expect to keep your place .
说话 文明地 的 成员 的 我的 家庭 , 如果 你 预计 到 保持 你的 地方 .

如果你还想保住自己的地位，就请礼貌地对待我的家人。

(['glænsɪŋ] [æt; ət]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm] ['envəloʊp] .)
(Glancing at paper , which he has taken from envelope .)
(瞥了一眼 在 纸 , 哪个 他 有 已采取 从 信封 .)

（瞥了一眼他从信封里取出的纸。）

[waɪ] , [ðə; ði] [dæmd] [oʊld] ['hærɪdən] .
Why , the damned old harridan .
为什么 , 这 该死的 老的 泼妇 .

真是该死的老巫婆。

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[jes] , [sɜːr] . (['eksɪt] .)
Yes , sir . (Exit .)
是的 , 先生 . (出口 .)

是的，先生。（下车。）

['twɪtəz] (['riːdɪŋ]) .
Twitters (reading) .
推特 (阅读) .

Twitter（阅读）。

“ [θiˈɔfiləs] ['twɪtəz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] ['grimzbi] & ['wipər] , ['flɔːrɪsts] .
“ Theophilus Twitters , Esq . , to Grimsby & Weeper , florists .
“ 狄奥菲勒斯 推特 , 先生 . , 到 格里姆斯比 & 哭泣者 , 花店 .

“Theophilus Twitters 先生致 Grimsby & Weeper 花店。”

['fjuːnərəl]['ɔːrdərz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd]['teɪstiɪst] [staɪlz] .
Funeral orders attended with despatch in the latest and tastiest styles .
葬礼 订单 参加 和 调度 在 这 最新的 和 最美味的 风格 .

葬礼订单以最新潮、最美味的方式迅速送达。

[tuː; tə][wʌn] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['roʊziz] , [ˌɪmɔː'tel] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , $15 .
To one Christian resignation , roses , immortelles , etc . , $15 .
到 一 基督教 辞职 , 玫瑰 , 永生花 , ETC . , $15 .

给一名基督徒辞职，玫瑰、蜡菊等，15 美元。

[ə; eɪ][prɑːmpt] ['peɪmənt] [ɪz] [ri'kwestid] .
A **prompt** **payment** **is** **requested** **.**
一个 迅速的 支付 是 请求 .

请尽快付款。

" [ðen] [ɪn]['pens(ə)l] : " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['serə] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [miːt]
" Then in pencil : " For the sake of our departed Sarah you will please meet
" 然后 在 铅笔 : " 为了 这 清酒 的 我们的 已离开 莎拉 你 将要 请 见面
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .
this little account .
这 小的 帐户 .

然后用铅笔写道："为了我们已故的莎拉，请您看看这个简短的记录。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [strɔː] .
" This is the last straw .
" 这 是 这 最后的 稻草 .

"这是压垮骆驼的最后一根稻草。"

[aɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæm(ə)l][bʌt; bət][maɪ] [bæk] [breɪks] [æt; ət] [ðɪs] .
I'm a strong camel but my back breaks at this .
我是 一个 强的 骆驼 但 我的 后退 休息 在 这 .

我是一头强壮的骆驼，但这次我的背也断了。

[aɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [biː; bi][let]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
I'll give orders that she shan't be let into the house .
患病的 给 订单 那 她 不会 是 让 进入 这 房子 .

我会下令不让她进屋。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪl] , [hɪr] [goʊz] ([goʊz][tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [raɪts]) : " ['grimzbi] &
And as for this bill , here goes (goes to table and writes) : " Grimsby &
和 作为 为了 这 账单 , 这里 去 (去 到 桌子 和 写) : " 格里姆斯比 &
['wipər] ;
Weeper ;
哭泣者 ;

至于这项法案，内容如下（走到桌前写下）："格里姆斯比和威珀；

['sɝːrz] : [aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ðɪs] ['ræskəli] , ['swɪndlɪŋ] [bɪl] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] .
sirs : I won't pay this rascally , swindling bill , or any other .
先生们 : 我 惯于 支付 这 赖皮 , 诈骗 账单 , 或者 任何 其他 .

先生们：我不会支付这张无良骗人的账单，也不会支付任何其他账单。

[tiː] . ['twɪtəz] .
T . Twitters .
T . 推特 .

T. 推特。

" ([rɪŋz] [bel] , [ðen] ['siːlɪŋ] ['letər] .)
" (Rings bell , then sealing letter .)
" (戒指 钟 , 然后 密封 信 .)

（摇铃，然后封信。）

[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['rekən] .
That will settle Christian resignation , I reckon .
那 将要 定居 基督教 辞职 , 我 估计 .

我想，这应该能平息基督徒的顺从情绪了。

(['entər] [tʃɑːrlz] .)
(Enter Charles .)
(进入 查尔斯 .)

（查尔斯上场。）

[tʃɑːrlz] (['stændɪŋ] [ɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['letərz] , ['tɪmɪdli]) .
Charles (standing in door with handful of letters , timidly) .
查尔斯 (常设 在 门 和 少数 的 信件 , 胆怯地) .

查尔斯（怯生生地站在门口，手里拿着一把信）。

['mɪstər] . [tiː] - ['twɪtəz] —
Mr . T - Twitters —
先生 . T - 推特 —

T-Twitters先生——

['twɪtəz] ([nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp]) .
Twitters (not looking up) .
推特 (不是 寻找 向上) .

Twitter（不抬头看）。

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

[tʃɑːrlz] ([ə'proʊtʃɪŋ] ['tɪmɪdli]) .
Charles (approaching timidly) .
查尔斯 (接近 胆怯地) .

查尔斯（怯生生地走近）。

[jes] , ['mɪstər] . [tiː] - ['twɪtəz] .
Yes , Mr . T - Twitters .
是的 , 先生 . T - 推特 .

是的，推特先生。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] .
Take this to the post and look sharp .
拿 这 到 这 邮政 和 看 锋利的 .

把这个带到邮局，看起来精神抖擞。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] , [sɜːr] .
But I've just come from the post , sir .
但 我已经 只是 来 从 这 邮政 , 先生 .

但我刚从邮局下来，先生。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What's that to me ?
是什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

(['lʊkɪŋ] [ʌp] .)
(Looking up .)
(寻找 向上 .)

（抬头望去。）

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][mæn] .

Dear	**me**	**,**	**Charles**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**my**	**man**	**.**
亲爱的	我	,	查尔斯	,	我	想法	你	是	我的	男人	.

我的天哪，查尔斯，我还以为你就是我的男人呢。

[siːn] [ðə; ði]['peɪpər] ?

Seen	**the**	**paper**	**?**
已见	这	纸	?

看过那份文件了吗?

[tʃɑːrlz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [sɜːr] .

I've	**brought**	**it**	**in**	**,**	**sir**	**.**
我已经	带来	它	在	,	先生	.

先生，我已经把它带来了。

['twɪtəz] (['siːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]) .

Twitters	**(**	**seizing**	**it**	**)**	**.**
推特	(	抓住	它	)	.

Twitter（抓住它)。

['haʊz] ['hɑːrʃɔ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

How's	**Harshaw**	**this**	**morning**	**?**
怎么样	哈肖	这	早晨	?

哈肖今天早上怎么样?

[tʃɑːrlz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] , [sɜːr] .

Why	**,**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**looking**	**,**	**sir**	**.**
为什么	,	我	绝不	想法	的	寻找	,	先生	.

先生，我根本没想到要找。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] —

If	**it**	**had**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**you'd**	**have**	**liked**	**to**	**know**	**—**
如果	它	有	发生	到	我	那	你会	有	喜欢	到	知道	—

如果我早想到你会想知道——

['twɪtəz] . - ['sɛvən] - [eɪt] !

Twitters	**.**	**38**	**7**	**-**	**8**	**!**
推特	.	-	7	-	8	!

Twitter.38 7-8!

[θriː] [pər] [sent] .

Three	**per**	**cent**	**.**
三	每	中心	.

百分之三。

[raɪz] !

rise	**!**
上升	!

上升!

[aɪm][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['pɑːkɪt] !

I'm	**six**	**thousand**	**in**	**pocket**	**!**
我是	六	千	在	口袋	!

我兜里有六千块!

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .)
(With a sigh .)
(和 一个 叹 .)

（叹了口气。）

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] , [tʃɑːrlz] ; [juː; jʊ][dəunt]['tremb(ə)l] [wen'evər] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [stɑːk] -
You're a lucky dog , Charles ; you don't tremble whenever you look at a stock -
你是 一个 幸运的 狗 , 查尔斯 ; 你 不 颤抖 每当 你 看 在 一个 库存 -
[lɪst] .
list .
列表 .

查尔斯，你真是个幸运儿；你每次看股票清单都不会感到害怕。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] , ['ɔːf(ə)n] .
No , sir ; I don't seem to look at one , often .
不 , 先生 ; 我 不 似乎 到 看 在 一 , 经常 .

不，先生；我好像不常看那个。

(['nɜːrvəs] .)
(Nervous .)
(紧张的 .)

（紧张的。）

[jʊə(r)] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You're surprised to see me at this hour , I suppose ?
你是 惊讶 到 看 我 在 这 小时 , 我 认为 ?

我想你很惊讶在这个时间见到我吧?

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

['hædnt] [bɪn] — [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Hadn't been — but now you mention it , I am .
之前没有 到过 — 但 现在 你 提到 它 , 我 是 .

之前不是——但你这么一说，我现在是了。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hæpənd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][meɪl] ,
You see , I happened in at the post - office , and I saw your mail ,
你 看 , 我 发生 在 在 这 邮政 - 办公室 , 和 我 锯 你的 邮件 ,

你看，我碰巧去了邮局，看到了你的邮件。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs]
and I thought that you might like to have me leave it at your house
和 我 想法 那 你 可能 喜欢 到 有 我 离开 它 在 你的 房子
[ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] .
on my way home .
在 我的 方式 家 .

我想你或许会希望我回家途中把它留在你家。

['twɪtəz] (['læfɪŋ]) .
Twitters (laughing) .
推特 (笑) .

推特用户（笑）。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][slaɪ][dɔ:g] , [tʃɑ:rlz] .
You're a sly dog , Charles .
你是 一个 狡猾 狗 , 查尔斯 .

查尔斯，你真是个狡猾的家伙。

[wʌt] [taɪm] [du:] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [taʊn] ?
What time do I go to town ?
什么 时间 做 我 去 到 镇 ?

我几点进城?

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] , [naɪn] - - [aɪ] - [s'pəʊz] , [sɜ:r] .
Why , 9 - 20 I ' spose , sir .
为什么 , 9 - - 我 - 假设 , 先生 .

先生，我想应该是9点20分吧。

['twɪtəz] (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]) .
Twitters (pointing to watch) .
推特 (指向 到 手表) .

Twitter（指向手表）。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [its] [naɪn] - - , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] ,
At this moment it's 9 - 25 , you young rascal ,
在 这 片刻 它是 9 - - , 你 年轻的 恶棍 ,

现在是9点25分，你这小淘气!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
and you have the impudence to say that you came to see me .
和 你 有 这 厚颜无耻 到 说 那 你 来了 到 看 我 .

你竟然还有脸说你是来看我的。

(['entər] ['meri] [dʒeɪn] .)
(Enter Mary Jane .)
(进入 玛丽 简 .)

（玛丽·简出场。）

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[dɪd] [ju:; jʊ] [rɪŋ] , [sɜ:r] ?
Did you ring , sir ?
做过 你 戒指 , 先生 ?

先生，您打电话了吗?

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[teɪk] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] (['hændɪŋ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
Take this letter to the post , and look sharp (handing letter which he has
拿 这 信 到 这 邮政 , 和 看 锋利的 (处理 信 哪个 他 有
['rɪt(ə)n]) ;
written) ;
书面) ;

把这封信送到邮局，要精神抖擞（递上他写的信）；

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [tel] [mɪs] ['klærə] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə] [siː]
and , I say , tell Miss Clara that there's a gentleman here that wants to see
和 , 我 说 , 告诉 错过 克拉拉 那 有 一个 绅士 这里 那 想要 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我说，告诉克拉拉小姐，这里有一位先生想见她。

(['eksɪt] ['meri] [dʒeɪn] .)
(Exit Mary Jane .)
(出口 玛丽 简 .)

（玛丽·简下车。）

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['letərz] , ['mɪstər] . ['twɪtəz] .
Here are your letters , Mr . Twitters .
这里 是 你的 信件 , 先生 . 推特 .

推特先生，这是您的来信。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] —
I assure you —
我 保证 你 —

我向你保证——

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I like your little game , Charles , I like it .
我 喜欢 你的 小的 游戏 , 查尔斯 , 我 喜欢 它 .

查尔斯，我喜欢你玩的小游戏，真的喜欢。

[pər'hæps] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˌmækiə'veli] .
Perhaps Clara'll like it , too , you young Machiavelli .
也许 - 喜欢 它 , 也 , 你 年轻的 马基雅维利 .

或许克拉拉也会喜欢，你这年轻的马基雅维利。

[naʊ] [dəunt] [prɪ'tend] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Now don't pretend you didn't come to see her .
现在 不 假装 你 没有 来 到 看 她 .

别装作你不是来看她的。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] , [baɪ] [dʒoʊv] .
Six thousand in , by Jove .
六 千 在 , 经过 朱庇特 .

天哪，六千英尺了。

[aɪ][mʌst; məst] [sel] [aʊt] ['hɑːrʃɔ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][tuː; tə] [taʊn] .

I	must	sell	out	Harshaw	as	soon	as	I	get	to	town	.
我	必须	卖	出去	哈肖	作为	很快	作为	我	得到	到	镇	.

我一到镇上就必须把哈肖卖掉。

['bɑːtəmz] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Bottom's	sure	to	fall	out	of	it	.
底部	当然	到	落下	出去	的	它	.

它肯定会彻底垮掉。

(['entər]['klærə][wɪð; wɪθ] ['wɔːtərɪŋ] [pɑːt] .)

(	Enter	Clara	with	watering	pot	.	)
(	进入	克拉拉	和	浇水	锅	.	)

（克拉拉拿着浇水壶进来。）

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['pɑːpə] [dɪr] , (['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .)

Good	morning	,	papa	dear	,	(	kisses	him	.	)
好的	早晨	,	爸爸	亲爱的	,	(	吻	他	.	)

早上好，亲爱的爸爸。（亲吻他。）

[waɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

Why	,	Dr	.	Squillcox	,	are	you	here	?
为什么	,	博士	.	-	,	是	你	这里	?

斯奎尔科克斯博士，您为什么会在这里?

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

As	if	you	didn't	expect	him	.
作为	如果	你	没有	预计	他	.

好像你没想到他会来似的。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['pɑːpə] ?

How	can	you	say	such	things	,	papa	?
如何	能	你	说	这样的	事物	,	爸爸	?

爸爸，你怎么能说出这样的话?

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[jes] , ['mɪstər] . ['twɪtəz] , [its] [moʊst][ˌʌn'dʒʌst] —

Yes	,	Mr	.	Twitters	,	it's	most	unjust	—
是的	,	先生	.	推特	,	它是	最多	不公正	—

是的，推特先生，这太不公平了——

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['enibɑ:di] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , ['hevi] ['wɔ:tərɪŋ] -
If **I** **had** **expected** **anybody** **,** **should** **I** **have** **brought** **in** **this** **great** **,** **heavy** **watering** **-**
如果 我 有 预期的 任何人 , 应该 我 有 带来 在 这 伟大的 , 重的 浇水 -
[pɑ:t] ?
pot **?**
锅 ?

如果我预料到会有人来，我是否应该搬来这么大这么重的浇水壶呢?

[tʃɑ:rlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[kɑ:nt] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [mɪs] ['klærə] ?
Can't **I** **hold** **it** **Miss** **Clara** **?**
不能 我 抓住 它 错过 克拉拉 ?

克拉拉小姐，我不能拿着吗?

([teɪks] [ˌaɪ 'ti:] .)
(**takes** **it** **.** **)**
(需要 它 .)

（接过。）

['klærə] .
Clara **.**
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['wɔ:tər][maɪ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] .
I **was** **going** **to** **water** **my** **flowers** **in** **the** **garden** **.**
我 曾是 去 到 水 我的 花朵 在 这 花园 .

我原本打算去花园里给花浇水。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , [maɪ] [dɪr] : [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] ['ræskl] .
Go **along** **,** **my** **dear** **:** **and** **go** **along** **with** **her** **,** **you** **rascal** **.**
去 沿着 , 我的 亲爱的 : 和 去 沿着 和 她 , 你 恶棍 .

跟着她走吧，亲爱的；跟着她走吧，你这无赖。

([lɑ:fs] .
(**Laughs** **.**
(笑声 .

（笑）

['eksɪʌnt] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd]['klærə] ['læfɪŋ] .)
Exeunt **Charles** **and** **Clara** **laughing** **.** **)**
退场 查尔斯 和 克拉拉 笑 .)

查尔斯和克拉拉笑着下场。）

['twɪtəz] (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Twitters **(** **rubbing** **his** **hands** **)** **.**
推特 (擦 他的 双手) .

Twitter（搓着手）。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] .
There **they** **go** **.**
那里 他们 去 .

他们走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈklærə][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ]

It	**does**	**my**	**heart**	**good**	**to**	**think**	**that**	**my**	**little**	**Clara**	**has**	**such**	**a**	**good**	**fellow**
它	做	我的	心	好的	到	思考	那	我的	小的	克拉拉	有	这样的	一个	好的	同伴

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] ;

to	**look**	**after**	**her**	**;**
到	看	后	她	;

想到我的小克拉拉有这么好的人照顾她，我就感到很欣慰；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ækt][æz; əz][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kəˈmɪti] .

and	**that**	**I**	**can**	**act**	**as**	**the**	**ways**	**and**	**means**	**committee**	**.**
和	那	我	能	行为	作为	这	方式	和	方法	委员会	.

我可以担任筹款委员会成员。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [ʃænt] [flai] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

I'll	**take**	**care**	**that**	**their**	**love**	**shan't**	**fly**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
患病的	拿	关心	那	他们的	爱	不会	飞	出去	的	这	窗户	.

我会确保他们的爱情不会随风而逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毒药：一场闹剧(Poison A Farce)
第2/4页

(['əupənz] ['letər] .)
(Opens letter .)
(打开 信 .)

（打开信。）

[hɪəz] [ðə; ði] ['plʌmərz] [bɪl] .
Here's the plumber's bill .
这里是 这 水管工 账单 .

这是水管工的账单。

[oʊld] ['fɔ:sɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [su:n] .
Old Faucet will be rolling in his carriage soon .
老的 龙头 将要 是 滚动 在 他的 运输 很快 .

老水龙头很快就要坐着马车出发了。

[ɪf] [tʃɑ:rlz] [gets]['taɪərd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [aɪl] [set][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmər] .
If Charles gets tired of medicine I'll set him up as a plumber .
如果 查尔斯 获得 疲劳的 的 药品 患病的 放 他 向上 作为 一个 水管工 .

如果查尔斯厌倦了医学，我就安排他去做水管工。

(['əupənz] [ə'nʌðər] ['letər] .)
(Opens another letter .)
(打开 其他 信 .)

（打开另一封信。）

['klærəz, 'klɛrəz] ['mɪlɪnərz] [bɪl] .
Clara's milliner's bill .
克拉拉的 制帽商 账单 .

克拉拉的帽子店账单。

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[haʊ] [tʃɑ:rlz] - [aɪz] [wʊd] ['oʊpən] , [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
how Charles ' eyes would open , if they tried love in a cottage on his professional
如何 查尔斯 - 眼睛 会 打开 , 如果 他们 尝试 爱 在 一个 小屋 在 他的 专业的
['aʊtkʌm] .
outcome .
结果 .

如果他们在小屋里尝试爱情，这对查尔斯的职业生涯会产生怎样的影响？他的眼界会如何开阔？

['hɑ:l,oʊ; hə'loʊ] !
Hollo !
你好 !

你好！

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

['ʃæbi] ['lʊkɪŋ] ['letər] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [hænd] .
Shabby looking letter addressed in a shabby hand .
破旧 寻找 信 已解决 在 一个 破旧 手 .

一封字迹潦草、装帧破旧的信。

[ə'nʌðər] [bɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Another **bill** **,** **I** **suppose** **.**
其他 账单 , 我 认为 .

看来又是一张账单了。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

([ri:dz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [θi'ɔfiləs] ['twɪtəz] , ['bloʊtɪd] [bɑ:nd] - ['hoʊldər] .
“ Theophilus Twitters , Bloated Bond - holder .
“ 狄奥菲勒斯 推特 , 腹胀 纽带 - 持有者 .

“Theophilus Twitters，臃肿的债券持有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][foʊ][tu:; tə]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] - ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət][sə'saɪəti]
I am a foe to capital and the Grand - master of a secret society
我 是 一个 敌人 到 首都 和 这 盛大 - 掌握 的 一个 秘密 社会
['ɔ:rgənaɪzd][tu:; tə]['krɪp(ə)l] [sed] ['kæpɪt(ə)l] ,
organized to cripple said capital ,
组织 到 削弱 说 首都 ,

我是资本的敌人，也是一个旨在削弱资本的秘密社团的首领。

[tu:; tə] ['mʌzl] [mə'nɑ:pəlɪsts] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['hɔ:rni] - ['hændɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
to muzzle monopolists , and to elevate the horny - handed son of toil .
到 枪口 垄断者 , 和 到 提升 这 好色 - 递交 儿子 的 辛劳 .

压制垄断者，提拔辛勤劳作的劳动者。

” [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['kɑ:ntrækt] , [maɪ] [frend] .
” You have a good - sized contract , my friend .
” 你 有 一个 好的 - 尺寸 合同 , 我的 朋友 .

“朋友，你签了一份数额不小的合同。”

“ [wen] [ðə; ði] [kəu'pa:tnəʃip] [ʌv; əv] ['toʊlgeɪt] & ['twɪtəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər]['kɔ:rnər][ɪn] ['ʃʊgər] ,
“ When the copartnership of Tollgate & Twitters engaged in their corner in sugar ,
“ 什么时候 这 合作 的 收费站 & 推特 已订婚的 在 他们的 角落 在 糖 ,

“当 Tollgate 和 Twitters 这两家公司合作进军糖业时，

[ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['brekfəst] - ['teɪbl] , ['aʊər; ɑ:r]
and robbed the poor of the luxuries of a free breakfast - table , our
和 被抢劫 这 贫穷的 的 这 奢侈品 的 一个 自由的 早餐 - 桌子 , 我们的
[sə'saɪəti] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][fɔɪl][ju:; jʊ] .
society determined to foil you .
社会 决定 到 挫败 你 .

我们的社会决心阻止你们，剥夺穷人享用免费早餐的奢侈品。

[æz; əz][ðer; ðər]['eɪdʒənt] , [aɪ] ['si:krətli] ['entərd] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]
As their agent , I secretly entered the warehouse in which your hoard of sugar
作为 他们的 代理人 , 我 偷偷 进入 这 仓库 在 哪个 你的 囤 的 糖
[wʌz; wəz] [stɔ:rd] ,
was stored ,
曾是 存储 ,

作为他们的代理人，我秘密进入了存放你们那批糖的仓库。

[ænd; ənd] [sɪ'kri:tid] [ɪn] ['veriəs] [spɑ:ts] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑ:ndɪmənt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv]
and **secreted** **in** **various** **spots** **amidst** **the** **innocent** **condiment** **no** **less** **than** **twelve**
和 分泌物 在 各种各样的 地点 在……之中 这 清白的 调味品 不 较少的 比 十二
[paʊndz] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] .
pounds **of** **arsenic** **.**
磅 的 砷 .

并在看似无害的调味品中各处藏匿了不少于十二磅的砒霜。

['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [aɪ] ['nəutifaid] [jʊr; jər] ['pɑ:rtnər] , [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['toʊlgeɪt] ,
After **having** **done** **this** **,** **I** **notified** **your** **partner** **,** **the** **aforesaid** **diabolical** **Tollgate** **,**
后 拥有 完毕 这 , 我 已通知 你的 伙伴 , 这 上述 邪恶的 收费站 ,
[ʌv; əv] [maɪ] ['ækʃ(ə)n] ,
of **my** **action** **,**
的 我的 行动 ,

完成上述操作后，我已将我的行动通知了你们的合作伙伴，也就是前面提到的那个邪恶的收费站。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
and **apprised** **him** **that** **all** **the** **sugar** **must** **be** **destroyed** **,**
和 已获知 他 那 全部 这 糖 必须 是 损毁 ,

并告知他所有糖都必须销毁。

— [els] ['pɔɪzn] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] ['brɔ:dkæst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
— **else** **poison** **would** **be** **thrown** **broadcast** **upon** **the** **world** **.**
— 别的 毒 会 是 抛掷 播送 之上 这 世界 .

否则，毒害就会传播到全世界。

[ju:; jʊ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] , [ɑ:r; ər] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
You **,** **as** **his** **partner** **,** **are** **affected** **with** **notice** **of** **this** **.**
你 , 作为 他的 伙伴 , 是 做作的 和 注意 的 这 .

作为他的合伙人，你也会因此受到通知。

([æz; əz] [ə; eɪ] [foʊ] [tu:; tə] ['kæpɪt(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [bɪn] [treɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .)
(**As** **a** **foe** **to** **capital** **,** **I** **have** **incidentally** **been** **trained** **as** **a** **lawyer** **.** **)**
(作为 一个 敌人 到 首都 , 我 有 顺便 到过 受过训练 作为 一个 律师 .)

（作为资本的反对者，我恰好接受过律师培训。）

[ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['toʊlgeɪt] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kə'naɪvəns] , ” — [dæm] [lɔ:] [wɜ:rdz] .
The **aforesaid** **diabolical** **Tollgate** **,** **with** **your** **connivance** **,** **”** **—** **Damn** **law** **words** **.**
这 上述 邪恶的 收费站 , 和 你的 共谋 , ” — 该死 法律 字 .

上述邪恶的收费站，在你的默许下——该死的法律条文。

[aɪ] [heɪt] - [ɪm] — “ [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kə'naɪvəns] [soʊld] [ðə; ði] ['ʃʊgər] .
I **hate** **'** **em** **—** **“** **With** **your** **connivance** **sold** **the** **sugar** **.**
我 恨 - 呃 — “ 和 你的 共谋 卖 这 糖 .

我恨他们——“在你的默许下，糖被卖掉了。

[θru:] ['si:krət] ['tʃænlz] [ðə; ði] ['dedli] [greɪnz] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [veɪnz]
Through **secret** **channels** **the** **deadly** **grains** **of** **arsenic** **are** **distilled** **into** **the** **veins**
通过 秘密 频道 这 致命 谷物 的 砷 是 蒸馏 进入 这 静脉
[ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
of **society** **.**
的 社会 .

通过秘密渠道，致命的砷颗粒被注入到社会的各个角落。

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['dæmzl] , [rɪ'si:vɪŋ] ['tæfi] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [kə:lz] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪz] .
The **blushing** **damsel** **,** **receiving** **taffy** **from** **her** **lover** **,** **curls** **up** **and** **dies** **.**
这 脸红 闺女 , 接收 太妃糖 从 她 情人 , 卷发 向上 和 死亡 .

羞红了脸的少女从情人手中接过太妃糖后，蜷缩起来死去。

[ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['kæmbrɪk] [tiː] , ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [blæk]
The fond mother , pouring out her children's cambric tea , gives them the black
这 喜爱 母亲 , 浇注 出去 她 孩子们的 麻纱 茶 , 给予 他们 这 黑色的
[waɪn][ʌv; əv] [deθ] .
wine of death .
葡萄酒 的 死亡 .

慈爱的母亲倒出孩子们的细棉布茶，却给了他们致命的黑酒。

['kændi] - [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrnl] - ['haʊzɪz] !
Candy - shops are charnel - houses !
糖果 - 商店 是 藏尸院 - 房屋 !

糖果店就是人间尸骸!

[sə'saɪəti] ['gæðərɪŋz] [ɑːr; ər][vɑːl'keɪnoʊz] !
Society gatherings are volcanos !
社会 聚会 是 火山 !

社交聚会就像火山!

[aɪs] - [kriːm] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
Ice - cream leads to the grave !
冰 - 奶油 线索 到 这 严重 !

冰淇淋会害死人!

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] , [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [huː] [laɪ][sɔːft][ænd; ənd] [kaʊnt]
And all through you , most miserable of mortals , who lie soft and count
和 全部 通过 你 , 最多 悲惨的 的 凡人 , WHO 说谎柔软的 和 数数
[jʊr; jər] [ɪl] - ['gɑːtn] [welθ] .
your ill - gotten wealth .
你的 患病的 - 获得 财富 .

而这一切都源于你们这些最悲惨的凡人，你们安然躺着，数着你们不义之财。

〞 (['entər] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] .
〞 (Enter Mary Jane with coffee .
〞 (进入 玛丽 简 和 咖啡 .

（玛丽·简端着咖啡进来。

[hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə][drɪŋk] .)
He starts to drink .)
他 开始 到 喝 .)

他开始喝酒。）

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] .
“ But even you are not exempt from the insidious enemy .
“ 但 甚至 你 是 不是 豁免 从 这 阴险 敌人 .

“但即使是你，也无法免受阴险敌人的侵害。”

[ðə; ði] ['veri] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ]
The very cup of coffee that you may now be raising to your lips may call you
这 非常 杯子 的 咖啡 那 你 可能 现在 是 提高 到 你的 嘴唇 可能 称呼 你
[tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .
to judgment .
到 判断 .

你现在举到唇边的那杯咖啡，或许正是对你进行审判的契机。

〞 ([drɑːps] ['kɔːfi] [kʌp] .)
〞 (Drops coffee cup .)
〞 (滴 咖啡 杯子 .)

（放下咖啡杯。）

[wʌt] ['sɪnfl] ['nɑːnsens] .
What sinful nonsense .
什么 罪恶的 废话 .

真是荒谬至极的罪恶言论。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] [pʊr] [ded] ['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ]

I	shouldn't	give	it	a	thought	if	it	didn't	charge	my	poor	dead	partner	with
我	不应该	给	它	一个	想法	如果	它	没有	收费	我的	贫穷的	死的	伙伴	和

[sʌtʃ] ['vɪləni] .

such	villany	.
这样的	恶棍	.

如果不是因为这件事让我可怜的已故搭档背负了如此罪恶的罪名，我根本不会考虑这件事。

[ænd; ənd] ['toʊlgeɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

And	Tollgate	was	a	Sunday	-	school	superintendent	.
和	收费站	曾是	一个	星期日	-	学校	校长	.

托尔盖特是主日学校的校长。

(['entər] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] .)

(	Enter	Mary	Jane	with	breakfast	.	)
(	进入	玛丽	简	和	早餐	.	)

（玛丽·简端着早餐进来。）

['meri] [dʒeɪn] .

Mary	Jane	.
玛丽	简	.

玛丽·简。

[ðə; ði] ['lɛtərz] [meɪld] , [sɜːr] .

The	letter's	mailed	,	sir	.
这	信的	邮寄	,	先生	.

信已经寄出了，先生。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

['letər] ?

Letter	?
信	?

信?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] ?

What	do	you	know	about	the	letter	?
什么	做	你	知道	关于	这	信	?

你对这封信了解多少?

['meri] [dʒeɪn] .

Mary	Jane	.
玛丽	简	.

玛丽·简。

[ʃʊr] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

Sure	,	you	gave	it	to	me	,	sir	.
当然	,	你	给予	它	到	我	,	先生	.

当然，是您给我的，先生。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

No	such	thing	.
不	这样的	事物	.

没有这种事。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Ah , **to** **be** **sure** !
啊 , 到 是 当然 !

啊，当然!

[haʊ] [əbˈsɜːrd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] .
How **absurd** **to** **be** **so** **discomposed** .
如何 荒诞 到 是 所以 心神不宁 .

如此心神不宁真是荒谬。

[soʊ] [ˈbrɛkfəsts] [ˈredi] ?
So **breakfast's** **ready** **?**
所以 早餐 准备好 ?

早餐准备好了吗?

[ˈmeri] [dʒeɪn] ([ɝˈeɪndʒɪŋ] [ˈteɪbl]) .
Mary **Jane** **(** **arranging** **table** **)** **.**
玛丽 简 (安排 桌子) .

玛丽·简（正在摆放餐桌）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , **sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ˈtwɪtəz] ([ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɪdʒɪtid]) .
Twitters **(** **after** **a** **short** **pause** **,** **during** **which** **he** **has** **fidgeted** **)** **.**
推特 (后 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 他 有 坐立不安) .

推特（短暂的停顿后，期间他坐立不安）。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈmeri] [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [mʌtʃ] [ˈɪlnəs] [əˈbaʊt] [ʌv; əv] [leɪt]
By **the** **way** **,** **Mary** **Jane** **,** **you** **haven't** **happened** **to** **hear** **much** **illness** **about** **of** **late**
经过 这 方式 , 玛丽 简 , 你 还没有 发生 到 听到 很多 疾病 关于 的 晚的
.
:
.

对了，玛丽·简，你最近好像没怎么听到什么生病的消息吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have **you** **?**
有 你 ?

你?

[ˈmeri] [dʒeɪn] .
Mary **Jane** **.**
玛丽 简 .

玛丽·简。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [foʊks][goʊ] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)n] .
Why **,** **sir** **,** **there** **has** **been** **folks** **go** **off** **sudden** **.**
为什么 , 先生 , 那里 有 到过 各位 去 离开 突然 .

先生，为什么有些人突然就走了呢?

[ˈtwɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
You **don't** **say** **so** **?**
你 不 说 所以 ?

真的吗?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[wel] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪstər] . ['toʊlgeɪt] .
Well , sir ; there was poor Mr . Tollgate .
出色地 , 先生 ; 那里 曾是 贫穷的 先生 . 收费站 .

先生，可怜的托尔盖特先生。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

['æpəpleksi] — ['æpəpleksi] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .
Apoplexy — apoplexy , beyond all doubt .
中风 — 中风 , 超过 全部 怀疑 .

中风——毫无疑问，是中风。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər] .
Caused by the success of our corner .
导致 经过 这 成功 的 我们的 角落 .

这是由于我们这边的成功造成的。

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[ðen] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] , ['oʊnli][læst] [wiːk] , [sɜːr] .
Then , sir , there was my grandmother , only last week , sir .
然后 , 先生 , 那里 曾是 我的 祖母 , 仅有的 最后的 星期 , 先生 .

先生，就在上周，我的祖母也去世了。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes , I remember .
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[bʌt; bət] [aɪv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] [hæz; həz] ['hæpənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
But I've remarked that that melancholy event has happened twenty - seven times in the course of the year .
但 我已经 评论 那 那 忧郁 事件 有 发生 二十 - 七 时代 在 这 课程 的 这 年 .

但我注意到，一年中发生了二十七次这种令人悲伤的事情。

[aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrmən] .
I infer that your grandfather was a Mormon .
我 推断 那 你的 祖父 曾是 一个 摩门教 .

我推测你的祖父是摩门教徒。

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [moʊst] [ʌn'fi:lɪŋ] , [sɜ:r] .
Which I consider that remark most unfeeling , sir .
哪个 我 考虑 那 评论 最多 冷漠无情 , 先生 .

先生，我认为您这番话非常冷酷无情。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['twɪtəz] , [sɜ:r] ,
And what with waiting on the mother of the late Mrs . Twitters , sir ,
和 什么 和 等待 在 这 母亲 的 这 晚的 太太 . 推特 , 先生 ,

先生，我还要照顾已故推特夫人（Mrs. Twitters）的母亲呢。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [tu:] ['brekfəsts] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['grænfɑ:ðər] [ə'bju:zd] ,
and getting two breakfasts for you , and having my own grandfather abused ,
和 获得 二 早餐 为了 你 , 和 拥有 我的 自己的 祖父 受虐 ,
[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，我还要为您准备两份早餐，而我的祖父却遭到虐待。

[aɪ] ['kænɑ:t] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
I cannot submit to it , sir .
我 不能 提交 到 它 , 先生 .

先生，我无法接受。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [gɜ:rl] .
Leave the room , girl .
离开 这 房间 , 女孩 .

离开房间，女孩。

['meri] [dʒeɪn] .
Mary Jane .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['li:vɪŋ] , [sɜ:r] , [ðɪs] [deɪ] [wi:k] , [sɜ:r] .
Which I shall take pleasure in leaving , sir , this day week , sir .
哪个 我 将 拿 乐趣 在 离开 , 先生 , 这 天 星期 , 先生 .

先生，我很高兴能在这个星期离开这里。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

['twɪtəz] (['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [θɪŋz]) .
Twitters (playing with breakfast things) .
推特 (玩耍 和 早餐 事物) .

Twitter（玩弄早餐用品）。

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[its] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .
It's absurd to think of this matter .
它是 荒诞 到 思考 的 这 事情 .

考虑这件事真是荒谬。

[ɪn] ['naɪnti] - [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,
In ninety - nine cases out of a hundred an anonymous letter is a lie ,
在 九十 - 九 案例 出去 的 一个 百 一个 匿名的 信 是 一个 说谎 ,

一百封匿名信中，有九十九封是谎言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn][aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]
but if this should turn out to be the hundredth I should be a
但 如果 这 应该 转动 出去 到 是 这 百分之一 我 应该 是 一个
['bɔ:dʒiə] .
Borgia .
博尔吉亚家族 .

但如果这已经是第一百个了，那我应该就是博尔吉亚家族的一员了。

['hevəns] .
Heavens .
天 .

天。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
What a situation .
什么 一个 情况 .

真是个棘手的情况。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][maɪ] [pʊr] ['dɔ:tər] [wʊd] [bi:; bi] ['blaɪtɪd] .
Why , even my poor daughter would be blighted .
为什么 , 甚至 我的 贫穷的 女儿 会 是 秕 .

就连我可怜的女儿也会深受其害。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][pər'mɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ə; eɪ][kraɪm] - [steɪnd]
I could never permit her to marry and to perpetuate a crime - stained
我 可以 绝不 允许 她 到 结婚 和 到 延续 一个 犯罪 - 染色
[reɪs] .
race .
种族 .

我绝不会允许她结婚，让一个沾满罪恶的种族延续下去。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] [ɪz] .
I wonder what the effect of arsenic is .
我 想知道 什么 这 影响 的 砷 是 .

我想知道砷会产生什么影响。

['hæpi] [θɔ:t] .
Happy thought .
快乐的 想法 .

令人愉悦的想法。

[aɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][maɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] .
I'll look it up in my encyclopædia .
患病的 看 它 向上 在 我的 百科全书 .

我会在百科全书中查找。

[glæd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ju:z] .
Glad to put the thing to some use .
高兴的 到 放 这 事物 到 一些 使用 .

很高兴终于能派上用场了。

([teɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .)
(Takes down the volume .)
(需要 向下 这 体积 .)

（调低音量。）

[ə; eɪ] - [ɑːr] - [tiː] — [ə; eɪ] - [ɑːr] - [es] - [iː] - [en] - [aɪ] - [siː] .
A - r - t — a - r - s - e - n - i - c .
一个 - r - t — 一个 - r - s - e - n - 我 - c .

艺术——砒霜。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ ['ɑːrsnɪk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ʌv; əv][ðə; ði]['ækrɪd] ['pɔizənz] .
“ Arsenic is one of the most violent of the acrid poisons .
“ 砷 是 一 的 这 最多 暴力 的 这 辛辣 毒药 .

“砷是剧毒物质中最强烈的毒物之一。”

[ɪts] [juːz][ɪn]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ˌtɑːksɪkə'lɑːdʒɪkl] ['prɑːpərtiz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] ['ʌndər]['medɪk(ə)l]
Its use in medicine and toxicological properties are treated under medical
它是 使用 在 药品 和 毒理学 特性 是 治疗 在下面 医疗的
[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] .
jurisprudence .
法理 .

其在医学上的应用和毒理学特性由医学法理学规定。

” [dæm] [ˌaɪ 'tiː] .
” Damn it .
” 该死 它 .

“该死的。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] .
Just my luck .
只是 我的 运气 .

真是倒霉。

([lʊks] [æt; ət] ['bʊkkeɪs] [ə'gen] .)
(Looks at bookcase again .)
(看起来 在 书柜 再次 .)

（再次看向书架。）

[maɪ][set]['stɑːps][æt; ət] “ [læm] .
My set stops at “ Lam .
我的 放 停止 在 “ 拉姆 .

我的设置到“Lam”就停止了。

” [puː] !
” Pooh !
” 呸 !

“呸!

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [truː] , [twelv] [paʊndz] .
Why , even if the whole thing were true , twelve pounds .
为什么 , 甚至 如果 这 所有的 事物 是 真的 , 十二 磅 .

即使整件事都是真的，也才十二英镑。

([lʊks] [æt; ət] ['letər] .)
(Looks at letter .)
(看起来 在 信 .)

（看了看信。）

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hiː; hi] [sez] [twelv] [paʊndz] — [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['werhaʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['wʊdnt] [duː] [mɔːr]
he says twelve pounds — in a whole warehouse full of sugar wouldn't do more
他 说道 十二 磅 — 在 一个 所有的 仓库 满的 的 糖 不会 做 更多的
[ðæn; ðən] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
than improve the complexion of the public .
比 提升 这 肤色 的 这 民众 .

他说，即使把整整一个仓库的糖都放进去，十二磅糖也只会让公众的肤色看起来更好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfæktər] .
I should be a benefactor .
我 应该 是 一个 恩人 .

我应该成为恩人。

(['entər] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['klærə] .)
(Enter Charles and Clara .)
(进入 查尔斯 和 克拉拉 .)

（查尔斯和克拉拉上场。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ɪz] ['brekfəst] [ɔːl] ['redi] , ['pɑːpə] , [dɪr] ?
Is breakfast all ready , papa , dear ?
是 早餐 全部 准备好 , 爸爸 , 亲爱的 ?

爸爸，早餐准备好了吗?

[aɪm] ['dredfəli] ['hʌŋgri] .
I'm dreadfully hungry .
我是 极其糟糕 饥饿的 .

我饿极了。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[kwaɪt] ['redi] , [dɪr] .
Quite ready , dear .
相当 准备好 , 亲爱的 .

亲爱的，我已经准备好了。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ðɪs] ?
Where **shall** **I** **put** **this** **?**
在哪里 将 我 放 这 ?

我应该把这个放在哪里?

[its] ['veri] ['hevi] .
It's **very** **heavy** **.**
它是 非常 重的 .

它很重。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

['hevi] ?
Heavy **?**
重的 ?

重的?

[tʃɑ:rlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
Yes **,** **you** **see** **it** **is** **quite** **full** **of** **water** **.**
是的 , 你 看 它 是 相当 满的 的 水 .

是的，你看，里面装满了水。

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['wetɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ju:; jʊ] [si:] .
I'm **afraid** **of** **wetting** **the** **carpet** **,** **you** **see** **.**
我是 害怕的 的 润湿 这 地毯 , 你 看 .

我怕把地毯弄湿，你看。

['klærə] .
Clara **.**
克拉拉 .

克拉拉。

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
Sure **enough** **!**
当然 足够的 !

果然!

[wi:; wi][fər'gɑ:t][tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ði] ['flaʊərz] !
We **forgot** **to** **water** **the** **flowers** **!**
我们 忘了 到 水 这 花朵 !

我们忘记给花浇水了!

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] ?
Forgot **it** **,** **eh** **?**
忘了 它 , 嗯 ?

忘了?

[jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [kwɪr] ['meməriz] , ['naʊədeɪz] .
Young people have queer memories , nowadays .
年轻的 人们 有 酷儿 回忆 , 如今 .

如今的年轻人记忆力很奇特。

[pʊt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [tʃɑːrlz] .
Put that confounded thing in the hall , Charles .
放 那 令人困惑 事物 在 这 大厅 , 查尔斯 .

查尔斯，把那该死的东西放到走廊里去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
You are a medical man .
你 是 一个 医疗的 男人 .

你是位医生。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['prevələns] [ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [deθ] ?
How do you account for the curious prevalence of sudden death ?
如何 做 你 帐户 为了 这 好奇的 患病率 的 突然 死亡 ?

如何解释猝死现象的高发率?

[tʃɑːrlz] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɔːl] [dɔːr]) .
Charles (returning from hall door) .
查尔斯 (返回 从 大厅 门) .

查尔斯（从大厅门口返回）。

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Why , I haven't thought much about it .
为什么 , 我 还没有 想法 很多 关于 它 .

我还没怎么想过这个问题。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːrsnɪk] [ɪn] [wɔːl] ['pepərz] .
The newspapers talk about arsenic in wall papers .
这 报纸 讲话 关于 砷 在 墙 文件 .

报纸上说墙纸里含有砷。

['nɑːnsens] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Nonsense , don't you think so ?
废话 , 不 你 思考 所以 ?

胡说八道，你不觉得吗?

[tʃɑːrlz] ([sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['fluːənsi]) .
Charles (soaring to professional fluency) .
查尔斯 (翱翔 到 专业的 流利度) .

查尔斯（飞速发展到专业流利程度）。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

['ɑːrsnɪk] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['dedli] [ʌv; əv] [drʌgz] .
Arsenic is the most deadly of drugs .
砷 是 这 最多 致命 的 药物 .

砷是最致命的毒品。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
Oh , you don't say so ?
哦 , 你 不 说 所以 ?

哦，真的吗?

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] !
What a disagreeable subject !
什么 一个 令人不快的 主题 !

真是个令人不快的话题!

[kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['pɑːpə] [dɪr] .
Come to breakfast , papa dear .
来 到 早餐 , 爸爸 亲爱的 .

来吃早饭吧，亲爱的爸爸。

([æt; ət] ['teɪbl] .)
(At table .)
(在 桌子 .)

（在餐桌旁。）

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[stɑːp] , ['klærə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [fuːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
Stop , Clara , we are not ready for food ; I am interested in this matter .
停止 , 克拉拉 , 我们 是 不是 准备好 为了 食物 ; 我 是 感兴趣的 在 这 事情 .

克拉拉，等等，我们还没准备好吃饭；我对这件事很感兴趣。

[haʊ] ['dedli] [ɪz] ['ɑːrsnɪk] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [kɪl] ?
How deadly is arsenic — how much would kill ?
如何 致命 是 砷 — 如何 很多 会 杀 ?

砷的毒性有多强？多少剂量会致命?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[wel] , [ɪn] [wɔːl] - ['pepərz] [its] [wʌn] [θɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] .
Well , in wall - papers it's one thing ; in the stomach , it is another .
出色地 , 在 墙 - 文件 它是 一 事物 ; 在 这 胃 , 它 是 其他 .

嗯，在墙纸上是一回事；在胃里，又是另一回事。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[teɪk] ['stʌməks] .
Take stomachs .
拿 胃 .

吃肚子。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] .
I'm interested .
我是 感兴趣的 .

我感兴趣。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[its] ['oʊnli] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɔːl] - ['peɪpər] ['testɪd] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['peɪpər])
It's only common prudence to have your wall - paper tested (looking at paper)
它是 仅有的 常见的 谨慎 到 有 你的 墙 - 纸 测试 (寻找 在 纸)
; [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [griːn] .
; I don't like that green .
; 我 不 喜欢 那 绿色的 .

检测一下墙纸（看纸）是基本的谨慎做法；我不喜欢那种绿色。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['stʌməks] .
Confound it , sir ; I'm talking about stomachs .
混杂 它 , 先生 ; 我是 说 关于 胃 .

真是见鬼了，先生；我说的是胃。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

['pɑːpə] [dɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['redi] ?
Papa dear , aren't you ready ?
爸爸 亲爱的 , 不是 你 准备好 ?

亲爱的爸爸，你还没准备好吗?

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] .
Don't interrupt us .
不 打断 我们 .

不要打断我们。

[tʃɑːrlz] — [haʊ] [mʌtʃ] ['ɑːrsnɪk] [wɪl] [kɪl] ?
Charles — how much arsenic will kill ?
查尔斯 — 如何 很多 砷 将要 杀 ?

查尔斯——多少砷会致命?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ə; eɪ] ['dedli] [doʊs][fɔːr; fər][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪz][faɪv] [greɪnz] .
A deadly dose for an adult is five grains .
一个 致命 剂量 为了 一个 成人 是 五 谷物 .

成人致死剂量为五格令。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How do you weigh it ?
如何 做 你 称重 它 ?

你如何称量它?

[haʊ] ['meni] [greɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] ?
How many grains to the pound ?
如何 许多 谷物 到 这 磅 ?

一磅等于多少格令?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

['twenti] [greɪnz] [meɪk] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['skruːpəlz][ɪn][ə; eɪ][dræm] — [ðæts] ['sɪksti]
Twenty grains make a scruple — there are three scruples in a dram — that's sixty
二十 谷物 制作 一个 顾忌 — 那里 是 三 顾虑 在 一个 德拉姆 — 那就是 六十
[greɪnz] — [ɪn][æn; ən] [aʊns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [dræmz] — [ðæt] [meɪks] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
grains — in an ounce there are eight drams — that makes four hundred and
谷物 — 在 一个 盎司 那里 是 八 戏剧 — 那 制作 四 百 和
['eɪti] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] ['aʊnsɪz] — [twelv] [taɪmz] [fɔːr] ['hʌndrəd]
eighty — and in a pound there are twelve ounces — twelve times four hundred
八十 — 和 在 一个 磅 那里 是 十二 盎司 — 十二 时代 四 百
[ænd; ənd] ['eɪti] [ɑːr; ər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] .
and eighty are five thousand seven hundred and sixty .
和 八十 是 五 千 七 百 和 六十 .

二十格令等于一斯克鲁普——三斯克鲁普等于一德拉姆——也就是六十格令——一盎司等于八德拉姆——也就是四百八十——一磅等于十二盎司——四百八十乘以十二等于五千七百六十。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ðen] [ə; eɪ] [paʊnd] [wɪl] [kɪl] — ?
Then a pound will kill — ?
然后 一个 磅 将要 杀 — ?

那么一磅就能杀死——?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[faɪv] ['ɪntuː][faɪv] [wʌns] — ['ɪntuː]['sev(ə)n] , [wʌns][ænd; ənd] [tuː] ['oʊvər] — ['ɪntuː] ['twenti] - [sɪks] ,
Five into five once — into seven , once and two over — into twenty - six ,
五 进入 五 一次 — 进入 七 , 一次 和 二 超过 — 进入 二十 - 六 ,

五加五再加七，再加二，等于二十六，

[faɪv] [taɪmz] [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər] — [ænd; ənd]['ɪntuː][ten] [twaɪs] .
five times and one over — and into ten twice .
五 时代 和 一 超过 — 和 进入 十 两次 .

五次加一次——以及两次加十次。

[ə; eɪ] [paʊnd] [wʊd] [kɪl] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] .
A pound would kill about eleven hundred and fifty - two able - bodied men .
一个 磅 会 杀 关于 十一 百 和 五十 - 二 有能力的 - 有形的 男人 .

一磅重的铅大约可以杀死 1152 名身强力壮的男子。

['twɪtəz] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Twitters (to himself) .
推特 (到 他自己) .

推特（自言自语）。

[twelv] [taɪmz][ɪ'lev(ə)n]['hʌndrəd][ænd; ənd] — [gʊd] ['hevəns] .
Twelve times eleven hundred and — good heavens .
十二 时代 十一 百 和 — 好的 天 .

十二乘以一千一百，我的天哪。

([sɪŋks]['ɪntuː] [tʃer] .)
(Sinks into chair .)
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[tʃɑːrlz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['pɑːpə] [dɪr] .
Charles is going to breakfast with us , papa dear .
查尔斯 是 去 到 早餐 和 我们 , 爸爸 亲爱的 .

亲爱的爸爸，查尔斯要和我们一起吃早餐。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[tʃɑːrlz] !
Charles !
查尔斯 !

查尔斯！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ?
What do you mean by speaking of Dr . Squillcox by his Christian name ?
什么 做 你 意思是 经过 请讲 的 博士 . - 经过 他的 基督教 姓名 ?

你用教名称呼斯奎尔科克斯博士是什么意思?

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[waɪ] — [juː; jʊ][duː] , ['pɑːpə] [dɪr] .
Why — you do , papa dear .
为什么 — 你 做 , 爸爸 亲爱的 .

为什么——当然是你的，亲爱的爸爸。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[jes] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] .
Yes ; but I'm not a marriageable young woman .
是的 ; 但 我是 不是 一个 婚 年轻的 女士 .

是的；但我还不是适婚年龄的年轻女性。

['klærə] ([tuː; tə] [tʃɑːrlz]) .
Clara (to Charles) .
克拉拉 (到 查尔斯) .

克拉拉（对查尔斯说）。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [spiːk] , [dɪr] .
You had better speak , dear .
你 有 更好的 说话 , 亲爱的 .

你最好开口说话，亲爱的。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

['mɪstər] . ['twɪtəz] — [ðə; ði][fækt][ɪz] —
Mr . Twitters — the fact is —
先生 . 推特 — 这 事实 是 —

推特先生——事实是——

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[jes] , ['pɑːpə] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] —
Yes , papa ; the fact is —
是的 , 爸爸 ; 这 事实 是 —

是的，爸爸；事实是——

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [kɑːk] - [kroʊ] ,
The fact is , young man , that you have come here before cock - crow ,
这 事实 是 , 年轻的 男人 , 那 你 有 来 这里 前 公鸡 - 乌鸦 ,

事实是，年轻人，你来得比鸡鸣还早。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][meɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['gɔːzi] ['priːtekst] —
pretending to bring the mail to me — gauzy pretext —
假装 到 带来 这 邮件 到 我 — 薄纱 借口 —

假装给我送邮件——一个含糊不清的借口——

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['twɪtəz] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
I assure you , Mr . Twitters , I did nothing of the sort .
我 保证 你 , 先生 . 推特 , 我 做过 没有什么 的 这 种类 .

推特先生，我向您保证，我绝对没有做过那种事。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[baɪ][noʊ] [miːnz] , ['pɑːpə] [dɪr] .
By no means , papa dear .
经过 不 方法 , 爸爸 亲爱的 .

当然不是，亲爱的爸爸。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] —
He came to see me ; and he is going to ask you —
他 来了 到 看 我 ; 和 他 是 去 到 问 你 —

他来看我了；他要问你——

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪ] [siː] [wʌt] ['hiːz][æt; ət] .
I see what he's at .
我 看 什么 他是 在 .

我明白他的意图了。

[aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] , [sɜːr] .
I consider your behavior surreptitious , sir .
我 考虑 你的 行为 偷偷摸摸的 , 先生 .

先生，我认为您的行为很可疑。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] ?
What have you to recommend you ?
什么 有 你 到 推荐 你 ?

你有什么建议吗?

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [lʌv] , ['pɑːpə] [dɪr] .
He has my love , papa dear .
他 有 我的 爱 , 爸爸 亲爱的 .

爸爸，我爱你。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
That's all you have but a little money .
那就是 全部 你 有 但 一个 小的 钱 .

除了这点钱，你什么都没有。

[naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [swiːt] ['pɑːpə] .
Now be a dear , good , sweet papa .
现在 是 一个 亲爱的 , 好的 , 甜的 爸爸 .

现在，请做一个亲爱的、善良的、温柔的爸爸。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[swiːt] !
Sweet !
甜的 !

甜的!

[oʊ] — - , - [greɪnz] — [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌv] , [ðen] ?
Oh — 42 , 000 grains — I have your love , then ?
哦 — - , - 谷物 — 我 有 你的 爱 , 然后 ?

哦——42000粒——那我算是得到你的爱了吗?

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[waɪ] , [jes] , ['pɑːpə] .
Why , yes , papa .
为什么 , 是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't choose to share it .
我 不 选择 到 分享 它 .

我选择不分享。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['rɑːbəri] , [sɜːr] .
Your conduct is little better than robbery , sir .
你的 执行 是 小的 更好的 比 抢劫 , 先生 .

先生，您的行为与抢劫无异。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [blʌʃ] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔtlz] [ðæt] [kən'siːl] [ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv][jʊr; jər]
You ought to blush redder than the bottles that conceal the poverty of your
你 应该 到 脸红 更红 比 这 瓶子 那 隐藏 这 贫困 的 你的
[stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
stock in trade .
库存 在 贸易 .

你应该比那些掩盖你商品匮乏的酒瓶还要红。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [rɪ'spektəbl] , [sɜːr] .
My calling is respectable , sir .
我的 呼叫 是 可敬 , 先生 .

先生，我的职业是体面的。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ɪts][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [sɜːr] .
Then follow its example in your conduct , sir .
然后 跟随 它是 例子 在 你的 执行 , 先生 .

那么，先生，请在您的行为上效仿它。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] .
I shall , sir .
我 将 , 先生 .

好的，先生。

(['goʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[tʃɑ:rlz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Charles , **are** **you** **going** **away** ?
查尔斯 , 是 你 去 离开 ?

查尔斯，你要离开吗?

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][wəʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ?
And **naturally** , **sir** , **you** **won't** **expect** **to** **return** ?
和 自然 , 先生 , 你 惯于 预计 到 返回 ?

当然，先生，您不会指望再次回来吧?

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

['nætʃ(ə)rəli][nɑ:t] , [sɜ:r] .
Naturally **not** , **sir** .
自然 不是 , 先生 .

当然不是，先生。

(['eksɪt] .)
(**Exit** .)
(出口 .)

（出口。）

['twɪtəz] ([ə'saɪd]) .
Twitters (**aside**) .
推特 (旁边) .

推特（题外话）。

[ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] ; ['wɜ:rði] [jʌŋ] ['feloʊ] .
There **he** **goes** ; **worthy** **young** **fellow** .
那里 他 去 ; 值得 年轻的 同伴 .

他走了，真是个优秀的年轻人。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] ['ɑ:rsnɪk] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [θɔ:t]
But **while** **this** **arsenic** **is** **hanging** **over** **my** **head** **there** **must** **be** **no** **thought**
但 尽管 这 砷 是 绞刑 超过 我的 头 那里 必须 是 不 想法
[ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['feɪtɪd] [hoʊm] .
of **love** **or** **marriage** **in** **this** **fated** **home** .
的 爱 或者 婚姻 在 这 命中注定 家 .

但是，只要砒霜的毒气还悬在我头上，在这个注定悲剧的家庭里，就绝不能有爱情或婚姻的念头。

['klærə] , [dɪr] , [dəunt][let] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

Clara	**,**	**dear**	**,**	**don't**	**let**	**this**	**trouble**	**you**	**.**
克拉拉	,	亲爱的	,	不	让	这	麻烦	你	.

亲爱的克拉拉，别让这件事困扰你。

['klærə] .

Clara	**.**
克拉拉	.

克拉拉。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['trʌblz] [ˌem 'iː][moʊst] .

O	**,**	**papa**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**which**	**of**	**you**	**troubles**	**me**	**most**	**.**
哦	,	爸爸	,	我	不	知道	哪个	的	你	麻烦	我	最多	.

哦，爸爸，我不知道你们之中谁最让我操心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] —

You	**are**	**so**	**harsh**	**and**	**Charles**	**was**	**so**	**—**	**so**	**—**
你	是	所以	残酷的	和	查尔斯	曾是	所以	—	所以	—

你太苛刻了，查尔斯也那么——那么——

['twɪtəz] .

Twitters	**.**
推特	.

推特。

[ˌpjuːsɪ'lænɪməs] , ['klærə] .

Pusillanimous	**,**	**Clara**	**.**
胆小的	,	克拉拉	.

胆小鬼，克拉拉。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'bʌf] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

A	**single**	**rebuff**	**was**	**enough**	**for**	**him**	**.**
一个	单身的	回绝	曾是	足够的	为了	他	.

一次挫败就足以让他消沉。

['klærə] (['kraɪɪŋ]) .

Clara	**(**	**crying**	**)**	**.**
克拉拉	(	哭泣	)	.

克拉拉（哭泣）。

[oʊ] , [dɪr] !

O	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] !

O	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！

['twɪtəz] (['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]) .

Twitters	**(**	**patting**	**her**	**shoulder**	**)**	**.**
推特	(	轻拍	她	肩膀	)	.

Twitter（拍了拍她的肩膀）。

[ðer; ðər] , [dɪr] , [ðer; ðər] !

There	**,**	**dear**	**,**	**there**	**!**
那里	,	亲爱的	,	那里	!

好了好了，亲爱的！

[rɪ'membər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

Remember	**,**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**you**	**have**	**some**	**one**	**to**	**love**	**you**	**.**
记住	,	作为	长的	作为	我	居住	你	有	一些	一	到	爱	你	.

记住，只要我活着，就永远有人爱你。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] .
But **it** **isn't** **the** **same** **thing** .
但 它 不是 这 相同的 事物 .

但这并非同一回事。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[noʊ] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ɪz]['læstɪŋ] — [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
No , **the** **honest** **love** **of** **a** **father** **is** **lasting** — **come** **to** **breakfast** .
不 , 这 诚实的 爱 的 一个 父亲 是 持久 — 来 到 早餐 .

不，父亲真挚的爱是永恒的——来吃早餐吧。

['klærə] (['goʊɪŋ][tuː; tə]['teɪbl] ['sɔbiŋ]) .
Clara **(** **going** **to** **table** **sobbing** **)** **.**
克拉拉 (去 到 桌子 啜泣) .

克拉拉（走到桌边哭泣）。

[tiː] - [tuː] [lʌmps] [ɪn][jʊr; jər] ['kɔːfi] , ['pɑːpə] ?
T **-** **two** **lumps** **in** **your** **coffee** **,** **papa** **?**
T - 二 肿块 在 你的 咖啡 , 爸爸 ?

爸爸，你咖啡里有两块结块吗?

['twɪtəz] ([wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]) .
Twitters **(** **with** **emphasis** **)** **.**
推特 (和 强调) .

推特（重点）。

[greɪt] ['hevəns] !
Great **Heavens** **!**
伟大的 天 !

我的天哪!

[noʊ] ! ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .)
No **!** **(** **Recovering** **himself** **.** **)**
不 ! (恢复中 他自己 .)

不! （他回过神来。）

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['juːʒuəl][doʊs] .
That **has** **been** **my** **usual** **dose** **.**
那 有 到过 我的 通常 剂量 .

我一直都是服用这个剂量。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[doʊs] !
Dose **!**
剂量 !

剂量!

(['sɔbiŋ] [ə'gen] .)
(**Sobbing** **again** **.** **)**
(啜泣 再次 .)

（再次啜泣）

[oʊ] [dɪr] !
O **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[pʊr] [tʃɑːrlz] !
Poor **Charles** **!**
贫穷的 查尔斯 !

可怜的查尔斯！

['twɪtəz] ([ə'saɪd]) .
Twitters **(** **aside** **)** **.**
推特 (旁边) .

推特（题外话）。

[ə; eɪ] ['dedli] [doʊs] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ɪz] [faɪv] [greɪnz] — [twelv] [taɪmz] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd]
A **deadly** **dose** **for** **an** **adult** **is** **five** **grains** **—** **twelve** **times** **eleven** **hundred**
一个 致命 剂量 为了 一个 成人 是 五 谷物 — 十二 时代 十一 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
and **fifty** **-** **two** **—** **enough** **to** **kill** **twenty** **-** **five** **thousand** **women** **and** **children** **.**
和 五十 - 二 — 足够的 到 杀 二十 - 五 千 女性 和 孩子们 .

对成年人来说，致命剂量是五格令——十二乘以一千一百五十二——足以杀死两万五千名妇女和儿童。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [kə'mɪʃənəz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [waɪt] - [roʊbd] ['eɪndʒəlz] [bɪ'saɪd]
The **board** **of** **water** **commissioners** **are** **a** **choir** **of** **white** **-** **robed** **angels** **beside**
这 木板 的 水 专员 是 一个 唱诗班 的 白色的 - 身着长袍 天使 旁
[maɪ] ['pɑːrtnər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] .
my **partner** **if** **this** **is** **true** **.**
我的 伙伴 如果 这 是 真的 .

如果这是真的，那么在我伴侣身边，水务委员会就像一群身穿白袍的天使。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔːfi] , [dɪr] ?
Why **will** **you** **put** **so** **much** **sugar** **in** **your** **coffee** **,** **dear** **?**
为什么 将要 你 放 所以 很多 糖 在 你的 咖啡 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么要在咖啡里放那么多糖呢?

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lɪ'kɜːr] !
You **make** **it** **a** **perfect** **liqueur** **!**
你 制作 它 一个 完美的 酒 !

你把它做成了完美的利口酒！

['klærə] .
Clara **.**
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] .
I **always** **had** **a** **sweet** **tooth** **.**
我 总是 有 一个 甜的 齿 .

我一直都爱吃甜食。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] [liːdz] [θruː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['dentists] [bɪlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [fɔːls] [wʌnz] .
A **sweet** **tooth** **leads** **through** **a** **heap** **of** **dentist's** **bills** **to** **a** **set** **of** **false** **ones** **.**
一个 甜的 齿 线索 通过 一个 堆 的 牙医 账单 到 一个 放 的 错误的 一个 .

嗜甜如命最终导致一堆牙医账单，以及一副假牙。

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [swiːt] [θɪŋz] , ['kændiz] , [swiːt] - [miːts] , ['aɪsɪz] ,

I	can't	have	you	eating	these	horrid	sweet	things	,	candies	,	sweet	-	meats	,	ices	,
我	不能	有	你	吃	这些	可怕的	甜的	事物	,	糖果	,	甜的	-	肉类	,	冰	,

[ænd; ənd][dʒæmz] .

and	jams	.
和	果酱	.

我不能让你吃这些难吃的甜食，糖果、甜食、冰淇淋和果酱。

[jʊr; jər] ['dentists] [bɪlz] ['ruːɪn] — ([hiː; hi][hæz; həz] [pʊld] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [kʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Your	dentist's	bills	ruin	—	(	he	has	pulled	her	coffee	cup	towards	him	,
你的	牙医	账单	废墟	—	(	他	有	拉	她	咖啡	杯子	向	他	,

[ænd; ənd][pʊt][sɔːlt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]) .

and	put	salt	into	it	)	.
和	放	盐	进入	它	)	.

你的牙医账单毁了——（他把她的咖啡杯拉到自己面前，往里面放了盐）。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːfi] , ['pɑːpə] ?

What	are	you	doing	with	my	coffee	,	papa	?
什么	是	你	正在做	和	我的	咖啡	,	爸爸	?

爸爸，你在我的咖啡上干什么？

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [its] [nɑːt] ['kɔːfi] [ðæt] [hɜːrts][juː; jʊ] , [its] [ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

Putting	salt	in	it	;	it's	not	coffee	that	hurts	you	,	it's	the	mixture	of	coffee	and
推杆	盐	在	它	;	它是	不是	咖啡	那	疼痛	你	,	它是	这	混合物	的	咖啡	和

['ʃʊgər] .

sugar	.
糖	.

往咖啡里加盐；真正伤害你的不是咖啡本身，而是咖啡和糖的混合物。

[aɪ] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [tə'geðər] [meɪk] ['leðər] .

I	read	somewhere	that	coffee	and	sugar	together	make	leather	.
我	读	某处	那	咖啡	和	糖	一起	制作	皮革	.

我曾在某处读到，咖啡和糖混合在一起可以制成皮革。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[noʊ] , ['pɑːpə] ; [tiː] [ænd; ənd] [mɪlk] .

No	,	papa	;	tea	and	milk	.
不	,	爸爸	;	茶	和	牛奶	.

不，爸爸；是茶和牛奶。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] !

Coffee	and	sugar	!
咖啡	和	糖	!

咖啡和糖！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['lɛtərz] [ə; eɪ][hoʊks] .
Of course the letter's a hoax .
的 课程 这 信的 一个 骗局 .

这封信当然是恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌdɪskən'sɜːrt][ˌem 'iː] .
It doesn't disconcert me .
它 不 搅乱 我 .

这不会让我感到不安。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən]
But to think of my partner having a monument detailing his Christian
但 到 思考 的 我的 伙伴 拥有 一个 纪念碑 详细说明 他的 基督教
['vɜːrtʃʊ] !
virtues !
美德 !

但想到我的伴侣将拥有一座纪念碑，详细记载他的基督教美德，我就觉得不可思议！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pæst] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɑːks] , [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He always passed the contribution box , and , now I think of it ,
他 总是 通过了 这 贡献 盒子 , 和 , 现在 我 思考 的 它 ,

他总是会经过捐款箱，现在想想，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
he used to have a great deal of loose change of a Monday .
他 用过的 到 有 一个 伟大的 交易 的 松动的 改变 的 一个 周一 .

他以前星期一总会有很多零钱。

[riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] , [dɪr] .
Read me the paper , dear .
读 我 这 纸 , 亲爱的 .

亲爱的，把报纸读给我听。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
I don't like reading aloud .
我 不 喜欢 阅读 大声 .

我不喜欢朗读。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['məːdəz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
The newspapers are so full of politics and murders and business and
这 报纸 是 所以 满的 的 政治 和 谋杀案 和 商业 和
['æksədənts] .
accidents .
事故 .

报纸上充斥着政治、谋杀、商业和事故。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪ][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['deɪli]['peɪpər][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] [jʌŋ] ['gɝ:lz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	regard	the	daily	paper	as	a	necessary	part	of	every	young	girl's	education	.
我	看待	这	日常的	纸	作为	一个	必要的	部分	的	每一个	年轻的	女孩们	教育	.

我认为日报是每个年轻女孩教育中必不可少的一部分。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

['klærə] (['ri:dɪŋ]) .

Clara	(	reading	)	.
克拉拉	(	阅读	)	.

克拉拉（正在阅读）。

“ ['dʌb(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ɪn][æt'læntə] !

“	Double	hanging	in	Atlanta	!
”	双倍的	绞刑	在	亚特兰大	!

“在亚特兰大双重悬挂！”

[pər'nɪʃəs] ['pɔɪzənɪŋ] .

Pernicious	poisoning	.
有害	中毒	.

恶性中毒。

[ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l][kraɪm] .

A	diabolical	crime	.
一个	邪恶的	犯罪	.

极其残忍的罪行。

” ['twɪtəz] (['sta:tiŋ]) .

”	Twitters	(	starting	)	.
”	推特	(	开始	)	.

Twitter（开始）。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃！

['klærə] (['ri:dɪŋ]) .

Clara	(	reading	)	.
克拉拉	(	阅读	)	.

克拉拉（正在阅读）。

“ [ə; eɪ][mæn] ['pɔɪznd] [baɪ] [ˌlemə'neɪd] [əd'ministəd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

“	A	man	poisoned	by	lemonade	administered	by	his	wife	.
”	一个	男人	中毒	经过	柠檬水	管理	经过	他的	妻子	.

一名男子因饮用妻子给他喝的柠檬水而中毒。

[ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [rɪ'vi:lz] [dɪ'stɪŋkt]['treɪsɪz][ʌv; əv]['ɑ:rsnɪk][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

The	post	-	mortem	reveals	distinct	traces	of	arsenic	in	the	stomach	.
这	邮政	-	死亡	揭示	清楚的	痕迹	的	砷	在	这	胃	.

尸检结果显示，胃中含有明显的砷含量。

” ['twɪtəz] .

”	Twitters	.
”	推特	.

推特。

['klærə] !

Clara	!
克拉拉	!

克拉拉！

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **was** **it** **?**
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

['klærə] .
Clara **.**
克拉拉 .

克拉拉。

[oʊ] , [ɪn] [ˌkæləmə'zuː] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] ['westərn] [pleɪs] .
O **,** **in** **Kalamazoo** **,** **or** **some** **such** **horrid** **western** **place** **.**
哦 , 在 卡拉马祖 , 或者 一些 这样的 可怕的 西 地方 .

哦，在卡拉马祖，或者其他类似的可怕的西部地方。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ˌkæləmə'zuː] !
Kalamazoo **!**
卡拉马祖 !

卡拉马祖!

[greɪt] ['hevəns] !
Great **heavens** **!**
伟大的 天 !

我的天哪!

['klærə] .
Clara **.**
克拉拉 .

克拉拉。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mæn][ɪn] [ˌkæləmə'zuː] [kən'sɜːrn][juː 'es] ?
How **can** **a** **horrid** **man** **in** **Kalamazoo** **concern** **us** **?**
如何 能 一个 可怕的 男人 在 卡拉马祖 忧虑 我们 ?

卡拉马祖一个令人厌恶的男人与我们有什么关系?

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [maɪ] [dɪr] .
In **no** **way** **my** **dear** **.**
在 不 方式 我的 亲爱的 .

绝对不是，亲爱的。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ][mʌst; məst][dɪ'semb(ə)l] — [goʊ][ɑːn] .
I **must** **dissemble** **—** **go** **on** **.**
我 必须 掩饰 — 去 在 .

我必须掩饰——继续。

['klærə] (['riːdɪŋ]) .
Clara **(** **reading** **)** **.**
克拉拉 (阅读) .

克拉拉（正在阅读）。

“ [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] .

“	The	unfortunate	couple	were	well	known	in	the	highest	social	circles	.
”	这	不幸	夫妻	是	出色地	已知	在	这	最高	社会的	界	.

“这对不幸的夫妇在上流社会圈子里颇有名气。”

[ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'maːd] [baɪ][ə; eɪ][klaʊd] .

The	married	life	of	the	twain	had	been	unmarred	by	a	cloud	.
这	已婚	生活	的	这	马克·吐温	有	到过	完好无损	经过	一个	云	.

这对夫妻的婚姻生活一直风平浪静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst][streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [wuːnd] [ə'raʊnd]

It	seems	most	strange	that	a	train	of	circumstantial	evidence	is	wound	around
它	似乎	最多	奇怪的	那	一个	火车	的	间接的	证据	是	伤口	大约

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] ,

the	unhappy	wife	,
这	不开心	妻子	,

最奇怪的是，一系列间接证据都围绕着这位不幸的妻子展开。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] ” — (['stɑːps]) .

which	points	”	—	(	stops	)	.
哪个	积分	”	—	(	停止	)	.

哪些方面”——（停顿）。

['pɑːpə] , [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [tʃeɪn] [pɔɪnt] .

Papa	,	dear	,	how	can	a	chain	point	.
爸爸	,	亲爱的	,	如何	能	一个	链	观点	.

爸爸，亲爱的，链子怎么会指向哪里？

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] , ['flɪpənt] [gɜːrl] .

Continue	your	reading	,	flippant	girl	.
继续	你的	阅读	,	轻浮的	女孩	.

继续看下去吧，轻浮的女孩。

['klærə] (['riːdɪŋ]) .

Clara	(	reading	)	.
克拉拉	(	阅读	)	.

克拉拉（正在阅读）。

“ [wɪtʃ] [pɔɪnts] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdəres] .

“	Which	points	at	her	as	the	murderess	.
”	哪个	积分	在	她	作为	这	杀人犯	.

“这表明她就是凶手。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [ɪ'kɑːnəmi] ,

It	seems	that	,	with	a	noteworthy	economy	,
它	似乎	那	,	和	一个	值得注意	经济	,

似乎，在经济形势显著的情况下，

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['bærəl] .

she	alone	of	the	household	had	access	to	the	sugar	barrel	.
她	独自的	的	这	家庭	有	使用权	到	这	糖	桶	.

家中只有她一个人能接触到糖桶。

” ([tɜːrnz][ænd; ənd][ˌriː'foʊld]['peɪpər] .)

”	(	Turns	and	refolds	paper	.	)
”	(	转弯	和	重新折叠	纸	.	)

（翻转并重新折叠纸张。）

['twɪtəz] ([ə'saɪd]) .
Twitters (aside) .
推特 (旁边) .

推特（题外话）。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] ['bærəl] !
The sugar barrel !
这 糖 桶 !

糖桶！

[ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [ˌkæləmə'zuː] !
In far - off Kalamazoo !
在 远的 - 离开 卡拉马祖 !

在遥远的卡拉马祖！

[ðæt] ['letər] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [truːθ] .
That letter bears the stamp of truth .
那 信 熊 这 邮票 的 真相 .

那封信的内容属实。

['klærə] (['hævɪŋ] ['foʊldɪd]['peɪpər] , [riːdz]) .
Clara (having folded paper , reads) .
克拉拉 (拥有 折叠 纸 , 阅读) .

克拉拉（拿着折好的纸，读道）。

“ [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
“ The lemonade was prepared with her own hands .
“ 这 柠檬水 曾是 准备 和 她 自己的 双手 .

“这柠檬水是她亲手做的。”

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪktɪm][dræŋk][hɪz; ɪz]
Traces of arsenic were found in the glass from which the victim drank his
痕迹 的 砷 是 成立 在 这 玻璃 从 哪个 这 受害者 喝 他的
[læst] [drɪŋk] ;
last drink ;
最后的 喝 ;

在受害者喝最后一杯酒的玻璃杯中发现了砷的痕迹；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
and in the barrel of sugar ,
和 在 这 桶 的 糖 ,

在糖桶里，

[wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [stɔːr] [ʌv; əv]['spaɪsɚ] &
which had but just arrived from the highly respectable store of Spicer &
哪个 有 但 只是 到达的 从 这 高度 可敬 店铺 的 斯派塞 &
[ˌsiː 'oʊ] . ,
Co . ,
合作 . ,

刚从享有盛誉的斯派塞公司（Spicer & Co.）送货上门。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [aʊns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] — ” [wʌt] ['stuːpɪd] [stʌf] !
not less than half an ounce has already been discovered — ” What stupid stuff !
不是 较少的 比 一半 一个 盎司 有 已经 到过 发现 — ” 什么 愚蠢的 东西 !

已经发现了不少于半盎司——”真是愚蠢的东西！

[waɪ] , ['pɑːpə] !
Why , papa !
为什么 , 爸爸 !

爸爸！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

['twɪtəz] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn]['ægəni]) .
Twitters (with his head on his hands , in agony) .
推特 (和 他的 头 在 他的 双手 , 在 痛苦) .

Twitter（他双手抱头，痛苦不堪）。

['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['nʌθɪŋ] .
Nothing , my dear nothing .
没有什么 , 我的 亲爱的 没有什么 .

什么也没有，我亲爱的，什么也没有。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] (['entər] ['hʌŋkər]) .
It is so terrible to think of all that suffering (Enter Hunker) .
它 是 所以 糟糕的 到 思考 的 全部 那 痛苦 (进入 蹲伏者) .

想到所有这些苦难就令人感到无比可怕（进入 Hunker）。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

['mɪstər] . ['twɪtəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Mr . Twitters , I believe .
先生 . 推特 , 我 相信 .

我想应该是推特先生吧。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[jes] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
Yes , what do you want ?
是的 , 什么 做 你 想 ?

是的，你想要什么?

(['si:zɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:kɪtɪŋ] ['peɪpər] .)
(Seizing and pocketing paper .)
(抓住 和 口袋 纸 .)

（没收并私藏纸张。）

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[jʊr; jər]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] , [soʊ][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
Your servant was not disposed to introduce me , so I take the liberty of
你的 仆人 曾是 不是 处置 到 介绍 我 , 所以 我 拿 这 自由 的
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] .
introducing myself .
介绍 我 .

您的仆人不愿介绍我，所以我冒昧地自我介绍一下。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪm][nɑːt] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
I'm not well this morning , sir .
我是 不是 出色地 这 早晨 , 先生 .

先生，我今天早上身体不舒服。

['hʌŋkər] (['sɪtɪŋ] [daʊn] .)
Hunker (sitting down .)
蹲伏者 (坐着 向下 .)

蹲伏（坐着。）

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .
Naturally enough .
自然 足够的 .

当然了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [nuːz] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
The morning news doesn't agree with you , I presume .
这 早晨 消息 不 同意 和 你 , 我 怙 .

我猜想，早间新闻的内容与你的观点不符。

['twɪtəz] (['nɜːrvəs]) .
Twitters (nervous) .
推特 (紧张的) .

推特用户（紧张）。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['ræðər] ['praɪvət] ['neɪtʃər] .
I have a little business with you — rather private nature .
我 有 一个 小的 商业 和 你 — 相当 私人的 自然 .

我有些事想跟你谈——性质比较私人。

[juː; jʊ] [maɪt] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
You might prefer to have our young friend here leave the room .
你 可能 更喜欢 到 有 我们的 年轻的 朋友 这里 离开 这 房间 .

您或许希望我们这位年轻的朋友离开房间。

['klærə] (['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ]['dɪgnətɪ]) .
Clara (rising with dignity) .
克拉拉 (上升 和 尊严) .

克拉拉（仪态端庄地站起身）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ['pɑːpə] .
I am going , papa .
我 是 去 , 爸爸 .

爸爸，我要走了。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[gʊd] [deɪ] — [mɪs] ['twɪtəz] , [aɪ] ['rekən] — [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] .
Good day — Miss Twitters , I reckon — pleased to have met you .
好的 天 — 错过 推特 , 我 估计 — 高兴 到 有 遇见 你 .

您好——我想您是推特小姐吧——很高兴认识您。

[hoʊp] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Hope	**to**	**see**	**more**	**of**	**you**	**.**
希望	到	看	更多的	的	你	.

希望以后还能见到你。

(['eksɪt]['klærə] .)

(	**Exit**	**Clara**	**.**	**)**
(	出口	克拉拉	.	)

（克拉拉下车。）

['twɪtəz] .

Twitters	**.**
推特	.

推特。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

And	**now**	**,**	**sir**	**,**	**who**	**are**	**you**	**?**
和	现在	,	先生	,	WHO	是	你	?

那么，先生，您是哪位?

['hʌŋkər] .

Hunker	**.**
蹲伏者	.

蹲伏。

“ [ə; eɪ][foʊ][tuː; tə]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][grænd]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti]['ɔːrgənaɪzd][tuː; tə]

“	**A**	**foe**	**to**	**capital**	**,**	**and**	**the**	**grand**	**master**	**of**	**a**	**society**	**organized**	**to**
“	一个	敌人	到	首都	,	和	这	盛大	掌握	的	一个	社会	组织	到

['krɪp(ə)l] [sed] ['kæpɪt(ə)l] ,

cripple	**said**	**capital**	**,**
削弱	说	首都	,

“他是资本的敌人，也是一个旨在削弱资本的社会的领袖，

['mʌzl] [mə'nɑːpəlɪsts] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðə; ðɪ]['hɔːrni] - ['hændɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] ” — [æt; ət][jʊr; jər]

muzzle	**monopolists**	**and**	**elevate**	**the**	**horny**	**-**	**handed**	**son**	**of**	**toil**	**”**	**—**	**at**	**your**
枪口	垄断者	和	提升	这	好色	-	递交	儿子	的	辛劳	”	—	在	你的

['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .

service	**,**	**sir**	**.**
服务	,	先生	.

制止垄断者，提拔辛勤劳动的劳动者”——为您效劳，先生。

['twɪtəz] .

Twitters	**.**
推特	.

推特。

[ɑː] , [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Ah	**,**	**you**	**wrote**	**me**	**a**	**letter**	**this**	**morning**	**?**
啊	,	你	写道	我	一个	信	这	早晨	?

啊，你今天早上给我写了封信?

['hʌŋkər] .

Hunker	**.**
蹲伏者	.

蹲伏。

[aɪ][dɪd] .

I	**did**	**.**
我	做过	.

我做了。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] [ɑːr; ər] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
The **writers** **of** **anonymous** **letters** **are** **dealt** **with** **according** **to** **the** **law** .
这 作家 的 匿名的 信件 是 已处理 和 根据 到 这 法律 .

匿名信的作者将依法处理。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[soʊ][ɑːr; ər] ['vendər] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] [fuːd] .
So **are** **venders** **of** **poisoned** **food** .
所以 是 供应商 的 中毒 食物 .

贩卖有毒食品的人也是如此。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] .
I **don't** **believe** **a** **word** **of** **your** **story** .
我 不 相信 一个 单词 的 你的 故事 .

你的话我一个字都不信。

['hʌŋkər] (['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [prə'djʊsɪŋ] ['pepərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][tɜːrnz]['oʊvər]) .
Hunker **(** **calmly** **and** **deliberately** **producing** **papers** **,** **which** **he** **turns** **over** **)** **.**
蹲伏者 (平静地 和 故意地 生产 文件 , 哪个 他 转弯 超过) .

亨克（冷静而沉着地拿出文件，然后翻过来）。

[aɪ][hæv; həv] [pruːfs] [ðæt] ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] ,
I **have** **proofs** **that** **arsenic** **was** **in** **the** **sugar** **,**
我 有 证明 那 砷 曾是 在 这 糖 ,

我有证据证明糖里含有砷。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz][soʊld][baɪ][ðə; ði] [kəu'paːtnəʃip] [ʌv; əv] ['toʊlgeɪt] & ['twɪtəz] ,
that **the** **sugar** **was** **sold** **by** **the** **copartnership** **of** **Tollgate** **&** **Twitters** **,**
那 这 糖 曾是 卖 经过 这 合作 的 收费站 & 推特 ,

这批糖是由 Tollgate 和 Twitters 两家公司合作出售的。

[ðæt] [wʌn] [ɪf] [nɑːt][bəuθ][ʌv; əv] [sed] [fɜːrm] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [ə,dʌltə'reɪʃn] .
that **one** **if** **not** **both** **of** **said** **firm** **knew** **of** **this** **rather** **unpleasant** **adulteration** **.**
那 一 如果 不是 两个都 的 说 公司 知道 的 这 相当 令人不快的 掺假 .

该公司至少有一名（如果不是两名）员工知晓这种令人不快的掺假行为。

(['twɪtəz] [græbz][æt; ət]['pepərz] .)
(**Twitters** **grabs** **at** **papers** **.** **)**
(推特 抓住 在 文件 .)

（推特用户争相抢夺文件。）

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər][self] - [kən'troʊl] , ['twɪtəz] , [aɪ]['nevər][duː] .
Don't **lose** **your** **self** **-** **control** **,** **Twitters** **,** **I** **never** **do** **.**
不 失去 你的 自己 - 控制 , 推特 , 我 绝不 做 .

推特用户们，请保持冷静，我从来不会。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɑːpiz] .
There **are** **copies** **.**
那里 是 副本 .

有副本。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[g'rɑ:ntɪŋ] [jʊr; jər] [pru:fs] , [ðen] , — [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tru:] , [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['pɔɪzənər] ,
Granting your proofs , then , — supposing the whole thing true , you , the poisoner ,
授予 你的 证明 , 然后 , 一 假如 这 所有的 事物 真的 , 你 , 这 投毒者 ,
[wɪl] ['sʌfər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] ,
will suffer more than I ,
将要 遭受 更多的 比 我 ,

那么，即便你提供的证据属实——假设整件事都是真的，你这个下毒者所受的痛苦也会比我更大。

[ðə; ði]['vɪktɪm] .
the victim .
这 受害者 .

受害者。

['hʌŋkər] (['kɑ:mli]) .
Hunker (calmly) .
蹲伏者 (平静地) .

（平静地）蹲下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn] ['steɪts] ['evɪdəns] .
I shall turn State's evidence .
我 将 转动 州的 证据 .

我将转为污点证人。

['twɪtəz] (['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [tʃer]) .
Twitters (sinking back in chair) .
推特 (下沉 后退 在 椅子) .

推特（瘫倒在椅子上）。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[si:] [hɪr] , ['twɪtəz] .
See here , Twitters .
看 这里 , 推特 .

请看这里，推特用户们。

[aɪm][ə; eɪ] [fer] ['maɪndɪd][mæn] .
I'm a fair minded man .
我是 一个 公平的 有思想 男人 .

我是一个公正的人。

[ɪn] ['præktɪkli] [meɪn'teɪnɪŋ] [saʊnd] [ˌi:kə'nɑ:mɪk]['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪv] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] [skreɪp] .
In practically maintaining sound economic principles , I've concocted a scrape .
在 几乎 保持 声音 经济的 原则 , 我已经 捏造的 一个 刮 .

在切实遵守健全的经济原则的前提下，我炮制出了一个勉强糊口的办法。

[wɪə(r)] [bəuθ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
We're both in it .
是 两个都 在 它 .

我们俩都身处其中。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bæk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] .

We	must	back	each	other	up	.
我们	必须	后退	每个	其他	向上	.

我们必须互相支持。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

['hʌŋkər] .

Hunker	.
蹲伏者	.

蹲伏。

[wel] , [aɪ] [eint] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Well	,	I	ain't	comfortable	.
出色地	,	我	不是	舒服的	.

我感觉不太自在。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] .

Neither	am	I	.
两者都不	是	我	.

我也不是。

['hʌŋkər] .

Hunker	.
蹲伏者	.

蹲伏。

['nætʃ(ə)rəli] ; [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ,

Naturally	;	you	don't	like	the	prospect	of	hanging	,
自然	;	你	不	喜欢	这	前景	的	绞刑	,

当然，你不喜欢被绞死的前景。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

and	I	don't	like	the	prospect	of	continuing	to	breakfast	from	early	morning
和	我	不	喜欢	这	前景	的	继续	到	早餐	从	早期的	早晨

[mɪlk] - [kænz] ,

milk	-	cans	,
牛奶	-	罐头	,

我不喜欢继续用清晨的牛奶罐头做早餐的前景。

[ænd; ənd][tuː; tə][boʊn] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][tə'bækoʊ] .

and	to	bone	newspapers	to	keep	me	in	tobacco	.
和	到	骨	报纸	到	保持	我	在	烟草	.

还要用报纸来维持我的烟草生意。

[naʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [aɪl] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] [ʃænt] [swɪŋ] .

Now	,	you	make	me	comfortable	and	I'll	guarantee	you	shan't	swing	.
现在	,	你	制作	我	舒服的	和	患病的	保证	你	不会	摇摆	.

现在，你让我感到舒服，我保证你不会挥杆。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[wel] , [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Well **,** **well** **,** **how** **much** **do** **you** **want** **?**
出色地，出色地， 如何 很多 做 你 想 ?

那你想要多少?

['hʌŋkər] .
Hunker **.**
蹲伏者 .

蹲伏。

[aɪ][eɪnt] [miːn] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] .
I **aint** **mean** **in** **money** **matters** **.**
我 不是 意思是 在 钱 事情 .

我不是指金钱方面的问题。

[lets] [siː] — [baɪ][dʒoʊv] , ['twɪtəz] , [aɪ][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks][ʌv; əv] [jɔːrz] .
Let's **see** **—** **By** **Jove** **,** **Twitters** **,** **I** **like** **the** **looks** **of** **this** **box** **of** **yours** **.**
我们来吧 看 — 经过 朱庇特 , 推特 , 我 喜欢 这 看起来 的 这 盒子 的 你的 .

让我看看——老天爷啊，推特，我喜欢你这个盒子的样子。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
I'll **make** **you** **a** **visit** **.**
患病的 制作 你 一个 访问 .

我会去看你。

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , [sɜːr] .
I'm **not** **joking** **,** **sir** **.**
我是 不是 开玩笑 , 先生 .

先生，我不是在开玩笑。

['hʌŋkər] .
Hunker **.**
蹲伏者 .

蹲伏。

[noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , — [aɪ][hæv; həv] [pruːfs] ; [fɜːrst] , [ðæt] ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] ;
No **more** **am** **I** **,** **—** **I** **have** **proofs** **;** **first** **,** **that** **arsenic** **was** **in** **the** **sugar** **;**
不 更多的 是 我 , — 我 有 证明 ; 第一的 , 那 砷 曾是 在 这 糖 ;
['sekənd] —
second **—**
第二 —

我不再是了——我有证据；第一，糖里含有砒霜；第二——

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[aɪ][mʌst; məst] [jiːld] .
I **must** **yield** **.**
我 必须 屈服 .

我必须让步。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[ɔ:l] [raɪt] , ['twɪtəz] .
All right , Twitters .
全部 正确的 , 推特 .

好了，推特用户们。

[jʊə(r)] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [lʊk] .
You're more intelligent than you look .
你是 更多的 聪明的 比 你 看 .

你比看起来更聪明。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] [ru:m] .
I have a good back room .
我 有 一个 好的 后退 房间 .

我有个不错的后屋。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [frʌnt] [wʌn] .
I prefer a front one .
我 更喜欢 一个 正面 一 .

我更喜欢前置的。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] [ɪz] [maɪn] .
The front one is mine .
这 正面 一 是 矿 .

前面那辆是我的。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæk] [wʌn] .
Sorry to inconvenience you , I'm sure , but I can't put up with a back one .
对不起 到 不便 你 , 我是 当然 , 但 我 不能 放 向上 和 一个 后退 一 .

很抱歉给您带来不便，但我实在无法忍受背部疼痛。

['twɪtəz] ([ə'saɪd]) .
Twitters (aside) .
推特 (旁边) .

推特（题外话）。

[kraɪmz] [du:] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [ru:st] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
Crimes do come home to roost with a vengeance !
犯罪 做 来 家 到 栖息地 和 一个 复仇 !

罪恶终将自食其果！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [trʌŋk] ?
Where is your trunk ?
在哪里 是 你的 树干 ?

你的行李箱在哪儿?

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪtəz] , [aɪv] [ʃʌvd] [ʌp] ['evri] ['θʌndərɪŋ] [ræg] [ðæt] [eint] [ɑːn][maɪ]
Would you believe it , Twitters , I've shoved up every thundering rag that ain't on my
会 你 相信 它 , 推特 , 我已经 推搡 向上 每一个 雷鸣 抹布 那 不是 在 我的
[bæk] .
back .
后退 .

你们相信吗，推特上的朋友们，我已经把所有能找到的破布都塞进了我的嘴里，除了背上的那块。

[aɪl] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'll borrow of you .
患病的 借 的 你 .

我借用一下你的设备。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[ðɪs] ['paːsiz] ['peɪʃ(ə)ns] .
This passes patience .
这 通过 耐心 .

这需要耐心。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] ['hænsəm] .
It's hard to bear ; but your clothes are good , if they aint handsome .
它是 难的 到 熊 ; 但 你的 衣服 是 好的 , 如果 他们 不是 英俊的 .

虽然难以接受，但你的衣服即使不够帅气，也还不错。

[aɪ] [eɪnt] [praʊd] .
I aint proud .
我 不是 自豪的 .

我并不为此感到骄傲。

[bʌt; bət] [praʊd] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] .
But proud or not , I want a bath .
但 自豪的 或者 不是 , 我 想 一个 洗澡 .

但不管我是否骄傲，我都想洗个澡。

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪtəz] , [aɪv] [nɑːt] [beɪðd] [sɪns] — [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]
If **you'll** **believe** **it** **,** **Twitters** **,** **I've** **not** **bathed** **since** **—** **but** **we** **won't** **be**
如果 你会 相信 它 , 推特 , 我已经 不是 洗澡 自从 — 但 我们 惯于 是
[ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['vʌlgər] , [wɪl] [wiː; wi] ?
unpleasant **and** **vulgar** **,** **will** **we** **?**
令人不快的 和 庸俗 , 将要 我们 ?

推特上的朋友们，你们要是相信我，我之后就没洗过澡了——但我们不会说些令人不快和粗俗的话，对吧?

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ðə; ðiː]['sɜːrvənt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [bæθ] - [ruːm] .
The **servant** **will** **show** **you** **to** **the** **bath** **-** **room** **.**
这 仆人 将要 展示 你 到 这 洗澡 - 房间 .

仆人会带您去浴室。

['hʌŋkər] .
Hunker **.**
蹲伏者 .

蹲伏。

[juːd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['twɪtəz] ;
You'd **better** **do** **it** **yourself** **,** **Twitters** **;**
你会 更好的 做 它 你自己 , 推特 ;

推特用户们，你们最好自己动手;

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [nɑːt] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ]['ɔːf(ə)l] ['hænsəm] [tuː; tə] [lʊk]
I **don't** **like** **to** **lose** **sight** **of** **you** **—** **not** **that** **you're** **so** **awful** **handsome** **to** **look**
我 不 喜欢 到 失去 视线 的 你 — 不是 那 你是 所以 可怕 英俊的 到 看
[æt; ət] ,
at **,**
在 ,

我不喜欢跟你失去联系——倒不是说你长得有多帅，

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][twɪg] ?
but **—** **you** **twig** **?**
但 — 你 枝条 ?

但是——你明白吗?

[θæŋks] , [aɪl] ['sæmp(ə)l][jʊr; jər] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] (['pɔːrɪŋ] ['brændi][frʌm; frəm][dɪ'kæntər][tuː; tə]['gɑːblət]
Thanks **,** **I'll** **sample** **your** **strong** **waters** **(** **pouring** **brandy** **from** **decanter** **to** **goblet**
谢谢 , 患病的 样本 你的 强的 水 (浇注 白兰地 从 醒酒器 到 高脚杯
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]) .
and **drinking** **)** **.**
和 喝) .

谢谢，我会品尝你们的烈酒（将白兰地从醒酒器倒入高脚杯中饮用）。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðiː] [bæθ] - [ruːm] ?
Where's **the** **bath** **-** **room** **?**
在哪里? 这 洗澡 - 房间 ?

浴室在哪里?

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ðɪs] [weɪ] .
This **way** **.**
这 方式 .

这边走。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[naʊ] [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌem 'i:] [fer] , [ænd; ənd] [aɪl] [tri:t] [ju:; jʊ] [fer] .
Now you treat me fair , and I'll treat you fair .
现在 你 对待 我 公平的 , 和 患病的 对待 你 公平的 .

现在你公平对待我，我也会公平对待你。

(['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .)
(Smacking his lips .)
(拍打 他的 嘴唇 .)

（咂了咂嘴）

[aɪm] [skwer] .
I'm square .
我是 正方形 .

我是个方方正正的人。

[ðæts] [praɪm] ['tɪpl] .
That's prime tipple .
那就是 主要的 小酌 .

这是上等饮品。

(['eksiʌnt] .)
(Exeunt .)
(退场 .)

（众人退场）

[tʃɑ:rlz] ([ə'piəriŋ] [æt; ət] ['wɪndoʊ]) .
Charles (appearing at window) .
查尔斯 (出现 在 窗户) .

查尔斯（出现在窗边）。

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [hɪr] .
Nobody's here .
没有人 这里 .

这里没人。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] ['klærə] !
I must see Clara !
我 必须 看 克拉拉 !

我一定要见克拉拉!

([dɔ:r] ['əupənz] .)
(Door opens .)
(门 打开 .)

（门开了。）

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [si:n] .
I wouldn't be seen .
我 不会 是 已见 .

我不会被人看见。

['twɪtəz] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['setɪŋ] [dɔ:gz][ɑ:n][ˌem 'i:] .
Twitters is capable of setting dogs on me .
推特 是 有能力的 的 环境 狗 在 我 .

Twitter 简直能放狗咬我。

([dɔdʒz] [daʊn] .
(Dodges down .
(道奇 向下 .

（向下闪避。）

['entər]['klærə] .)
Enter Clara .)
进入 克拉拉 .)

克拉拉上场。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

['pɑːpə] !
Papa !
爸爸 !

爸爸!

[ɪz] [ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] [gɔːn] ?
Is that horrid man gone ?
是 那 可怕的 男人 已消失 ?

那个可怕的男人走了吗?

['pɑːpə] ?
Papa ?
爸爸 ?

爸爸?

[tʃɑːrlz] ([ə'piəriŋ] [ə'gen]) .
Charles (appearing again) .
查尔斯 (出现 再次) .

查尔斯（再次出现）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

['klærə] (['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]) .
Clara (starting and turning) .
克拉拉 (开始 和 转弯) .

克拉拉（开始和转弯）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毒药：一场闹剧(Poison A Farce)
第3/4页

[oʊ] ! — [its] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Oh ! — It's you , and crawling through the window .
哦 ! — 它是 你 , 和 爬行 通过 这 窗户 .

哦！——是你，正从窗户爬进来呢。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
Dr . Squillcox .
博士 . - .

斯奎尔科克斯博士。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
“ Dr . Squillcox .
“ 博士 . - .

“斯奎尔科克斯博士。

” [oʊ] , ['klærə] — [kʌm] [hɪr] .
” O , Clara — come here .
” 哦 , 克拉拉 — 来 这里 .

“哦，克拉拉——过来。”

['klærə] ([ə'proʊtʃɪŋ] ['wɪndoʊ]) .
Clara (approaching window) .
克拉拉 (接近 窗户) .

克拉拉（走向窗户）。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
I hate you .
我 恨 你 .

我恨你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .
If you had really loved me you would have shown more courage with papa .
如果 你 有 真的 喜爱 我 你 会 有 所示 更多的 勇气 和 爸爸 .

如果你真的爱我，你就会更有勇气面对爸爸。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd] [bɪ'fɔːr]
It was insane of me to ask a man for his daughter's hand before
[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
he had eaten his breakfast .
他 有 吃 他的 早餐 .

我竟然在一位男士还没吃早饭之前就向他提亲，真是疯了。

([teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .)
(Takes her hand .)
(需要 她 手 .)

（握住她的手。）

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [səˈriːn] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

But	it's	all	serene	,	little	girl	.
但	它是	全部	安详	,	小的	女孩	.

但一切都很平静，小女孩。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

I'll	make	it	well	.
患病的	制作	它	出色地	.

我会做得很好。

([ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər] .)

(	Kisses	her	.	)
(	吻	她	.	)

（吻了她。）

[ˈklærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [æt; ət][ɔːl] .

It	doesn't	make	it	well	at	all	.
它	不	制作	它	出色地	在	全部	.

这根本没用。

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmens] [plæn] .

I	have	such	an	immense	plan	.
我	有	这样的	一个	巨大	计划	.

我有一个宏大的计划。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]['veri] [ɪl] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	must	be	taken	very	ill	,	this	afternoon	.
你	必须	是	已采取	非常	患病的	,	这	下午	.

你今天下午一定是病得很重。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [fər'get][hɪz; ɪz] [dɪs'pepʃə] [ɪn] ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] .

Your	father	will	forget	his	dyspepsia	in	worrying	over	you	.
你的	父亲	将要	忘记	他的	消化不良	在	令人担忧	超过	你	.

你父亲会因为担心你而忘记他的消化不良。

[ɔːl] ['remədiz] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][mʌst; məst][feɪl] .

All	remedies	they	give	you	must	fail	.
全部	补救措施	他们	给	你	必须	失败	.

他们给你的所有疗法都注定失败。

[oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrkɪnsən][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] —

Old	Dr	.	Parkinson	is	away	,	and	—
老的	博士	.	帕金森	是	离开	,	和	—

老帕金森医生不在，——

['klærə] (['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .

Clara	(	clapping	her	hands	)	.
克拉拉	(	鼓掌	她	双手	)	.

克拉拉（拍手）。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	papa	will	have	to	send	for	you	.
和	爸爸	将要	有	到	发送	为了	你	.

爸爸得派人来接你。

[æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst] ['paʊdər] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [pɪlz] — [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm] — [aɪl]

At	your	first	powder	—	you	mustn't	give	me	pills	—	I	can't	take	them	—	I'll
在	你的	第一的	粉末	—	你	不得	给	我	药片	—	我	不能	拿	他们	—	患病的

[get] [wel] [ɪ'miːdiətli] .

get	well	immediately	.
得到	出色地	立即地	.

你第一次给我喂药粉——你不能给我药片——我不能吃——我会立刻好起来。

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːpə] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [skɪl] , [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][jʊr; jər] [prɪ'zɜːrvər]

And	your	papa	,	delighted	at	my	skill	,	will	give	your	hand	to	your	preserver
和	你的	爸爸	,	高兴极了	在	我的	技能	,	将要	给	你的	手	到	你的	保护者

.

:

.

你的爸爸会为我的技艺感到高兴，把你的手交给你的救世主。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[haʊ] ['klevər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tʃɑːrlz] !

How	clever	you	are	,	Charles	!
如何	聪明的	你	是	,	查尔斯	!

查尔斯，你真聪明!

([nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .)

(	Noise	without	.	)
(	噪音	没有	.	)

（无噪音。）

[goʊ] [ə'weɪ] .

Go	away	.
去	离开	.

离开。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] .

Somebody's	coming	.
某人的	未来	.

有人来了。

([tʃɑːrlz] [ˌdisə'piəz] .)

(	Charles	disappears	.	)
(	查尔斯	消失	.	)

（查尔斯消失了。）

(['entər] ['twɪtəz] .)

(	Enter	Twitters	.	)
(	进入	推特	.	)

（推特进入正题。）

['twɪtəz] ([əd'vænsɪŋ] ['θɔːtfəli] , [ə'saɪd]) .

Twitters	(	advancing	thoughtfully	,	aside	)	.
推特	(	前进	深思熟虑	,	旁边	)	.

推特（暂且不谈其深思熟虑的进展）。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][keɪn] [ɪz][pər'septəb(ə)l][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] .

I	wonder	if	the	brand	of	Cain	is	perceptible	upon	my	brow	.
我	想知道	如果	这	品牌	的	该隐	是	可感知的	之上	我的	眉头	.

我不知道我的额头上是否还能看到该隐的烙印。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] !

To	think	that	I	should	be	the	cause	of	all	this	suffering	!
到	思考	那	我	应该	是	这	原因	的	全部	这	痛苦	!

我怎么会成为这一切痛苦的根源呢!

[ðæt] [noʊ] [deɪ] [meɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] ['prɑːpər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [leɪ] [æt; ət][maɪ]

That	no	day	may	pass	without	a	death	which	proper	investigation	might	lay	at	my
那	不	天	可能	经过	没有	一个	死亡	哪个	恰当的	调查	可能	躺	在	我的

[dɔːr] !

door	!
门	!

恐怕每天都会发生死亡事件，而进行适当调查的罪魁祸首可能就在我的手中!

[ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][mæn] .

That	all	my	life	must	be	passed	with	this	terrible	man	.
那	全部	我的	生活	必须	是	通过了	和	这	糟糕的	男人	.

我这辈子都得和这个可怕的男人一起度过。

[aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	endure	it	!
我	不能	忍受	它	!

我受不了了!

([sɪts] [daʊn] .)

(	Sits	down	.	)
(	坐	向下	.	)

(坐下)

['klærə] ([ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Clara	(	approaching	him	)	.
克拉拉	(	接近	他	)	.

克拉拉（走向他)。

[waɪ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] .

Why	,	papa	,	you	look	ill	.
为什么	,	爸爸	,	你	看	患病的	.

爸爸，您看上去不舒服。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[ɪl] !

Ill	!
患病的	!

患病的!

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , ['klærə] .

Yes	,	this	is	a	wicked	world	,	Clara	.
是的	,	这	是	一个	邪恶	世界	,	克拉拉	.

是的，克拉拉，这是一个邪恶的世界。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [struː] [jʊr; jər] [pæθ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪləni] —

I	meant	to	strew	your	path	with	roses	,	to	hide	from	you	the	villainy	—
我	意思是	到	胪	你的	小路	和	玫瑰	,	到	隐藏	从	你	这	邪恶	—

我本想用玫瑰铺满你的道路，以此掩盖我的罪恶——

['hʌŋkər] ([wɪ'ðaʊt] , ['ʃaʊtɪŋ]) .
Hunker (without , shouting) .
蹲伏者 (没有 , 喊叫) .

蹲伏（不喊叫）。

['tauəlz] , ['twɪtəz] .
Towels , Twitters .
毛巾 , 推特 .

毛巾，推特。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[oʊ] , [dɪr] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

['twɪtəz] (['raɪzɪŋ]) .
Twitters (rising) .
推特 (上升) .

Twitter（正在上升）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪt] .
It is the voice of fate .
它 是 这 嗓音 的 命运 .

这是命运的声音。

(['kɔːlɪŋ] .)
(Calling .)
(呼叫 .)

（呼叫。）

['kʌmɪŋ] , [sɜːr] .
Coming , sir .
未来 , 先生 .

来了，先生。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['hʌŋkər] ([wɪ'ðaʊt]) .
Hunker (without) .
蹲伏者 (没有) .

蹲伏（不）。

[faʊnd] - [ɪm] !
Found ' em !
成立 - 呃 !

找到了！

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管！

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,

A	gentleman	is	come	to	stay	with	me	,	dear	;	and	while	he	is	here	,
一个	绅士	是	来	到	停留	和	我	,	亲爱的	;	和	尽管	他	是	这里	,

亲爱的，有一位先生来我家小住；在他居住期间，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

we	shall	have	so	much	business	together	that	I	have	been	thinking	that	it
我们	将	有	所以	很多	商业	一起	那	我	有	到过	思维	那	它

[maɪt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər][kaɪnd] ['grænmʌðər] .

might	be	well	for	you	to	visit	your	kind	grandmother	.
可能	是	出色地	为了	你	到	访问	你的	种类	祖母	.

我们有很多事情要一起做，所以我一直在想，你最好去看看你慈祥的祖母。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

But	I	don't	want	to	.
但	我	不	想	到	.

但我不想那样做。

['grænmɑː] [hæz; həz] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

Grandma	has	horrid	things	to	eat	.
奶奶	有	可怕的	事物	到	吃	.

奶奶吃的东西很糟糕。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?

Who	is	this	gentleman	?
WHO	是	这	绅士	?

这位先生是谁?

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	saw	him	here	,	this	morning	.
你	锯	他	这里	,	这	早晨	.

今天早上你在这里见过他。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[ðæt] ['hɔːrɪd] , ['dɜːrti][mæn] !

That	horrid	,	dirty	man	!
那	可怕的	,	肮脏的	男人	!

那个可怕的、肮脏的男人！

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] , ['klærə] — [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] , [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]
An old friend of my boyhood , Clara — a worthy man , whom the world has
一个 老的 朋友 的 我的 童年 , 克拉拉 — 一个 值得 男人 , 谁 这 世界 有
['dɔgz] - [ɪrd] [baɪ][hɑːrd]['juːsɪdʒ] .
dog's - eared by hard usage .
狗的 - 耳朵 经过 难的 用法 .

我儿时的老朋友克拉拉——一个值得尊敬的人，被世事磨砺得伤痕累累。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['predʒədɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .
I am superior to prejudice , but I cannot expect you to be .
我 是 优越的 到 偏见 , 但 我 不能 预计 你 到 是 .

我能克服偏见，但我不能指望你也能。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] .
I should hope not .
我 应该 希望 不是 .

我希望不会。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [dɪr] .
So you had better go at once , dear .
所以 你 有 更好的 去 在 一次 , 亲爱的 .

所以你最好马上走，亲爱的。

[aɪl] [send][jʊr; jər] [θɪŋz] .
I'll send your things .
患病的 发送 你的 事物 .

我会把你的东西寄过去。

[hiː; hi][ɪz] [rʌf] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] [hɑːrt] —
He is rough , I know , but he has a gentle , kind heart —
他 是 粗糙的 , 我 知道 , 但 他 有 一个 温和的 , 种类 心 —

我知道他外表粗犷，但他心地善良——

['hʌŋkər] ([wɪ'ðaʊt]) .
Hunker (without) .
蹲伏者 (没有) .

蹲伏（不）。

[aɪ] [seɪ] , ['twɪtəz] !
I say , Twitters !
我 说 , 推特 !

我说，推特！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[dæm] [juː; jʊ] !
Damn you !
该死 你 !

该死的你!

['twɪtəz] (['kɔːlɪŋ]) .
Twitters (calling) .
推特 (呼叫) .

Twitter（呼叫）。

[hɪr] , [sɜːr] .
Here , sir .
这里 , 先生 .

先生，给您。

([tuː; tə]['klærə] .)
(To Clara .)
(到 克拉拉 .)

（对克拉拉说。）

[goʊ] [ə'weɪ] , [dɪr] , ['kwɪkli] .
Go away , dear , quickly .
去 离开 , 亲爱的 , 迅速地 .

亲爱的，快走吧。

(['klærə][goʊz] [tɔːrd] [dɔːr] .
(Clara goes toward door .
(克拉拉 去 朝向 门 .

（克拉拉走向门口。）

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌŋkər] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [miːts] [hɜːr; hər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
As she reaches it , Hunker appears and meets her , face to face .
作为 她 到达 它 , 蹲伏者 出现 和 满足 她 , 脸 到 脸 .

当她到达目的地时，Hunker 出现了，并与她面对面相遇。

[hiː; hi][ɪz] ['ʃoʊɪli] [drest] [ɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['twɪtəz] - , ['sʌmwʌt] [tuː] [smɔːl] .)
He is showily dressed in clothes of Twitters ' , somewhat too small .)
他 是 炫耀地 穿着 在 衣服 的 推特 - , 有些 也 小的 .)

他穿着花哨的推特风格服装，但尺码似乎有点小。）

['hʌŋkər] (['bəuiŋ]) .
Hunker (bowing) .
蹲伏者 (鞠躬) .

蹲伏（鞠躬）。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [mɪs] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] , [aɪ] - [s'pəʊz] .
Much obliged , miss ; you were coming to show me the way , I ' spose .
很多 有义务 , 错过 ; 你 是 未来 到 展示 我 这 方式 , 我 - 假设 .

非常感谢，小姐；我想您是来给我指路的吧。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .
I've found it , you see .
我已经 成立 它 , 你 看 .

你看，我找到了。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['lʌvli] [vɔɪs] .
I heard your lovely voice .
我 听到 你的 迷人的 嗓音 .

我听到了你动听的声音。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt] , ['mɪstər] . ['hʌŋkər] .

My	daughter	was	going	out	,	Mr	.	Hunker	.
我的	女儿	曾是	去	出去	,	先生	.	蹲伏者	.

亨克先生，我女儿要出门了。

['hʌŋkər] .

Hunker	.
蹲伏者	.

蹲伏。

[aɪ] [ges] [ʃiːd] ['betər] [nɑːt] .

I	guess	she'd	better	not	.
我	猜测	棚	更好的	不是	.

我想她最好别这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] [aʊt] .

It	ain't	a	nice	day	out	.
它	不是	一个	好的	天	出去	.

今天天气不太好。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

I	beg	your	pardon	,	sir	.
我	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您原谅。

['hʌŋkər] .

Hunker	.
蹲伏者	.

蹲伏。

['twɪtəz] , [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ['mʌsnt] [goʊ][aʊt] .

Twitters	,	this	young	woman	mustn't	go	out	.
推特	,	这	年轻的	女士	不得	去	出去	.

推特用户们，这位年轻女子不能出门。

[duː][juː; jʊ][twɪg] ?

Do	you	twig	?
做	你	枝条	?

你明白吗?

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[gʊd] - [baɪ] , ['pɑːpə] .

Good	-	bye	,	papa	.
好的	-	再见	,	爸爸	.

爸爸，再见。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] , [dɪr] .

You	had	better	stay	,	dear	.
你	有	更好的	停留	,	亲爱的	.

亲爱的，你最好留下来。

(['klærə]['stɑ:ps] , [ə'meɪzd] .)
(Clara stops , amazed .)
(克拉拉 停止 , 惊叹 .)

（克拉拉停下脚步，惊讶不已。）

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] .
So I think .
所以 我 思考 .

我想是这样的。

(['drɔ:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [breθ] .)
(Drawing long breath .)
(绘画 长的 气息 .)

（深吸一口气。）

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nu:] [mæn][ə; eɪ][drɪŋk] .
I feel like a new man , and I'm going to give the new man a drink .
我 感觉 喜欢 一个 新的 男人 , 和 我是 去 到 给 这 新的 男人 一个 喝 .

我感觉自己焕然一新，我要给这个全新的自己喝一杯。

(['pɔ:rɪŋ] [aʊt] ['brændi] [ə'gen] .)
(Pouring out brandy again .)
(浇注 出去 白兰地 再次 .)

（再次倒出白兰地。）

[wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] , ['twɪtəz] ?
What's her name , Twitters ?
是什么 她 姓名 , 推特 ?

Twitter，她叫什么名字?

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [neɪmd] ['klærə] , [sɜ:r] .
My daughter is named Clara , sir .
我的 女儿 是 命名 克拉拉 , 先生 .

先生，我女儿名叫克拉拉。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

['lʌvli] [neɪm] .
Lovely name .
迷人的 姓名 .

好听的名字。

[hɪəz] [tu:; tə]['klærə] (['drɪŋkɪŋ]) .
Here's to Clara (drinking) .
这里是 到 克拉拉 (喝) .

为克拉拉干杯（喝酒）。

[sɪt] [daʊn] ; [wi:l] [su:n] [bi:; bi][pælz] .
Sit down ; we'll soon be pals .
坐 向下 ; 出色地 很快 是 朋友们 .

坐下吧，我们很快就会成为好朋友。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[sɪt] [daʊn] , [dɪr] .
Sit down , dear .
坐 向下 , 亲爱的 .

亲爱的，请坐。

(['klærə][sɪts] [ə'meɪzd] .)
(Clara sits amazed .)
(克拉拉 坐着 惊叹 .)

（克拉拉惊讶地坐着。）

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː 'es] [kɑːnt] [biː; bi] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['laɪkɪŋ] [iːtʃ]
Two young people like us can't be thrown together in a house without liking each
二 年轻的 人们 喜欢 我们 不能 是 抛掷 一起 在 一个 房子 没有 喜欢 每个
['ʌðər] ['prɪti] [wel] ?
other pretty well ?
其他 漂亮的 出色地 ?

两个像我们这样的年轻人，如果被安排住在一起，怎么可能彼此不喜欢呢?

['klærə] ([tuː; tə] ['twɪtəz]) .
Clara (to Twitters) .
克拉拉 (到 推特) .

克拉拉（致推特用户）。

[aɪ] ['kænɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] , ['pɑːpə] .
I cannot submit to this , papa .
我 不能 提交 到 这 , 爸爸 .

爸爸，我不能接受这个。

['twɪtəz] ([tuː; tə] ['klærə]) .
Twitters (to Clara) .
推特 (到 克拉拉) .

Twitter（致克拉拉）。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪk] [ə'fens] [wen] [nʌn] [ɪz] [ment] , [dɪr] .
We should never take offence when none is meant , dear .
我们 应该 绝不 拿 罪行 什么时候没有任何 是 意思是 , 亲爱的 .

亲爱的，如果对方没有恶意，我们不应该生气。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[aɪm] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [kʌs] ,
I'm an adventurous cuss ,
我是 一个 冒险的 坏话 ,

我是一个喜欢冒险的混蛋，

[mɪs] ['klærə] — [dʒʌst][ɑːn][frʌm; frəm][ˌærɪ'zoʊnə][tuː; tə][floʊt][ə; eɪ][goʊld][maɪn][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]
Miss Clara — just on from Arizona to float a gold mine on the eastern
错过 克拉拉 — 只是 在 从 亚利桑那 到 漂浮 一个 金子 矿 在 这 东
['mɑːrkɪt] .
market .
市场 .

克拉拉小姐——刚从亚利桑那州来，准备在东部市场推出一座金矿。

['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['twɪtəz] [ɪn][æt; ət][bed] - [rɑːk]['praɪsɪz] — [eɪ] , ['twɪtəz] ?
Going to let Twitters in at bed - rock prices — eh , Twitters ?
去 到 让 推特 在 在 床 - 岩石 价格 — 嗯 , 推特 ?

打算让推特用户以极低的价格入场吗？是吗，推特？

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , yes , of course .
是的 , 是的 , 的 课程 .

是的，当然。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[wiː; wi][hæd; həd][hɑːrd][oʊld] ['sledɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz] , [æt; ət][taɪmz] , [mɪs] ['klærə] .
We had hard old sledding on the plains , at times , Miss Clara .
我们 有 难的 老的 雪橇 在 这 平原 , 在 时代 , 错过 克拉拉 .

克拉拉小姐，我们有时在平原上滑雪橇很辛苦。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] !
Indeed , sir !
的确 , 先生 !

确实如此，先生！

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[tʃeɪst] [baɪ]['indiəns] ['twenti] [maɪlz] , ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] ['kʌstər] — [juː; jʊ] [noʊ] ['kʌstər] ?
Chased by Indians twenty miles , riding with Custer — you know Custer ?
追逐 经过 印度人 二十 英里 , 骑术 和 卡斯特 — 你 知道 卡斯特 ?

被印第安人追赶了二十英里，与卡斯特一起骑马——你认识卡斯特吗？

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪlz]
Seventeen of them miles
十七 的 他们 英里

其中十七英里

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ][leg] (['staːtiŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg]) — [wɑːnt][tuː; tə]

I	had	a	bullet	in	my	leg	(	starting	to	pull	up	his	trouser	leg	)	—	want	to
我	有	一个	子弹	在	我的	腿	(	开始	到	拉	向上	他的	裤子	腿	)	—	想	到

[siː] [ðə; ði][skɑːr] ?

see	the	scar	?
看	这	瘢痕	?

我腿里有颗子弹（说着他开始撩起裤腿）——想看看疤痕吗?

['klærə] ([wɪð; wɪθ] ['terər]) .

Clara	(	with	terror	)	.
克拉拉	(	和	恐怖	)	.

克拉拉（惊恐万分）。

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	No	!
不	!	不	!

不！不!

['hʌŋkər] ([pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self]) .

Hunker	(	pleased	with	himself	)	.
蹲伏者	(	高兴	和	他自己	)	.

亨克（对自己很满意）。

[oʊ] , [wɪə(r)] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] ; [wiːl] [suːn] [biː; bi] [frendz] .

O	,	we're	kindred	spirits	;	we'll	soon	be	friends	.
哦	,	是	亲属	烈酒	;	出色地	很快	是	朋友们	.

哦，我们真是知己，很快就会成为朋友。

[aɪ][laɪk][jʊr; jər] [nuː] ['ɪŋgləɴd] ['kʌntri] .

I	like	your	New	England	country	.
我	喜欢	你的	新的	英格兰	国家	.

我喜欢你们新英格兰的乡村风光。

[æz; əz] ['leɪdi] ['fræŋklɪn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

As	Lady	Franklin	said	to	me	,	when	we	was	taking	supper	together	on	the
作为	女士	富兰克林	说	到	我	,	什么时候	我们	曾是	采取	晚餐	一起	在	这

['ɔːrəgən] ['stiːmər] .

Oregon	steamer	.
俄勒冈州	汽船	.

正如富兰克林夫人对我说的那样，当时我们正在俄勒冈号汽船上一起吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp]['dʒɑːnz][boʊnz][ɪn]['sitkə] ,

She	was	goin	'	to	hunt	up	John's	bones	in	Sitka	,
她	曾是	去	-	到	打猎	向上	约翰的	骨头	在	锡特卡	,

她打算去锡特卡寻找约翰的遗骸。

[wer] [aɪ] [kept] [ə; eɪ][hoʊ'tel] — “ [biːnz] [ɪz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hʌŋkər] , ” [sez]

where	I	kept	a	hotel	—	“	Beans	is	a	benevolent	institution	,	Mr	.	Hunker	,	”	says
在哪里	我	保留	一个	酒店	—	“	豆子	是	一个	仁慈	机构	,	先生	.	蹲伏者	,	”	说道

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

我在那里开了一家旅馆——“Beans 是一家慈善机构，Hunker 先生，”她说。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['leɪdi] [ef] . , ” [sez] [aɪ] . [naʊ] [spiːk] [ʌp] , [ɪf] [jʊə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] , [mɪs]

“	You're	right	,	Lady	F	.	,	”	says	I	.	Now	speak	up	,	if	you're	talked	to	death	,	Miss
“	你是	正确的	,	女士	F	.	,	”	说道	我	.	现在	说话	向上	,	如果	你是	谈话	到	死亡	,	错过

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

“您说得对，F夫人，”我说。“克拉拉小姐，如果你被人说得听不下去，就大声说出来。”

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I **have** **nothing** **to** **say** .
我 有 没有什么 到 说 .

我没什么要说的。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** .
全部 正确的 .

好的。

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fər'evər] .
I **can** **talk** **right** **along** **,** **—** **keep** **it** **up** **forever** **.**
我 能 讲话 正确的 沿着 , — 保持 它 向上 永远 .

我可以一直说下去，——一直说下去。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
By **George** **,** **it** **would** **be** **funny** **if** **you** **and** **I** **should** **conclude** **to** **keep** **it** **up**
经过 乔治 , 它 会 是 有趣的 如果 你 和 我 应该 结束 到 保持 它 向上
[fər'evər] — [eɪ] ,
forever **—** **eh** **,**
永远 — 嗯 ,

天哪，如果我们俩决定永远这样下去，那可就太搞笑了——嗯。

['klærə] ?
Clara **?**
克拉拉 ?

克拉拉?

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [mæn] , ['pɑːpə] .
I **don't** **understand** **this** **man** **,** **papa** **.**
我 不 理解 这 男人 , 爸爸 .

爸爸，我不理解这个人。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [dɪr] .
He **is** **a** **rough** **diamond** **,** **dear** **.**
他 是 一个 粗糙的 钻石 , 亲爱的 .

亲爱的，他是一块未经雕琢的钻石。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] “ [kʌt] .
Then he ought to be “ cut .
然后 他 应该 到 是 “ 切 .

那么他就应该被“裁掉”。

” [ˈhʌŋkər] .
” Hunker .
” 蹲伏者 .

“蹲伏。

[waɪ] , [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Why , make a match of it .
为什么 , 制作 一个 匹配 的 它 .

为什么？那就促成此事吧。

[ˈklærə] ([əˈsaɪd]) .
Clara (aside) .
克拉拉 (旁边) .

克拉拉（旁白）。

[oʊ] [dɪr] .
O dear .
哦 亲爱的 .

哦，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪl] , [ˈriːəli] .
I shall be ill , really .
我 将 是 患病的 , 真的 .

我真的会生病。

[aɪ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] .
I must send for Charles .
我 必须 发送 为了 查尔斯 .

我必须派人去请查尔斯。

([əˈloʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ˈpɑːpə] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [wel] .
Papa , I don't feel well .
爸爸 , 我 不 感觉 出色地 .

爸爸，我身体不舒服。

[ˈtwɪtəz] ([ˈstaːtiŋ]) .
Twitters (starting) .
推特 (开始) .

Twitter（开始）。

[eɪ] , [maɪ] [dɪr] !
Eh , my dear !
嗯 , 我的 亲爱的 !

哎呀，亲爱的！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[ˈklærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] . —
I have a head - ache . —
我 有 一个 头 - 疼痛 . —

我头疼。-

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['ʃʊgər] ?
Have you been eating sugar ?
有 你 到过 吃 糖 ?

你最近有吃糖吗?

['twɪtəz] (['ægənaɪzd]) .
Twitters (agonized) .
推特 (痛苦的) .

Twitter用户（痛苦地）

[aɪ] [fɪr] [soʊ] .
I fear so .
我 害怕 所以 .

恐怕真是如此。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[dʌz] [jʊr; jər] [θroʊt] [bɜːrn] ?
Does your throat burn ?
做 你的 喉 烧伤 ?

你的喉咙有灼烧感吗?

['klærə] (['feɪntli]) .
Clara (faintly) .
克拉拉 (淡淡的) .

克拉拉（微弱地）。

[jes] , [jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ([ðeɪ] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['soʊfə]) .
Yes , yes , I want to lie down (they lead her to sofa) .
是的 , 是的 , 我 想 到 说谎 向下 (他们 带领 她 到 沙发) .

是的，是的，我想躺下（他们领她到沙发上）。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[its] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] — [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] !
It's the symptoms — see what you've done !
它是 这 症状 — 看 什么 你已经 完毕 !

问题出在症状上——看看你都做了些什么!

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[aɪ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] !
I , **you** **miserable** **man** **!**
我 , 你 悲惨的 男人 !

我，你这个可怜的人!

[bɪ'hoʊld] [jʊr; jər] [wɜːrk] !
Behold **your** **work** **!**
看哪 你的 工作 !

看看你的杰作!

['hʌŋkər] .
Hunker **.**
蹲伏者 .

蹲伏。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fuːlɪŋ] , ['twɪtəz] .
No **time** **for** **fooling** **,** **Twitters** **.**
不 时间 为了 愚弄 , 推特 .

推特用户们，别再耍花招了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['æntidoʊt] .
I **know** **the** **antidote** **.**
我 知道 这 解毒剂 .

我知道解药。

[aɪl] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'pɑːθəkeri] — [its] [tuː] [bæd] , [aɪ] [vaʊ] !
I'll **run** **to** **the** **nearest** **apothecary** **—** **it's** **too** **bad** **,** **I** **vow** **!**
患病的 跑步 到 这 最近的 药剂师 — 它是 也 坏的 , 我 发誓 !

我一定要跑到最近的药剂师那里去——真是太糟糕了，我发誓!

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['sɪksti] [sents] .
Here **,** **give** **me** **sixty** **cents** **.**
这里 , 给 我 六十 分 .

给我六十美分。

(['eksɪt] .)
(**Exit** **.** **)**
(出口 .)

（出口。）

['twɪtəz] .
Twitters **.**
推特 .

推特。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
There **you** **are** **,** **my** **poor** **child** **!**
那里 你 是 , 我的 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，你在这里啊!

([gets] ['taʊəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wets] [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] [ænd; ənd] [pʊts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] .)
(**Gets** **towel** **,** **which** **he** **wets** **with** **cologne** **and** **puts** **to** **her** **head** **.** **)**
(获得 毛巾 , 哪个 他 湿 和 科隆 和 放置 到 她 头 .)

（他拿来一条毛巾，用古龙水浸湿后敷在她的头上。）

[dʌz] [ðæt] [help] [juː; jʊ] ?
Does **that** **help** **you** **?**
做 那 帮助 你 ?

这样对你有帮助吗?

['klærə] .
Clara **.**
克拉拉 .

克拉拉。

[oʊ]['pɑːpə] .
O papa .
哦 爸爸 .

哦，爸爸。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['betər] !
It doesn't make me any better !
它 不 制作 我 任何 更好的 !

这并不能让我变得更好!

[send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] !
Send for the doctor !
发送 为了 这 医生 !

快叫医生!

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] ['pɔɪzənɪŋ] !
If the doctor should discover poisoning !
如果 这 医生 应该 发现 中毒 !

如果医生发现是中毒!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
If it should be traced to me !
如果 它 应该 是 追踪 到 我 !

如果最终追溯到我!

['klærə] (['feɪntli]) .
Clara (faintly) .
克拉拉 (淡淡的) .

克拉拉（微弱地）。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [ə'weɪ] .
Dr . Squillcox — the other one's away .
博士 . - — 这 其他 一个人的 离开 .

斯奎尔科克斯博士——另一位不在。

['mʌðər] ([wɪ'ðaʊt]) .
Mother (without) .
母亲 (没有) .

母亲（无）。

[wer] [ɪz] ['twɪtəz] ?
Where is Twitters ?
在哪里 是 推特 ?

推特在哪里?

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
I will see him .
我 将要 看 他 .

我会去看他。

(['entər] ['mʌðər] .)
(Enter Mother .)
(进入 母亲 .)

（母亲上场。）

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] — [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hʌʃt] ['tʃeɪmbər] [wer] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔ:rt(ə)l][ʌv; əv]
You are here — I entered the hushed chamber where all that was mortal of
你 是 这里 — 我 进入 这 静静地 房间 在哪里 全部 那 曾是 凡人 的
[ðə; ði] ['seɪntɪd] [ɪ'laɪdʒə] ['pædi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] —
the sainted Elijah Paddy was lying —
这 圣徒 以利亚 稻田 曾是 说谎 —

你在这里——我走进了寂静的房间，圣徒以利亚·帕迪的所有尘世记忆都安放在这里——

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [deθ] .
Don't talk of death .
不 讲话 的 死亡 .

不要谈论死亡。

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'və:tid] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd]['blaɪndli] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər]
Overcome by emotion , I averted my head , and blindly removing the brown paper
克服 经过 情感 , 我 避免了 我的 头 , 和 盲目地 移除 这 棕色的 纸
['ræpɪŋ] ,
wrapping ,
包装 ,

情绪激动之下，我别过头去，胡乱地撕开了棕色的包装纸。

[aɪ] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['flɔ:rəl]
I placed upon the heart of the departed what I thought to be a floral
我 放置 之上 这 心 的 这 已离开 什么 我 想法 到 是 一个 花的
['trɪbju:t] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['æŋkər] ,
tribute — a lovely anchor ,
贡 — 一个 迷人的 锚 ,

我把我认为是鲜花祭品的东西——一个漂亮的锚——放在了逝者的心脏位置。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] —
expressive of hope and christian resignation —
富有表现力的 的 希望 和 基督教 辞职 —

表达希望和基督教式的顺从——

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [pʊr] ['klærə][ɪz] [ɪl] ?
Can't you see that poor Clara is ill ?
不能 你 看 那 贫穷的 克拉拉 是 患病的 ?

你难道看不出来可怜的克拉拉生病了吗?

[biː; bi] [stɪl] , ['wʊmən] .
Be **still** **,** **woman** **.**
是 仍然 , 女士 .

别动，女人。

['mʌðər] .
Mother **.**
母亲 .

母亲。

[huː] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['wʊmən] ?
Who **insults** **me** **by** **calling** **me** **woman** **?**
WHO 侮辱 我 经过 呼叫 我 女士 ?

谁敢叫我女人，这是对我的侮辱?

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] .
I **stood** **with** **averted** **face** **.**
我 站立 和 避免了 脸 .

我别过脸去站在那里。

[ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [θrɪld] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ə'sembli] [æz; əz][maɪ]
A **stir** **of** **excitement** **thrilled** **the** **hushed** **and** **weeping** **assembly** **as** **my**
一个 搅拌 的 激动 激动不已 这 静静地 和 哭泣 集会 作为 我的
['ɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] .
offering **was** **seen** **.**
提供 曾是 已见 .

当我的供品被看到时，原本鸦雀无声、哭泣不止的会众中顿时涌起一阵兴奋。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['trɪbjuːt] ,
Touched **by** **this** **appreciation** **of** **my** **tribute** **,**
感动 经过 这 欣赏 的 我的 贡 ,

被大家对我致敬之作的赞赏所感动，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜːrθli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] —
I **turned** **to** **take** **a** **last** **view** **of** **all** **that** **was** **earthly** **of** **the** **departed** **—**
我 转向 到 拿 一个 最后的 看法 的 全部 那 曾是 尘世的 的 这 已离开 —
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

我转身，最后看了一眼逝者生前的一切尘世之物——就在那里，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] [kə'miːljəz] [leɪ] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [buːts] .
amid **a** **heap** **of** **roses** **and** **camellias** **lay** **those** **odious** **boots** **.**
之中 一个 堆 的 玫瑰 和 山茶花 躺 那些 令人厌恶的 靴子 .

在一堆玫瑰和山茶花中，躺着那双令人厌恶的靴子。

(['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]
(**Pulling** **them** **from** **under** **her** **cloak** **,** **holding** **them** **at** **arm's** **length**
(拉 他们 从 在下面 她 披风 , 保持 他们 在 武器 长度
[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .)
and **throwing** **them** **down** **.** **)**
和 投掷 他们 向下 .)

（她从斗篷下掏出它们，伸直手臂举起，然后扔到地上。）

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][fled] .
Without **a** **word** **I** **fled** **.**
没有 一个 单词 我 逃亡 .

我一句话也没说就逃走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] [fər'evər] .
I **am** **undone** **forever** **.**
我 是 未完成 永远 .

我彻底完了。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [buːts] .
Say no more of boots .
说 不 更多的 的 靴子 .

无需再提靴子了。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] .
Look at my suffering child and hold your peace .
看 在 我的 痛苦 孩子 和 抓住 你的 和平 .

看看我受苦的孩子，闭嘴吧。

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[aɪ] [niːd] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌkər] [maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɛrəz] [tʃaɪld] (['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz]
I need no word from you to succor my departed Sarah's child (walking towards
我 需要 不 单词 从 你 到 救助 我的 已离开 莎拉的 孩子 (步行 向
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the couch .
这 长椅 .

我不需要你的任何指示来安慰我已故的莎拉的孩子（走向沙发）。

[ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [æt; ət] ['twɪtəz] - [hænd]) .
She snatches at Twitters ' hand) .
她 抢夺 在 推特 - 手) .

她一把抓住推特的手）。

[jʊr; jər][ˌæləu'pæθik]['doʊsɪz][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ([prə'djʊsɪŋ] ['faɪəl]) .
Your allopathic doses are killing her (producing phial) .
你的 西医 剂量 是 杀 她 (生产 小瓶) .

你的西药剂量正在害死她（产生药瓶）。

[ðiːz] ['pelits] [wɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər] (['stɑːrts][tuː; tə] [gɪv] ['klærə] [pɪlz]) .
These pellets will cure her (starts to give Clara pills) .
这些 颗粒 将要 治愈 她 (开始 到 给 克拉拉 药片) .

这些药丸能治好她（开始给克拉拉喂药丸）。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[noʊ] ['ʃʊgər] [pɪlz] !
No sugar pills !
不 糖 药片 !

不含糖丸！

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] ['ʃʊgər] !
For heaven's sake , no sugar !
为了 天 清酒 , 不 糖 !

千万别加糖！

['mʌðər] ([sɪ'vɪrli]) .
Mother (severely) .
母亲 (严重) .

母亲（严重）。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['rendərd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [baɪ][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] .

These	are	rendered	efficacious	by	an	infinitesimal	reduction	of	arsenic	.
这些	是	渲染	有效的	经过	一个	无穷小	减少	的	砷	.

通过极少量减少砷含量，这些物质就能发挥功效。

['twɪtəz] ([ɪn]['ægəni]) .

Twitters	(	in	agony	)	.
推特	(	在	痛苦	)	.

推特用户（痛苦万分）。

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Give	them	to	me	.
给	他们	到	我	.

把它们给我。

(['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .)

(	Struggling	with	her	.	)
(	挣扎	和	她	.	)

（和她较劲。）

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

['predʒədɪst] ['mɑːnstər] .

Prejudiced	monster	.
有偏见的	怪物	.

充满偏见的怪物。

[laɪk] ['kjʊrz] [laɪk] .

Like	cures	like	.
喜欢	治愈	喜欢	.

同类相治。

([ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪəl] .

(	They	struggle	for	the	phial	.
(	他们	斗争	为了	这	小瓶	.

（他们争抢药瓶。

['twɪtəz] [rentʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [flɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

Twitters	wrenches	it	away	and	flings	it	into	the	fire	-	place	.
推特	扳手	它	离开	和	投掷	它	进入	这	火	-	地方	.

Twitter 将其夺走并扔进了壁炉。

['mʌðər] [stændz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .)

Mother	stands	panting	with	rage	.	)
母亲	站立	喘息	和	愤怒	.	)

母亲气喘吁吁地站在那里，怒不可遏。）

(['entər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .)

(	Enter	an	Officer	of	the	Law	.	)
(	进入	一个	官	的	这	法律	.	)

（执法人员入场。）

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[θi'ɔfiləs] ['twɪtəz] ?

Theophilus	Twitters	?
狄奥菲勒斯	推特	?

西奥菲勒斯·推特?

['twɪtəz] ([ɪk'saɪtɪd]) .
Twitters (excited) .
推特 (兴奋的) .

推特用户（兴奋不已）。

[jes] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Yes , what is it ?
是的 , 什么 是 它 ?

对，是什么?

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
I arrest you , in the name of the Commonwealth of Massachusetts .
我 逮捕 你 , 在 这 姓名 的 这 联邦 的 马萨诸塞州 .

我以马萨诸塞州联邦的名义逮捕你。

['twɪtəz] (['ægənaɪzd]) .
Twitters (agonized) .
推特 (痛苦的) .

Twitter用户（痛苦地）

[ðə; ði] [bloʊ] [ɪz] ['fɔːlən] !
The blow is fallen !
这 吹 是 倒下 !

重击已落下!

['mʌðər] ([bɪ'twiːn] ['hɔːrər] [ænd; ənd][dʒɔɪ]) .
Mother (between horror and joy) .
母亲 (之间 恐怖 和 喜悦) .

母亲（介于恐惧和喜悦之间）。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] !
O that I should have lived to see this day !
哦 那 我 应该 有 居住地 到 看 这 天 !

但我多么希望自己能活到今天!

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə]['klærə] .)
(Crossing to Clara .)
(十字路口 到 克拉拉 .)

（走向克拉拉。）

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['mʌðər] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪl] [jʊr; jər] ['sɪnfl] ['perənt]
My poor child , your mother's mother will care for you , while your sinful parent
['ekspiːˌeɪts][hɪz; ɪz] [kraɪmz] !
expiates his crimes !
赎罪 他的 犯罪 !

我可怜的孩子，你外婆会照顾你，而你那罪孽深重的父母将赎清他的罪孽!

['klærə] ([ə'saɪd]) .
Clara (aside) .
克拉拉 (旁边) .

克拉拉（旁白）。

[waɪ] ['dʌznt] [tʃɑːrlz] [kʌm] ?
Why doesn't Charles come ?
为什么 不 查尔斯 来 ?

查尔斯为什么不来?

['twɪtəz] ([ɪm'plɔːrɪŋ]) .
Twitters (imploring) .
推特 (恳求) .

Twitter（恳求）。

['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .
Officer , a few moments with my suffering child .
官 , 一个 很少 时刻 和 我的 痛苦 孩子 .

警官，请让我陪陪我受苦的孩子一会儿。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Couldn't think of it .
不能 思考 的 它 .

我想不起来。

[get] [jʊr; jər] [hæt] .
Get your hat .
得到 你的 帽子 .

戴上帽子。

(['entər] ['hʌŋkər] , ['heɪstɪli] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tʃɑːrlz]) .
(Enter Hunker , hastily , followed by Charles) .
(进入 蹲伏者 , 草草 , 随后 经过 查尔斯) .

（亨克匆匆入场，查尔斯紧随其后）。

['hʌŋkər] (['rekəgnaiziŋ] ['ɑːfɪsər] , [ə'saɪd]) .
Hunker (recognizing Officer , aside) .
蹲伏者 (识别 官 , 旁边) .

亨克（认出警官，旁白）。

['θʌndər] .
Thunder .
雷 .

雷。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kɒp] .
There's a copp .
有 一个 警察 .

有个警察。

([ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] ['tremər] .)
(Aloud , with tremor .)
(大声 , 和 震颤 .)

（声音颤抖地大声说。）

[wɒts] ['wɑːntɪd] ?
What's wanted ?
是什么 通缉 ?

想要什么?

['ɑːfɪsər] ([sen'tenʃəsli]) .
Officer (sententiously) .
官 (义正言辞地) .

警官（言简意赅地）。

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

[tʃɑːrlz] (['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]) .
Charles (coming forward) .
查尔斯 (未来 向前) .

查尔斯（上前）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [tuː] —
And this man , too —
和 这 男人 , 也 —

这个人也是——

['hʌŋkər] ([ɪm'plɔːrɪŋ]) .
Hunker (imploring) .
蹲伏者 (恳求) .

蹲伏（恳求）。

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[aɪl] [fɪks] [θɪŋz] !
I'll fix things !
患病的使固定 事物 !

我会解决的!

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər]
A few weeks ago he came to me and offered me a large sum for
一个 很少 周 前 他 来了 到 我 和 提供 我 一个 大的 和 为了
[twelv] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] — [tuː; tə] [kɪl] [ræts] ,
twelve pounds of arsenic — to kill rats ,
十二 磅 的 砷 — 到 杀 老鼠 ,

几周前他来找我，提出用一大笔钱买十二磅碲——用来杀老鼠。

[hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] —
he said , but —
他 说 , 但 —

他说，但是——

['klærə] ([huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt]) .
Clara (who has risen in her excitement) .
克拉拉 (WHO 有 升起 在 她 激动) .

克拉拉（兴奋地站了起来）。

[bʌt; bət] , [wʌt] ?
But , what ?
但 , 什么 ?

但是，什么?

['twɪtəz] (['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]) .
Twitters (trembling with excitement) .
推特 (发抖 和 激动) .

Twitter用户（激动得浑身颤抖）。

[bʌt; bət] [wʌt] , [tʃɑːrlz] ?
But what , Charles ?
但 什么 , 查尔斯 ?

但是，查尔斯，什么事?

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][goʊ] ['elsˌwer] — [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz][kraɪm] —
But that he might not go elsewhere — for I saw that his end was crime —
但 那 他 可能 不是 去 别处 — 为了 我 锯 那 他的 结尾 曾是 犯罪 —
[aɪ][soʊld][hɪm; ɪm] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] !
I sold him powdered sugar !
我 卖 他 粉末状 糖 !

但为了防止他去别的地方——因为我看出他的结局是犯罪——我卖给他糖粉!

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

['paʊdərd] ['ʃʊgər] !
Powdered sugar !
粉末状 糖 !

糖粉!

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][hæz; həz] [roʊld] [ɔ:f][maɪ] [brest] !
A mountain has rolled off my breast !
一个 山 有 滚动 离开 我的 胸部 !

我胸口仿佛压着一座山!

[jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , [tʃɑ:rlz] !
You're an angel , Charles !
你是 一个 天使 , 查尔斯 !

查尔斯，你真是个天使!

['hʌŋkər] ([ɪn'reɪdʒd]) .
Hunker (enraged) .
蹲伏者 (愤怒) .

蹲伏（愤怒地）。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [mi:n] [ə'pɑ:θəkeri] !
You're a damned mean apothecary !
你是 一个 该死的 意思是 药剂师 !

你真是个卑鄙的药剂师!

['twɪtəz] .
Twitters .
推特 .

推特。

['ɑ:fɪsər] , [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ˌem 'i:] [naʊ] ?
Officer , you don't want me now ?
官 , 你 不 想 我 现在 ?

警官，你现在不需要我了吗?

['ɑ:fɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][su:t][ʌv; əv] ['grimzbi] [et][ɑ:l] .
I don't see how all this makes any difference in the suit of Grimsby et al .
我 不 看 如何 全部 这 制作 任何 不同之处 在 这 套装 的 格里姆斯比 等 al .

我不明白这一切对 Grimsby 等人的诉讼有何影响。

[viː] . ['twɪtəz] , — ['krɪmɪn(ə)l]['laɪb(ə)l] .

v	.	Twitters	,	—	criminal	libel	.
v	.	推特	,	—	刑事	诽谤	.

v. Twitters，—刑事诽谤。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

['grimzbi] & ['wipər] !

Grimsby	&	Weeper	!
格里姆斯比	&	哭泣者	!

格里姆斯比和哭泣者!

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[ðɛms] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Them's	the	people	.
它们是	这	人们	.

这就是人民。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ræskəli] ['swɪndlɚz] .

You	called	them	rascally	swindlers	.
你	称为	他们	赖皮	骗子	.

你称他们为无赖骗子。

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

[ðə; ði]['meɪkɚz][ʌv; əv][maɪ]['trɪbjuːt] .

The	makers	of	my	tribute	.
这	制造商	的	我的	贡	.

我的致敬作品的制作者们。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][maɪ] ['letər] ?

They	didn't	like	my	letter	?
他们	没有	喜欢	我的	信	?

他们不喜欢我的信?

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[ðæts] [soʊ] .

That's	so	.
那就是	所以	.

确实如此。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['stæmpi][oʊld] ['dʌfər] .

But	you're	a	stampy	old	duffer	.
但	你是	一个	印章	老的	笨蛋	.

但你是个老顽固。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz]) [wɪl] [goʊ] ['ʃʊrəti] [ɑːn][jʊr; jər][bɑːnd] ?
This gentleman (pointing to Charles) will go surety on your bond ?
这 绅士 (指向 到 查尔斯) 将要 去 保证 在 你的 纽带 ?

这位先生（指着查尔斯）愿意为你的保释金作担保吗?

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[gʊd] [deɪ] , [dʒents][ænd; ənd] ['leɪdiz] (['stɑːrts][tuː; tə][goʊ] .
Good day , gents and ladies (starts to go .
好的 天 , 男士们 和 女士们 (开始 到 去 .

各位先生女士，早上好（开始走）。

[tuː; tə]['klærə]) .
To Clara) .
到 克拉拉) .

致克拉拉)。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] [mætʃ] [ɪz][ɔːf] , [juːv] [gɑːt] [wel] ['pʌti] [kwɪk] .
Now our match is off , you've got well putty quick .
现在 我们的 匹配 是 离开 , 你已经 得到 出色地 油灰 快的 .

现在比赛结束了，你很快就能把腻子弄好了。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[siː] [hɪr] (['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]) .
See here (touching his shoulder) .
看 这里 (接触 他的 肩膀) .

你看这里（摸着他的肩膀)。

['hʌŋkər] .
Hunker .
蹲伏者 .

蹲伏。

[aɪ][eɪnt] ['laɪbəld] ['noʊbɑːdi] .
I aint libelled nobody .
我 不是 诽谤 无人 .

我没有诽谤任何人。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[draɪ][ʌp] !
Dry up !
干燥 向上 !

干涸!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come along with me .
来 沿着 和 我 .

跟我来。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [fiz] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] - ['gæləri] .

I	want	your	phiz	in	the	rogues	'	gallery	.
我	想	你的	脸	在	这	流氓	-	画廊	.

我想把你的脸放到恶棍榜上。

['hʌŋkər] (['pʊtɪŋ] [hæt][ɑːn][wʌn][saɪd]) .

Hunker	(	putting	hat	on	one	side	)	.
蹲伏者	(	推杆	帽子	在	一	边	)	.

侧身站立（把帽子放在一边）。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [skruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ][æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	guess	I	can	screw	it	up	so	as	you	won't	know	it	again	.
我	猜测	我	能	拧紧	它	向上	所以	作为	你	惯于	知道	它	再次	.

我想我可以把它搞砸，这样你就不会再知道了。

[aɪ] [seɪ] , ['twɪtəz] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , ['enihaʊ] .

I	say	,	Twitters	,	I've	made	a	suit	of	clothes	out	of	this	,	anyhow	.
我	说	,	推特	,	我已经	制成	一个	套装	的	衣服	出去	的	这	,	无论如何	.

我说，推特上的朋友们，反正我已经用这些做了一套衣服。

(['eksiʌnt] .)

(	Exeunt	.	)
(	退场	.	)

（众人退场）

['twɪtəz] ([tuː; tə]['klærə]) .

Twitters	(	to	Clara	)	.
推特	(	到	克拉拉	)	.

Twitter（致克拉拉）。

[ɑː] , [juː; jʊ][slaɪ] [pʊs] !

Ah	,	you	sly	puss	!
啊	,	你	狡猾	猫	!

啊，你这只狡猾的猫！

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪs(ə)n][juː; jʊ] ['niːdɪd] !

Charles	was	the	medicine	you	needed	!
查尔斯	曾是	这	药品	你	需要	!

查尔斯就是你需要的良药！

[hɪr] , [tʃɑːrlz] , [ʃiːz] [jʊrz] [ænd; ənd][hæf][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Here	,	Charles	,	she's	your's	and	half	my	fortune	with	her	.
这里	,	查尔斯	,	她是	你的	和	一半	我的	财富	和	她	.

查尔斯，她是你的，她也属于我一半的财产。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [blɪr] - [aɪd] ['bɔːdʒiə] , ['tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪzn] - [bɜːrd] .

Thank	heaven	,	I'm	not	a	blear	-	eyed	Borgia	,	chumming	with	a	prison	-	bird	.
感谢	天堂	,	我是	不是	一个	模糊	-	眼睛	博尔吉亚家族	,	结伴	和	一个	监狱	-	鸟	.

谢天谢地，我不是个眼神迷离的博尔吉亚家族成员，和监狱里的鸟儿称兄道弟。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['pɑːpə] .

I	don't	understand	you	,	papa	.
我	不	理解	你	,	爸爸	.

爸爸，我不明白你的意思。

['twɪtəz] .

Twitters	.
推特	.

推特。

[noʊ]['ri:z(ə)n][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [dɪr] .

No	reason	you	should	,	my	dear	.
不	原因	你	应该	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你完全没有理由这样做。

['evriθɪŋ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Everything	is	bright	and	happy	,
一切	是	明亮的	和	快乐的	,

一切都充满阳光和快乐，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][bi:; bi] [left] [ɔ:l][ə'loʊn] .

excepting	that	I	shall	lose	my	little	girl	and	be	left	all	alone	.
除外	那	我	将	失去	我的	小的	女孩	和	是	左边	全部	独自的	.

但我会失去我的小女儿，孤身一人。

['mʌðər] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Mother	(	embracing	him	)	.
母亲	(	拥抱	他	)	.

母亲（拥抱他）。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [θi'ɔfiləs] .

I	will	take	her	place	,	Theophilus	.
我	将要	拿	她	地方	,	狄奥菲勒斯	.

我将代替她，西奥菲勒斯。

[ðə; ði][pæst][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

The	past	shall	be	forgotten	.
这	过去的	将	是	被遗忘的	.

过去终将被遗忘。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['serə] .

I	will	never	desert	the	lonely	husband	of	my	departed	Sarah	.
我	将要	绝不	沙漠	这	孤独	丈夫	的	我的	已离开	莎拉	.

我永远不会抛弃我已故妻子莎拉孤独的丈夫。

['twɪtəz] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .

Twitters	(	shaking	her	off	.
推特	(	摇晃	她	离开	.

Twitter（甩掉她。

[tu:; tə] [hɪm'self]) .

To	himself	)	.
到	他自己	)	.

（自言自语）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] ['hʌŋkər] .

I	shall	have	to	send	for	Hunker	.
我	将	有	到	发送	为了	蹲伏者	.

我得派人去把亨克叫过来。

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

['ɔ:lweɪz] [get] [ðə; ði] [best] .

Always	Get	the	Best	.
总是	得到	这	最好的	.

永远选择最好的。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [si'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði]

50	of	the	Choicest	Selections	in	the
-	的	这	精选	选择	在	这

精选的50种最佳选择

[noʊ] . [wʌn] ['riːdɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd] ['hændi] ['spiːkər] .

No	.	**1**	**Reading**	**Club**	**and**	**Handy**	**Speaker**	.
不	.	1	阅读	俱乐部	和	便利	扬声器	.

第一读书俱乐部和便携式扬声器。

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .

Edited	**by**	**George**	**M**	.	**Baker**	.
编辑	经过	乔治	M	.	贝克	.

由乔治·M·贝克编辑。

[praɪs] , [klɔːθ] , - [sents] ; ['peɪpər] , - [sents] .

Price	,	**cloth**	,	**50**	**cents**	;	**paper**	,	**15**	**cents**	.
价格	,	布	,	-	分	;	纸	,	-	分	.

价格：布面 50 美分；纸面 15 美分。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ðə; ði] [red] ['dʒækɪt]

The	**Red**	**Jacket**
这	红色的	夹克

红夹克

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .

George	**M**	.	**Baker**	.
乔治	M	.	贝克	.

乔治·M·贝克。

[oʊld][eɪdʒ]

Old	**Age**
老的	年龄

晚年

['mæmuːd, mɑː'muːd]

Mahmoud
马哈茂德

马哈茂德

[liː] [hʌnt] .

Leigh	**Hunt**	.
莉	打猎	.

利·亨特。

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] [siːn] [frʌm; frəm] “ ['hæmlət]

The	**Closet**	**Scene**	**from**	**“**	**Hamlet**
这	壁橱	场景	从	“	村庄

《哈姆雷特》中的密室场景

” [haʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz]

”	**How**	**he**	**saved**	**St**	.	**Michael's**
”	如何	他	已保存	英石	.	迈克尔的

他是如何拯救圣迈克尔教堂的

['ɒːldain] .

Aldine	.
阿尔丁	.

阿尔丁。

['sæmsən]

Samson
参孙

参孙

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f]

The	Story	of	the	Bad	Little	Boy	who	didn't	come	to	Grief
这	故事	的	这	坏的	小的	男生	WHO	没有	来	到	悲伤

那个没有遭遇不幸的坏小男孩的故事

[mɑ:rk] [tweɪn] .

Mark	Twain	.
标记	马克·吐温	.

马克·吐温。

['mɪstər] . ['kɔ:dəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf]

Mr	.	Caudle	and	his	Second	Wife
先生	.	考德尔	和	他的	第二	妻子

考德尔先生和他的第二任妻子

['dʌgləs] - ['faɪərsaɪd] [seɪnts] .

Douglas	Jerrold's	Fireside	Saints	.
道格拉斯	-	炉边	圣徒队	.

道格拉斯·杰罗尔德的炉边圣徒。

['taʊlər]

Tauler
陶勒

陶勒

['hwitiə] .

Whittier	.
惠提尔	.

惠提尔。

[ðə; ði] ['dɔ:rstep]

The	Doorstep
这	家门口

门口

[i:] . [si:] . ['stɛdmən] .

E	.	C	.	Stedman	.
E	.	C	.	斯特德曼	.

EC Stedman。

[oʊld] ['fɑ:rmər] [greɪ] [gets] ['foʊtəˌgræft]

Old	Farmer	Gray	gets	photographed
老的	农民	灰色的	获得	拍摄

老农格雷被拍了照。

[dʒɑ:n] [eɪtʃ] . ['jeɪts] .

John	H	.	Yates	.
约翰	H	.	耶茨	.

约翰·H·耶茨。

['mɪstər] . - [θri:] [roʊdz] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ]

Mr	.	O'Gallagher's	Three	Roads	to	Learning
先生	.	-	三	道路	到	学习

奥加拉格尔先生的三条学习之路

[kæpt] . ['mæriət] .

Capt	.	Marryat	.
船长	.	玛丽亚特	.

马里亚特上尉。

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] ['sɜ:rmən]

The	Jester's	Sermon
这	小丑的	讲道

小丑的布道

['wɔːltər] ['θɔrnˌbɛri] .
Walter **Thornbury** **.**
沃尔特 索恩伯里 .

沃尔特·索恩伯里。

“ [ðə; ði] ['buːfə˞] ['leɪdi]
“ **The** **Boofer** **Lady**
“ 这 布弗 女士

“布弗女士”

” ['dɪkənzɪz] “ ['mjuːtʃuəl] [frend] .
” **Dickens's** **“** **Mutual** **Friend** **.**
” 狄更斯的 “ 相互的 朋友 .

狄更斯的《共同的朋友》。

” [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['hærəld][ðə; ði] ['dɑːntləs]
” **Defiance** **of** **Harold** **the** **Dauntless**
” 蔑视 的 哈罗德 这 无畏

《无畏的哈罗德的反抗》

[skɔt] .
Scott **.**
斯科特 .

斯科特。

['bæt(ə)l] [hɪm]
Battle **Hymn**
战斗 圣歌

战斗赞歌

['kɜːrnər] .
Körner **.**
科尔纳 .

科尔纳。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [soʊl]
The **Story** **of** **the** **Faithful** **Soul**
这 故事 的 这 忠实 灵魂

忠信灵魂的故事

['ædəleɪd] ['prɔktə] .
Adelaide **Procter** **.**
阿德莱德 宝洁 .

阿德莱德·普罗克特。

“ ['kɜːrfjuː] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]
“ **Curfew** **must** **not** **ring** **To** **-** **Night**
“ 宵禁 必须 不是 戒指 到 - 夜晚

“今晚宵禁绝不能响起。”

” ['roʊzə] ['hɑːrˌtwɪk] ['θɔːrp] .
” **Rosa** **Hartwick** **Thorpe** **.**
” 罗莎 哈特威克 索普 .

罗莎·哈特威克·索普。

[ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['kɔːrtʃɪp]
The **Showman's** **Courtship**
这 表演者的 求爱

表演者的求爱

['ɑːrtəməs] [wɔːrd] .
Artemus **Ward** **.**
阿特姆斯 沃德 .

阿特姆斯·沃德。

[haʊ] ['teri] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['beɪkən]
How Terry saved his Bacon
如何 特里 已保存 他的 熏肉

特里是如何保住性命的

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] [pledʒ]
The Senator's Pledge
这 参议员的 保证

参议员的承诺

[tʃɑːrlz] ['sʌmnə] .
Charles Sumner .
查尔斯 萨姆纳 .

查尔斯·萨姆纳。

[ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [bel'ʃæzər]
Overthrow of Belshazzar
推翻 的 伯沙撒

推翻伯沙撒

['bæri] ['kɔːrnwɑːl] .
Barry Cornwall .
巴里 康沃尔郡 .

巴里·康沃尔。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [prer]
The Hour of Prayer
这 小时 的 祷告

祈祷时刻

['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
Mrs . Hemans .
太太 . 赫曼斯 .

赫曼斯夫人。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['stɔːri]
The Squire's Story
这 乡绅的 故事

乡绅的故事

[dʒɑːn] .
John Phœnix .
约翰 凤凰 .

约翰·菲尼克斯。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l]
The Happiest Couple
这 最快乐 夫妻

最幸福的一对

['ʃəridən] .
Sheridan .
谢里丹 .

谢里丹。

[gəu'daivə]
Godiva
歌帝梵

歌帝梵

['tenisn] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

['fɑ:rmər] [bɛnts] [ʃi:p] - ['wɑ:ʃɪŋ]
Farmer **Bent's** **Sheep** **-** **Washing**
农民 弯曲的 羊 - 洗涤

本特农夫的洗羊场

[ðə; ði] [dɔitʃ] [mɔ:d] ['mʌlər]
The **Deutsch** **Maud** **Muller**
这 德语 莫德 穆勒

德国的莫德·穆勒

[kɑ:rl] ['pretsl] .
Carl **Pretzel** **.**
卡尔 椒盐卷饼 .

卡尔·普雷泽尔。

[tʃɑ:rlz] ['sʌmnə]
Charles **Sumner**
查尔斯 萨姆纳

查尔斯·萨姆纳

[kɑ:rl] ['ʃurts] .
Carl **Schurz** **.**
卡尔 舒尔茨 .

卡尔·舒尔茨。

[ðə; ði] ['brikleiəz]
The **Bricklayers**
这 砌砖工

砌砖工

[dʒi:] . [eɪtʃ] . [bɑ:rnz] .
G **.** **H** **.** **Barnes** **.**
G . H . 巴恩斯 .

GH Barnes。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [pju:]
A **Stranger** **in** **the** **Pew**
一个 陌生人 在 这 座位

教堂长椅上的陌生人

['hɑ:rpɜ-z] [mæg] .
Harper's **Mag** **.**
哈珀斯 磁力 .

哈珀斯杂志

[ðə; ði]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] - [baʊ]
The **Mistletoe** **-** **Bough**
这 槲寄生 - 树枝

槲寄生枝

['beɪli] .
Bayley **.**
贝利 .

贝利。

[ðə; ði]['pʌz(ə)ld] ['sensəs] - ['teɪkər]
The **Puzzled** **Census** **-** **Taker**
这 困惑 人口普查 - 接受者

困惑的普查员

[dʒeɪ] . [dʒi:] . [sæks] .
J **.** **G** **.** **Saxe** **.**
J . G . 萨克斯 .

JG Saxe。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn]
The **Voices** **at** **the** **Throne**
这 声音 在 这 王座

王座上的声音

[aɪ] . ['wɛsˌtwʊd] .
I **.** **Westwood** **.**
我 . 韦斯特伍德 .

I. 韦斯特伍德。

[hæns] - ['pɑːrti]
Hans **Breitmann's** **Party**
汉斯 - 派对

汉斯·布赖特曼的政党

[tʃɑːrlz] [dʒiː] . ['liːlənd] .
Charles **G** **.** **Leland** **.**
查尔斯 G . 利兰 .

查尔斯·G·利兰。

[rɑːb] [rɔi] [mə'grɛgɚ]
Rob **Roy** **MacGregor**
抢 罗伊 麦格雷戈

罗布·罗伊·麦格雷戈

['wɔːltər] [skɔt] .
Walter **Scott** **.**
沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特。

['dɝː] ['drʌmər]
Der **Drummer**
德尔 鼓手

鼓手

[tʃɑːrlz] [ef] . ['ædəmz] .
Charles **F** **.** **Adams** **.**
查尔斯 F . 亚当斯 .

查尔斯·F·亚当斯。

[ðə; ði] ['jæŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [dɔːg]
The **Yankee** **and** **the** **Dutchman's** **Dog**
这 扬基 和 这 荷兰人的 狗

洋基佬和荷兰人的狗

['pɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]
Popping **the** **Question**
爆米花 这 问题

求婚

[ðə; ði] - ['kɔːrtʃɪp]
The **Bumpkin's** **Courtship**
这 - 求爱

乡巴佬的求爱

[ðə; ði] ['hæpi] [laɪf]
The **Happy** **Life**
这 快乐的 生活

幸福生活

[sɜːr] ['henri] ['wɑːtən] .
Sir **Henry** **Wotton** **.**
先生 亨利 沃顿 .

亨利·沃顿爵士。

[æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [greɪvz; grɑːvz]

At	the	Soldiers	'	Graves
在	这	士兵	-	格雷夫斯

在士兵墓地

['rɑːbərt] ['kɑːliːɚ] .

Robert	Collyer	.
罗伯特	科利尔	.

罗伯特·科利尔。

['noʊbɑːdi][ðer; ðər]

Nobody	there
无人	那里

那里一个人也没有

[ə'nɑːnɪməs] .

Anonymous	.
匿名的	.

匿名的。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri]['gɝːlz]['daɪəri]

The	Factory	Girl's	Diary
这	工厂	女孩们	日记

工厂女工日记

['mɔːrtən] .

Morton	.
莫顿	.

莫顿。

[ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

In	the	Tunnel
在	这	隧道

在隧道里

“ [dʒəʊnz]

“	Jones
“	琼斯

琼斯

” [ðə; ði] ['wɪslər]

”	The	Whistler
”	这	惠斯勒

《口哨者》

“ [gʊd] [ænd; ənd] ['betər]

“	Good	and	Better
“	好的	和	更好的

“好，更好”

” ['dʒæki][ɑːn] ['wɔːtərmelən] ['pɪkl]

”	Jakie	on	Watermelon	Pickle
”	杰基	在	西瓜	泡菜

“杰基谈西瓜泡菜”

[ðə; ði][oʊld] ['mɛθədɪsts] ['testɪmoʊni]

The	Old	Methodist's	Testimony
这	老的	卫理公会	见证

老卫理公会教徒的见证

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [ɑːn]

Sold	by	all	booksellers	and	newsdealers	,	and	sent	by	mail	,	postpaid	,	on
卖	经过	全部	书店	和	报刊亭	,	和	发送	经过	邮件	,	后付费	,	在

[rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs] .

receipt	of	price	.
收据	的	价格	.

在所有书店和报刊亭均有售，并可邮寄，邮资已付，收到货款后寄出。

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

LEE	and	SHEPARD	,	Publishers	,	Boston	.
李	和	谢泼德	,	出版商	,	波士顿	.

LEE and SHEPARD出版社，波士顿。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feivərits] [ə'mʌŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [si'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði]

You	will	find	one	of	your	Favorites	among	50	of	the	Choicest	Selections	in	the
你	将要	寻找	一	的	你的	收藏夹	之中	-	的	这	精选	选择	在	这

在精选的50种产品中，您一定能找到您最喜欢的产品之一。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] ['riːdɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd] ['hændi] ['spiːkər] .

No	.	2	Reading	Club	and	Handy	Speaker	.
不	.	2	阅读	俱乐部	和	便利	扬声器	.

第二读书俱乐部和便携式扬声器。

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .

Edited	by	George	M	.	Baker	.
编辑	经过	乔治	M	.	贝克	.

由乔治·M·贝克编辑。

[praɪs] , [klɔːθ] , - [sents] ; ['peɪpər] , - [sents] .

Price	,	cloth	,	50	cents	;	paper	,	15	cents	.
价格	,	布	,	-	分	;	纸	,	-	分	.

价格：布面 50 美分；纸面 15 美分。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ðə; ði] ['reskjuː]

The	Rescue
这	救援

救援

[dʒɑːn][braʊn'dʒɑːn] .

John	Brownjohn	.
约翰	布朗约翰	.

约翰·布朗约翰。

[ðə; ði] [ɑːn][aɪs]

The	Pickwickians	on	Ice
这	匹克威克人	在	冰

冰上匹克威克一家

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

狄更斯。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər]

A	Picture
一个	图片

一张照片

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɪŋgəm] .

Mrs	.	H	.	A	.	Bingham	.
太太	.	H	.	一个	.	宾厄姆	.

HA·宾厄姆夫人。

[toʊbz] ['mɑːnjumənt]

Tobe's	Monument
托比的	纪念碑

托比纪念碑

[ɪ'lɪzəbəθ] ['kɪləm] .

Elizabeth	Kilham	.
伊丽莎白	基尔汉姆	.

伊丽莎白·基尔汉姆。

[ðə; ði] [tuː] ['æŋkərz]

The	Two	Anchors
这	二	锚

双锚

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] .

R	.	H	.	Stoddard	.
拉	.	H	.	斯托达德	.

RH Stoddard。

[ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

The	Old	Ways	and	the	New
这	老的	方式	和	这	新的

旧方法与新方法

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['jeɪts] .

John	H	.	Yates	.
约翰	H	.	耶茨	.

约翰·H·耶茨。

[baɪ][ðə; ði]['ælmə]['rɪvər]

By	the	Alma	River
经过	这	阿尔玛	河

在阿尔玛河畔

[mɪs] - .

Miss	Muloch	.
错过	-	.

穆洛克小姐。

['traɪəl] [siːn] [frʌm; frəm] “ ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs]

Trial	Scene	from	“	Merchant	of	Venice
审判	场景	从	“	商人	的	威尼斯

《威尼斯商人》中的审判场景

” ['ʃeɪkˌspɪər] .

”	Shakspeare	.
”	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðə; ði] ['sɪstər]

The	Sisters
这	姐妹

姐妹们

[dʒɑːn][dʒiː] . ['hwitiə] .

John	G	.	Whittier	.
约翰	G	.	惠提尔	.

约翰·G·惠蒂尔。

[fɑːrm] - [jɑːrd] [sɔːŋ]
Farm - Yard Song
农场 - 院子 歌曲

农场之歌

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər]
The Fortune - Hunter
这 财富 - 猎人

寻宝猎人

[dʒɑːn][dʒiː] . [sæks] .
John G . Saxe .
约翰 G . 萨克斯 .

约翰·G·萨克斯。

['kjuəriŋ][ə; eɪ][koʊld]
Curing a Cold
养护 一个 寒冷的

治疗感冒

[mɑːrk] [tweɪn] .
Mark Twain .
标记 马克·吐温 .

马克·吐温。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr]
In the Bottom Drawer
在 这 底部 抽屉

在最底层的抽屉里

[tuː] ['aɪrɪʃ] ['aɪdəlz]
Two Irish Idyls
二 爱尔兰 田园诗

两首爱尔兰田园诗

['ælfred] ['p\\:sivəl] [greɪvz; grɑːvz] .
Alfred Perceval Graves .
阿尔弗雷德 感知 格雷夫斯 .

阿尔弗雷德·珀西瓦尔·格雷夫斯。

['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər]
Over the River
超过 这 河

过河

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ðə; ði]['mɑːdɪst]['kʌz(ə)n]
The Modest Cousin
这 谦虚的 表哥

谦逊的表兄

['ʃəridən] ['noʊlz] .
Sheridan Knowles .
谢里丹 诺尔斯 .

谢里丹·诺尔斯。

- ['trʌblz]
Biddy's Troubles
- 麻烦

比迪的麻烦

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

The	Man	with	a	Cold	in	his	Head
这	男人	和	一个	寒冷的	在	他的	头

头感冒的男人

['hæri] [ænd; ənd][aɪ]

Harry	and	I
哈里	和	我

哈里和我

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

The	Shadow	on	the	Wall
这	阴影	在	这	墙

墙上的影子

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌzlər]

The	Little	Puzzler
这	小的	谜题

小谜题

['serə] [em] . [biː] . ['paɪət] .

Sarah	M	.	B	.	Piatt	.
莎拉	M	.	B	.	皮亚特	.

Sarah MB Piatt。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毒药：一场闹剧(Poison A Farce)
第4/4页

[ə; eɪ] ['trævələrz] ['i:vnɪŋ] [sɔ:ŋ]
A **Traveller's** **Evening** **Song**
一个 旅行者的 晚上 歌曲

旅人晚歌

['mɪsɪz] . ['hi:mənz] .
Mrs **.** **Hemans** **.**
太太 . 赫曼斯 .

赫曼斯夫人。

['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
Calling **a** **Boy** **in** **the** **Morning**
呼叫 一个 男生 在 这 早晨

清晨给男孩打电话

['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ]
Cooking **and** **Courting**
烹饪 和 求爱

烹饪与求爱

[tɑ:m][tu:; tə] [ned] .
Tom **to** **Ned** **.**
汤姆 到 内德 .

汤姆对内德说。

[ə; eɪ]['trædʒɪkl] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks]
A **Tragical** **Tale** **of** **the** **Tropics**
一个 悲剧 故事 的 这 热带

热带地区的悲惨故事

[ðə; ði] ['pædək] ['ɛlmz]
The **Paddock** **Elms**
这 围场 榆树

帕多克榆树

[bi:] . [i:] . [wʊlf] .
B **.** **E** **.** **Woolf** **.**
B . E . 伍尔夫 .

成为伍尔夫。

[ðə; ði]['bɑ:bəlɪŋk]
The **Bobolink**
这 稻田鸟

稻田鸟

['ɒ:ldain] .
Aldine **.**
阿尔丁 .

阿尔丁。

['tu:θeɪk]
Toothache
牙疼

牙疼

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ]

The	Opening	of	the	Piano
这	开幕	的	这	钢琴

钢琴的开场

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

Atlantic	Monthly	.
大西洋	月度	.

《大西洋月刊》。

[pres] [ɑːn]

Press	On
按	在

继续

[pɑːrk]['bendʒəmɪn] .

Park	Benjamin	.
公园	本杰明	.

本杰明公园。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [juːθ]

The	Beauty	of	Youth
这	美丽	的	青年

青春之美

['θiədɔː] ['pɑːkə] .

Theodore	Parker	.
西奥多	帕克	.

西奥多·帕克。

[kwiːn] [mæb]

Queen	Mab
女王	梅布

梅布女王

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

Romeo	and	Juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃə] ['dʒen(ə)rəl]

A	Militia	General
一个	民兵	一般的

民兵将军

['tɔməs] ['kɔrˌwɪn] .

Thomas	Corwin	.
托马斯	科温	.

托马斯·科温。

[ə'dres] [ʌv; əv] -

Address	of	Spottycus
地址	的	-

斑点蜂的地址

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər]

Our	Visitor	,	and	what	he	came	for
我们的	游客	,	和	什么	他	来了	为了

我们的访客，以及他此行的目的

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊz] ?

“	What's	the	Matter	with	that	Nose	?
“	是什么	这	事情	和	那	鼻子	?

“你的鼻子怎么了？”

" ['aʊər; ɑːr][fæt] [kən'trɪbjətər] .
" **Our** **Fat** **Contributor** **.**
" 我们的 胖的 贡献者 .

"我们的肥胖投稿人。

['wɜːrkərz] [ænd; ənd] ['θɪŋkəz]
Workers **and** **Thinkers**
工人 和 思想家

工人和思想家

['rʌskɪn] .
Ruskin **.**
拉斯金 .

拉斯金。

[ðə; ði] [læst] [raɪd]
The **Last** **Ride**
这 最后的 骑

最后的旅程

['nɔːrə] ['peri] .
Nora **Perry** **.**
诺拉 佩里 .

诺拉·佩里。

['beɪbi] ['ætləs]
Baby **Atlas**
婴儿 阿特拉斯

小阿特拉斯

[pə'zeʃn]
Possession
拥有

拥有

['əuin] ['merɪdɪθ] .
Owen **Meredith** **.**
欧文 梅雷迪思 .

欧文·梅雷迪思。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ]
There **is** **no** **Death**
那里 是 不 死亡

没有死亡

[sɜːr][iː] . ['bulwə] ['lɪtn] .
Sir **E** **.** **Bulwer** **Lytton** **.**
先生 E . 布尔沃 利顿 .

E·布尔沃-利顿爵士。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['niːgroʊ]
The **Learned** **Negro**
这 学习 黑人

博学的黑人

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
Congregationalist **.**
公理会 .

公理会教徒。

['nɪrər] , [maɪ][gɑːd] , [tuː; tə] [ðiː]
Nearer **,** **my** **God** **,** **to** **Thee**
更近 , 我的 上帝 , 到 汝

我的上帝，更亲近你

['serə] [ef] . ['ædəmz] .
Sarah F . Adams .
莎拉 F . 亚当斯 .

莎拉·F·亚当斯。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrmən]
A Short Sermon
一个 短的 讲道

简短讲道

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] - [ʃel] ['bæptɪst] .
Not by a Hard - Shell Baptist .
不是 经过 一个 难的 - 壳 浸信会 .

并非出自一位顽固的浸信会教徒之口。

['gɔɪn] - [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ]
Goin ' Home To - day
戈因 - 家 到 - 天

今天回家

['dʌbljuː] . [em] . ['kɑːrltən] .
W . M . Carleton .
W . M . 卡尔顿 .

WM Carleton。

[ðə; ði]['broʊkən] ['pɪtʃər]
The Broken Pitcher
这 破碎的 投手

破碎的投手

[ə'nɑːnɪməs] .
Anonymous .
匿名的 .

匿名的。

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [sə'lɪləkwi]
A Baby's Soliloquy
一个 婴儿的 独白

婴儿的独白

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['sækrɪfaɪs]
The Double Sacrifice
这 双倍的 牺牲

双重牺牲

['ɑːrθər] ['wɪljəm] ['ɔːstən] .
Arthur William Austin .
亚瑟 威廉 奥斯汀 .

亚瑟·威廉·奥斯汀。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
Sunday Morning
星期日 早晨

星期天早上

[dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['beɪkər] , [dʒʌn] .
George A . Baker , jun .
乔治 一个 . 贝克 , 俊 .

乔治·A·贝克，小

[ðə; ði]['kweɪkər] ['miːtɪŋ]
The Quaker Meeting
这 贵格会 会议

贵格会聚会

['sæmjuəl] ['lʌvər] .
Samuel Lover .
塞缪尔 情人 .

塞缪尔·洛弗。

[soʊld][baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nu:zdi:lər] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][praɪs]
Sold by all booksellers and newsdealers , and sent by mail , on receipt of price
卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 和 发送 经过 邮件 , 在 收据 的 价格
.
:
.

在所有书店和报刊亭均有售，付款后即可邮寄。

[li:] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

['nɔvəltiz] [ɪn] [entə'teɪnmənts] .
NOVELTIES IN ENTERTAINMENTS .
新奇 在 娱乐 .

娱乐新奇事物。

[bi:][ə; eɪ][el][el][ə; eɪ][di:][es][aɪ][en][bi:][el][ə; eɪ][si:][keɪ] .
B A L L A D S I N B L A C K .
B 一个 L L 一个 D S 我 N B L 一个 C K .

BLADSINBLAC K.

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ɔ:r][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ri:diŋz] , [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [æz; əz]
A Series or Original Readings , to be produced as
一个 系列 或者 原来的 阅读 , 到 是 生产 作为

系列或原创朗读会，将以以下形式制作：

['ʃædoʊ] ['pæntəmaɪm] .
SHADOW PANTOMIMES .
阴影 哑剧 .

影子哑剧。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [baɪ][ef] . [i:] . [tʃeɪs] .
With Full Directions for Representation , by F . E . Chase .
和 满的 方向 为了 表示 , 经过 F . E . 追赶 .

FE Chase 著《代表权的完整指南》。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌsɪlu:'ets] , [baɪ][dʒeɪ] . [ef] . ['gʊˌdrɪtʃ] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
Illustrated with Fifty full - page Silhouettes , by J . F . Goodrich , containing the
插图 和 五十 满的 - 页 轮廓 , 经过 J . F . 古德里奇 , 包含 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['pæntəmaɪm] :
following Pantomimes :
下列的 哑剧 :

本书配有 JF Goodrich 绘制的五十幅全页剪影插图，内容包括以下哑剧：

[drɪŋk] , [ə'nɑ:nɪməs] ,
DRINK , ANONYMOUS ,
喝 , 匿名的 ,

匿名者，请喝一杯。

['drɪgz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] , [ˌsɪndə'relə] ,
DRIGGS AND HIS DOUBLE , CINDERELLA ,
德里格斯 和 他的 双倍的 , 灰姑娘 ,

德里格斯和他的替身，灰姑娘

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [ðə; ði] ['ɔːrgən] - ['graɪndər] , [ɪn] [pɑːn] .

ORPHEUS	,	THE	ORGAN	-	GRINDER	,	IN	PAWN	.
俄耳甫斯	,	这	器官	-	磨床	,	在	典当	.

俄耳甫斯，那个在典当行卖风琴的艺人。

[praɪs] [ɪn] ['bɔrdz] , ['ɪləstreɪtɪd] ['kʌvər] , $1 . - .

Price	in	Boards	,	Illustrated	Cover	,	$1	.	00	.
价格	在	板	,	插图	覆盖	,	$1	.	-	.

精装本，带插图封面，售价 1.00 美元。

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pæntəmaɪm] [wɪl] [biː; bi][soʊld] ['sɪŋgli] [æt; ət] - [sents] .

Either	of	the	above	pantomimes	will	be	sold	singly	at	25	cents	.
任何一个	的	这	多于	哑剧	将要	是	卖	单独	在	-	分	.

以上两种哑剧均可单独购买，售价为 25 美分。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː][ə; eɪ][ɑːr][diː]

A	.	W	A	R	D
一个	.	W	一个	拉	D

A. 沃德

- [es]['dʌbljuː][ə; eɪ][eks][ef][aɪ][dʒiː][dʒiː][iː][ɑːr][es][eɪtʃ][oʊ]['dʌbljuː] .

'	S	W	A	X	F	I	G	G	E	R	S	H	O	W	.
-	S	W	一个	X	F	我	G	G	E	拉	S	H	哦	W	.

'SWAXFIGGERSHO W.

“ [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ʌv; əv][wæks] - - [baɪ][fjuː] , [ænd; ənd] - [baɪ] [nʌn] .

“	A	serious	of	wax	statoots	ecalled	by	few	,	and	exceld	by	none	.
“	一个	严肃的	的	蜡	-	-	经过	很少	,	和	-	经过	没有任何	.

“一系列蜡像，鲜有人问津，无人能出其右。”

” [ə'reɪndʒd] [æz; əz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] - [wæks] [wɜːrks] ;

”	Arranged	as	an	entertainment	similar	to	the	well	-	known	Jarley's	Wax	Works	;
”	安排	作为	一个	娱乐	相似的	到	这	出色地	-	已知	-	蜡	作品	;

“布置成类似于著名的贾利蜡像馆的娱乐场所；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['hjuːmərist] .

with	a	descriptive	lecture	in	the	language	of	the	renowned	humourist	.
和	一个	描述性的	演讲	在	这	语言	的	这	著名	幽默家	.

用这位著名幽默作家的语言进行描述性演讲。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

PRICE	25	CTS	.
价格	-	腕管综合征	.

价格 25 美分。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɑːpə'retə] .

AN	ORIGINAL	OPERETTA	.
一个	原来的	轻歌剧	.

一部原创轻歌剧。

[fɔːr; fər] [tuː] [meɪl] [ænd; ənd] [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] , [ɪn'taɪtld] ,

For	two	male	and	two	female	characters	,	entitled	,
为了	二	男性	和	二	女性	人物	,	标题	,

为两男两女角色而作，标题为：

[ænə'steɪʒə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] ,

ANASTASIA	;	or	,	The	Peer	and	the	Pretty	One	,
阿纳斯塔西娅	;	或者	,	这	同伴	和	这	漂亮的	一	,

阿纳斯塔西娅；或，贵族与美人

[baɪ] ['henri] [em] . ['beɪkər] .

By	HENRY	M	.	BAKER	.
经过	亨利	M	.	面包师	.

作者：亨利·M·贝克。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	**25**	**Cts**	**.**
价格	-	犯罪	.

价格 25 分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神